Л. Дюрович, Л. Дюровичова

СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНИК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

OBZOR

1965

СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК

Словацкий язык — один из двух государственных языков (наряду с чешским языком) Чехословацкой Социалистической Республики. Словацкий язык обслуживает культуру, школы, администрацию, политику и целую общественную жизнь в Словакии, т. е. в восточной части ЧССР, чешский язык выполняет те же функции в Чехии и Моравии, т. е. в западной части ЧССР.

Словацкий язык — язык словацкой нации, насчитывающей около 4 миллионов человек (из общего числа 14 млн. в Чехословакии в целом). Это — один из западнославянских языков. Словацкие диалекты на западе постепенно переходят в чешские, на севере в польские, на востоке в украинские. На юге словаки соприкасаются с венграми и на юго-западе с австрийцами.

Территория современной Словакии, после сравнительно недолгого существования славянской Великой Моравии в IX и начале X вв., вошла в состав Венгерского королевства и таким образом была политически отделена от чешских земель. Венгерское королевство, в свою очередь, начиная с XV—XVI вв. в той или иной форме образовывало одно государственное целое с Австрией: в XIX в. это была двуединая Австро-Венгерская монархия. До тех пор, пока Венгерское королевство было феодальным многонациональным государством, обслуживавшим свои государственные потребности латинским языком, словаки — крепостные, мещане и феодалы — входили в него на равных правах с остальными народами. Но по мере того как формируются буржуазные нации, Венгерское королевство превращается в мадьярское национальное государство, в котором с большой целенаправленностью проводится мадьяризация остальных народов. Вследствие такой политики во второй половине XIX-го

века были закрыты словацкие культурные учреждения и школы (кроме нескольких церковных начальных школ) и словацкий язык был почти полностью исключен из общественной жизни.

Когда в первой мировой войне Австро-Венгрия была побеждена, словаки в 1918 г. решили присоединиться к чехам и создать с ними Чехословацкую Республику. В Чехословацкой Республике (так назыв. первой республике) словацкий язык стал государственным языком и — в рамках ограничений, данных буржуазной демократией — получил опять возможность свободного существования (хотя он и официально объявлялся только одной из двух ветвей единого „чехословацкого" языка). Только народно-демократический строй обеспечил словацкому языку ничем не ограниченные возможности дальнейшего свободного развития.

Словацкий литературный язык возник в период национального возрождения, в первой половине XIX-го века. Его основоположником является Людовит Штур, который своими теоретическими трудами, а также практической журналистской и литературной деятельностью кодифицировал среднесловацкий обиходный язык языком литературным.

До того времени в качестве литературного словаки употребляли чешский язык. Завершение формирования словацкой нации в течение XVIII-го века вызвало необходимость собственного литературного языка. Однако кодификация Штура сохранила практически все существовавшие тогда между словацким и чешским языками лексические (словарные) связи, так что и теперь словацкий язык отличается от чешского языка в первую очередь рядом звуковых особенностей (напр. слк. ľudia при чешском lidé, слк. dajte, ulica, jasle при чеш. dejte, ulice, jesle, слк. pieseň, miesto, viera при чеш. píseň, místo, víra и пр.), некоторыми чертами морфологическими, но только минимальным количеством нетождественных слов (напр. слк. dedina — ч. ves *деревня,* raňajky — snídaně *завтрак,* páčiť sa — líbit se *нравиться,* tohto roku — letos *в этом году*). Вследствие всего этого чехи и словаки почти без затруднений понимают друг друга, а с минимальной подготовкой также читают книги и журналы на обоих языках.

От русского языка словацкий отличается некоторыми звуковыми

чертами (напр. vlas — волос, kvety — цветы, medza — межа, hora — гора, zem — земля, sen — сон, ударение, отсутствие долготы в русском языке), многими явлениями морфологическими (напр. chodím — я хожу, peč — пеки, lesy — леса́, k stolom — к столам, vidieť ženy — видеть женщин, čistejší — чище, более чистый, отсутствие кратких форм прилагательных в словацком), некоторыми чертами синтаксическими (в первую очередь сохранение связки *быть* в словацком), но самые существенные различия обнаруживаются в области словарного состава. Различным способом, в изоляции друг от друга, формировалась прежде всего русская и словацкая культурная и терминологическая лексика (срв. напр. dojem — впечатление, tlač — печать, názor — мнение, daň — налог, podmet — подлежащее, zotrvačník — маховик), некоторые заимствования принимались из разных источников (напр. peniaze — деньги, kostol — церковь, cukor — сахар, ťava — верблюд).

Для нас, однако, важнее отдать себе отчет в явлениях, сближающих русский и словацкий языки. Это прежде всего общие слова, образующие славянский остов обоих языков. Многие из них в словацком и русском полностью совпадают (за исключением ударения), другие отличаются друг от друга только такими звуковыми чертами, которые не мешают их пониманию: это самые употребляемые слова как dom — дом, človek — человек, otec — отец, brat — брат, sestra — сестра, pes — пес, собака, kôň — конь, лошадь, vlk — волк, voz — воз, stôl — стол, okno — окно, pero — перо, ruka — рука, noha — нога, ucho — ухо, sedieť — сидеть, stojíte — вы стоите, ležať — лежать, brať — брать, vziať — взять, niesť — нести, chodiť — ходить, bežať — бежать, čítať — читать, písať — писать, nový — новый, dobrý — добрый, хороший, zlý — злой, malý — малый, маленький, veľký — великий, большой, úzky — узкий, široký — широкий, mnoho — много, málo — мало, zajtra — завтра, včera — вчера, ja — я, ty — ты, on — он, každý — каждый, ktorý — который, jeden — один, dva — два, tri — три, päť — пять, desať — десять, sto — сто и большое количество других.

Правда, это общее славянское наследство в обоих языках не всегда использовалось одинаково (главным образом при словообра-

зовании), так что возникают некоторые случаи звукового совпадения слов с абсолютно различными значениями (напр. pozor! *внимание!* — позор, rodina *семья* — родина, krásny život *красивая жизнь* — красный живот). Эти случаи — особенно при употреблении вне контекста или в специальной литературе — требуют значительной осторожности при переводе.

Вторым, а также немаловажным источником словацко-русских словарных совпадений является наследство античного мира и созданная на нем европейская культура, обильно для образования названий использующая греческий и латинский языки (напр. matematika — математика, filozofia — философия, automobil — автомобиль, traktor — трактор, kombinácia — комбинация, internacionalizmus — интернационализм, proletár — пролетарий, telefón — телефон, magnetizmus — магнетизм, megalománia — мегаломания, plazma — плазма и тысячи других).

Наконец, решение словацкого и чешского народов построить в своем государстве социалистическое общество в тесном сотрудничестве с Советским Союзом приводит к заимствованию многих русских слов и выражений, что дальше сближает русский с словацким и чешским языками (напр. chozrasčot, sovietsky, úderník, brigáda socialistickej práce, park kultúry a oddychu).

1-ЫЙ УРОК

в котором мы научимся читать 11 букв, различать долгие и краткие гласные а также образовывать простые предложения.

A a	**O o**	**K k**	**E e**	**M m**	**T t**
А а	О о	К к	Э э	М м	Т т
		J j	**C c**		
		Й й	Ц ц		

Подстрочник:

Ako. (ако) — *как*

Oko. (око) — *глаз*

Oka. (ока) — *Ока*

Kam. (кам) — *куда*

Mak. (мак) — *мак*

Tak. (так) — *так*

Oto. (ото) — *имя Отто*

Matka. (матка) — *мать*

Mama. (мама) — *мама*

Tam. (там) — *там; туда*

Tamto. (тамто) — *вот там*

Tatko. (татко) — *папочка*

Toto. (тото) — *это*

Ema. (эма) — имя *Эмма*

Katka. (Катка) — имя *Катка*

Tma. (тма) — *темно*

Kakao. (какао) — *какао*

Ja. (йа) — *я*

Jama. (йама) — *яма*

Je. (йэ) — *он есть; он ест*

Jeme. (йэмэ) — *мы едим*	**Oje.** (ойэ) — *оглобля*	**Kajak.** (кайак) — *байдарка*	**Moja.** (мойа) — *моя*
Otec. (отец) — *отец*	**Oco.** (оцо) — *папа*	**Ocko.** (оцко) — *папка*	**Ocot.** (оцот) — *уксус*
Mece. (мэцэ) — *он мечет*	**Kocka.** (коцка) — *кубик*	**Maco.** (мацо) — *мишка*	**Macko.** (мацко) — *мишенька*

В словацком языке ударение всегда лежит на первом слоге слова. Поэтому оно не может отличать друг от друга разные слова, и вообще, оно несравненно менее важно, чем русское ударение.

Словацкое ударение не следует путать с долготой гласных, о которой речь будет ниже.

Безударные гласные **а**, **о**, **е**, в отличие от русского языка, не подлежат никакому изменению, т. е. безударное **о** и безударное **а** различаются точно так же, как **о** и **а** ударные, и безударное **е** безусловно отличается от безударного **и**.

*

То je mama. = Это мама.

В словацком языке связка (т. е. формы глагола *быть*) не опускается. В зависимости от места логического ударения связка может стоять на разных местах предложения, напр.: To je mama. — *Это мама.* Je to mama? — *Это мама?* Mama je to! — *(Да,) это мама!* Je to mama? Je to mama! — *Это мама? (Да,) это и есть мама.*

Читайте.

To je otec. To je mama. To je Ema. To je tatko. To je maco. To je oko. To je jama. Toto je otec a to matka. Toto je Oto a to Katka.

Tam je ocko. Tam je mama. Tamto je jama. Tamto je kocka. Tam je Oto. Tamto je mak. Tam je tma.

Tam je moja matka. Tam je moja kocka. Tamto je moje oje. To je moje kakao.

To je otec a matka. To je Ema a Katka. Je tam aj *(= и)* ocko, aj mamka. Je tam aj Oto, aj Katka, aj Ema. Tam je moja kocka a moje kakao.

Ocko je tam. Ema je tam. Aj otec aj matka je tam.

Kto je to? Mama. Kto je to? Ema. Kto je to? Otec.
Kto je to? To je tatko. A kto je toto? To je moja matka. Kto je to? To je Oto a Ema.

Kto je tam? Otec je tam. Kto je tam? Je tam matka. Kto je tam? Je tam ocko aj mamka. Kto je tam? Je tam aj Ema, aj Oto, aj Katka.

Ako *(= как)* je tam? Je tam tma.

Следите за своим произношением! Ставьте ударение всегда на первом слоге отдельных слов! В безударных слогах строго различайте **а** и **о**!

*

Á á **É é** **Ó ó**

Словацкие гласные могут быть краткими или долгими. Долгота обязательно обозначается на письме черточкой над данной буквой.

Два слова могут отличаться друг от друга только долготой или краткостью одного и того же гласного:

mame	в отличие от	**máme**
маме (датель. падеж)		*мы имеем, у нас есть*

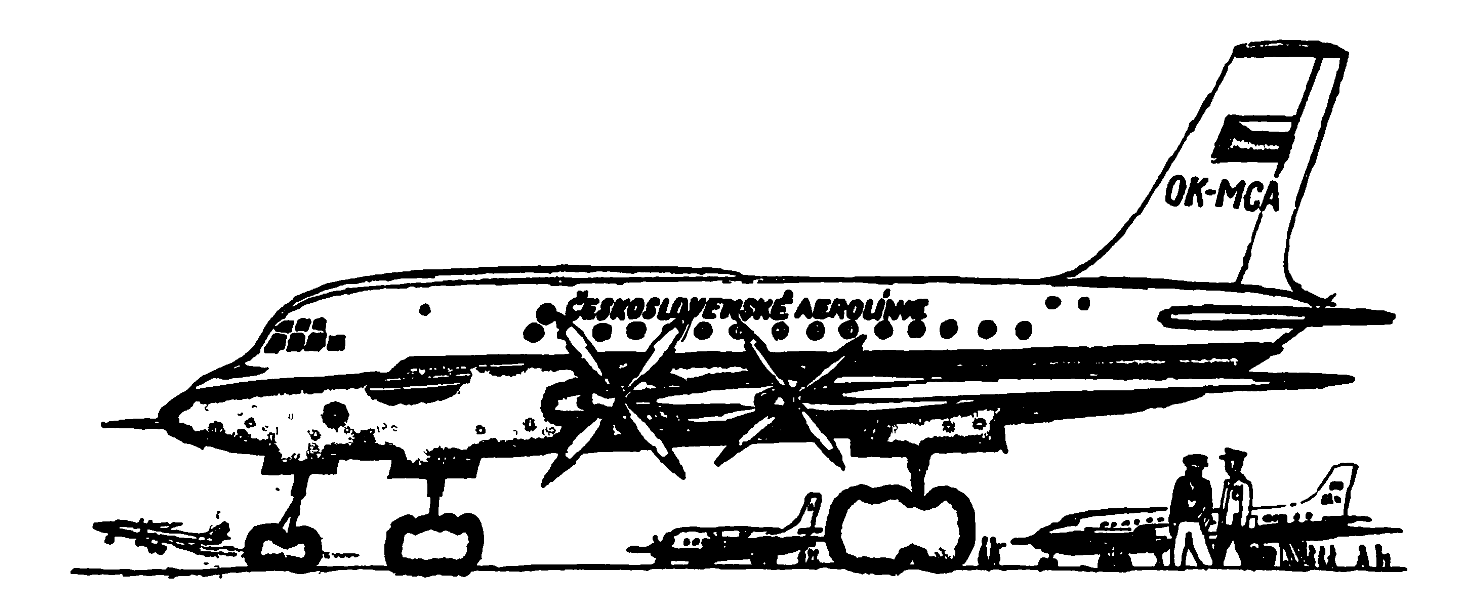
Tá.	Mám.	Máme.	Taká.
эта	*у меня есть*	*у нас есть*	*такая*

Подстрочник:

Také.	Atóm.	Táto.	Kométa.
такое	*атом*	*вот эта*	*комета*
Kóta.	Maják.	Téma.	
высота	*маяк*	*тема*	

Читайте.

To je kométa. Máme mak. Táto teta je *(ест)* mak. Máme kakao. Máme ocot. Tam je tá kóta. Tam je maják. To je moja téma. To je tá kocka. Máme maják. Máme kajak. Je máj. Táto kocka je moja.



Упражнения.

1. *Ответьте на вопрос* Kto je to? *полными предложениями, используя следующие слова:* otec, matka, Ema, Oto, tatko, Katka, maco.

2. *Вставьте пропущенную связку.*
To ... mak. To ... maják. Tam . . Oka. ... toto moja kocka? Toto ... kakao. To ... tá jama.

3. *Переведите на словацкий язык.*
Это моя мать. Это атом. Это комета? (Сейчас) май. Вот этот кубик — мой. Это какао мое. Вот это моя оглобля. Это мой глаз. Вот это мой кубик. Это мой кубик.

Это Отто, а то — Эмма. Это мак, а то — уксус. Это моя тема, а то — тоже моя тема.

Папа там, и мама тоже там. И Эмма там. Кто там? Отто тоже там?

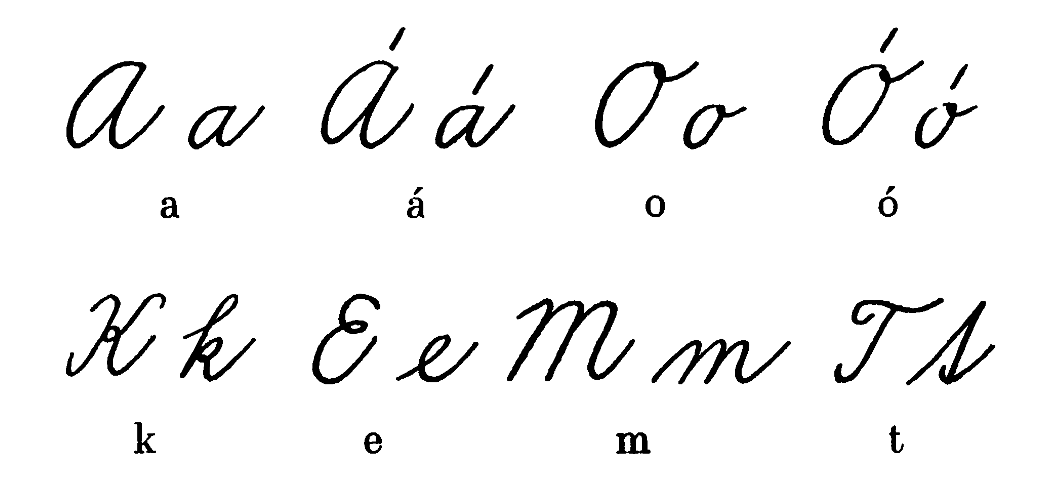
4. *Прочтите несколько раз* *в с л у х* *словацкие тексты и внимательно следите за тем,*

а) *чтобы ваше ударение безусловно падало только на первые слоги слов;*

б) *чтобы в безударных слогах гласные* a, o, e *по своему качеству никак нг отличались от соответствующих ударных* a, o, e.

5. *Четко произносите, старательно отличая долгие и краткие гласные.*
Taká je moja mama! Máme mak. Ocko má mak. Mama má kajak. To je atóm. Tam je maják. Aj táto kocka je moja. Toto je moje kakao. Tam je tá kométa. To kakao má moja teta.

Письменные буквы



Ako. Oko. Kam. Mak. Ema.
Tak. Toto. Tamto. Táto.
O tom, tam, tma, tatko,
ako, aká, aké, oko, máte,
máme.

Jj Cc

j c

Ja. Jeme. Jama. Oco. Ocko.
Kocka. Macko.

Заметьте, что буква о пишется всегда одинаково, с хвостиком, несмотря на то, как начинается следующая буква.

Упражнения.

6. *Прочтите правильно следующие предложения. Спишите их.*

Kto je to? To je moja matka a to moja teta. Je tam tma. Máme kakao. Jeme mak. Táto kocka je moja. To je moje oko. To je atóm.

7. *Перепишите письменными буквами.*

To je otec. To je mama. Tamto je jama. Tá kocka je tam. To je moje kakao. Je tam aj Ema, aj Oto, aj Katka. Ako je tam? Je tam tma. Kto je to? To je teta.

8. *Переведите и напишите.*

Кто это? Это моя мать и моя тетя. Мое какао там? У вас есть уксус? Уксус у нас есть. Это комета. Мы едим мак. Моя мать ест мак.

2-ОЙ УРОК

в котором, кроме прочего, мы познакомимся с одним из самых важных словацких глаголов и узнаем, что в словацком языке тоже есть твердые и мягкие согласные.

I i	**Í í**	**U u**	**Ú ú**	**N n**	**D d**
И и		У у		Н н	Д д
		R r	**Č č**		
		Р р	Ч ч		

Ikra. (икра) — *икринка*	Imro. (имро) — имя *Имро (Имрих)*	Kino. *кино*	Múka. *мукá*
Komín. (комин) — *труба*	Ujo. (уйо) — *дядя*	Um. *ум*	Tu. (ту) — *здесь*
Auto. (ауто) — *автомашина*	Noc. (ноц) — *ночь*	Nám. *нам*	Ona. *она*
Dom. *дом*	Dá. *он даст*	Móda. *мода*	Jed. (йэд) — *яд*
Ruka. *рука*	Rok. (рок) — *год*	Cukor. (цукор) — *сахар*	Darček. (дарчек) — *подарок*
Čo. (чо) — *что*	Čaj. *чай.*		

Читайте.

To je kino. To je ten ([тэн] *этот*) dom. Toto auto je moje. Tu je kino a aj tam je kino. Tu je čaj a tam je cukor.

Čo je tu? Tu je koruna *(крона)*. Čo je tam? Tam je komín. Čo je to? To je kino. Je to čaj. Áno *(да)*, to je čaj. A aj toto je čaj? Áno, aj to je čaj.

Kto je tam? Tam je ujo Imro. Kde je cukor? Tam je cukor. Je tam múka? Áno, je tam aj múka. Kam idú *(куда они идут)*? Idú tam. Idú dnu.



*

Ď ď	Ť ť	Ň ň
дь	ть	нь

Наряду с твердыми звуками **д, т, н** существуют в словацком языке и мягкие **дь, ть, нь**. Мягкость этих согласных обозначается двояко:

1. крючком или черточкой над буквами (как указано выше), напр.:

ďa	ďu	ňo	ňa	ťu	ťa	ťo
дя	дю	нё	ня	тю	тя	тё

oň	eď	iť	aň	oť
онь	эдь	ить	ань	оть

срв. ďakuje *(он благодарит)*, Ďuro (имя *Дюро*, ласкательное к Juraj *Юрий, Георгий*), Miťo (имя *Митё*, ласкательное к Miloslav), daň *(налог)*, ťal *(он сек)*, Taňa, dať *(дать)*, kuť *(ковать)*, o ňom *(о нём)*;

2. последующими буквами i и e (так же, как и в русском языке*):

de	te	ne	di	ti	ni
де	те	не	ди	ти	ни

напр.: kde *(где)*, deň, teta *(тетя)*, nemá *(он не имеет, у него нет)*, deti, dedina *(деревня, село)*, nikto, nič *(ничто)*, otec.

Miťo je dnu. Kto nám ďakuje? Deti nám ďakujú. Je deň. To je moja teta. Kde je dedina? Tam je dedina.

*

Čo je to? To je dedina Nimnica. Máme tam dom. Otec je krajčír *(портной)*. Je doma.** Má doma aj deti.

Глагол mať

Mám dom	у меня (есть) дом
má dom	у него, у нее (есть) дом
máme dom	у нас (есть) дом
máte dom	у вас (есть) дом
majú dom	у них (есть) дом

mám { dom, mak, čaj, cukor, auto, deti } у меня (есть) { дом, мак, чай, сахар, автомашина, дети }

* Однако в словах иностранного происхождения в таких сочетаниях согласный обязательно произносится твердо.

** Предложение Je doma соответствует русскому *Он дома.* В таких случаях, когда из предшествующего предложения подразумевается, о ком собственно идет речь, употребление личного местоимения on, ona, ono в словацком языке совершенно излишне. Об употреблении личного местоимения под логическим ударением срв. стр. 40.

mám	matku tetu korunu ruku tému	у меня (есть)	мать тетя крона рука тема

Глагол mať соответствует русскому *иметь* или сочетаниям типа *у меня (тебя . . .) есть.*

В сочетании с этим глаголом:

а) существительные мужского рода неодушевленные, существительные среднего рода и все слова в множественном числе имеют форму, тождественную с именительным падежом;

б) существительные, оканчивающиеся на -a, получают окончание -u (винительный падеж).

Читайте и переводите.

Máme čaj. Kto má cukor? Ja mám cukor. Deti majú kakao. Kde máte kino? Kino máme tam. Otec má dom. Auto máme doma.

Máme tetu. Kto má tetu? Ema má tetu. Jano *(Ваня)* má korunu. Máte múku? Áno, máme múku. Deti majú mamu. Máte čaj? Áno, máme. A máte aj cukor? Áno, máme aj cukor.

Упражнения.

1. *Переведите на русский язык.*

Je noc. Je deň. Táňa je doma. Mám tam čaj, kakao a cukor. Doma máme auto Je to moje auto. Je to moja múka? Áno, to je moja múka.

Máte doma mak? Áno, máme. A máme aj múku a cukor.

2. *Переведите на словацкий язык.*

У матери есть мак. У нас есть тетя У отца есть дом У тети есть автомашина У него есть сахар и чай. У вас есть мать. У нас есть кино

У вас есть мука? Да, у нас есть и мука и сахар. А чай тоже есть? Да, чай тоже есть. Какао у вас есть? Да, есть.

3. *Дополните глагол* je *или* má.

Otec . . . dom. Otec . . . doma. Matka . . . deti. Matka . . . dnu. . . . máj. . . . noc. Kto . . . korunu? To . . . moja koruna. Teta . . . auto doma. Kde . . . teta auto? Kto . . . korunu? Doma . . . aj Táňa, aj Ema. Doma . . . kocku. Tam . . . moja kocka.

4. *Прочитайте правильно следующие интернациональные слова, имеющие одинаковое значение в русском и словацком языках (согласные перед* e *и* i *обязательно следует читать твердо):* internát, rektor, rekord, idiot, rádium, imitácia, reakcia, kandidát, komentátor, Kominterna, neón, tendencia, kondícia, tenor, narkotikum, kontinent, taktika, kritérium, nikotín, rádio, teória, tradícia.

5. *Ответьте полными предложениями на вопросы, употребляя слова в скобках.*

Kto je doma? (otec, matka, teta, ujo) Čo má otec? (dom, čaj, rádio, cukor, koruna, kocka) Kde je matka? (doma, tam, dnu, tamto)

Письменные буквы

Ii Íí Uu Úú Dd

i í u ú d

Rr Čč

r č

Ikra. Idea. Kino. Komin.
Ujo. Um. Tu. Auto. Noc. Ona.
Dom. Dnu. Jed. Ruka. Rok.
Cukor. Čo. Čaj.

Читайте.

To je ujo Jano. Ujo Jano
a teta Kata tu majú rá—

dio. Táto dedina má kino. Moje deti Anička a Janko majú kakao. Moja matka je dnu. Janko dá mame darček.

Упражнения.

6. *Спишите предшествующий текст.*

7. *Перепишите письменными буквами.*

Ujo nám dá čaj a cukor. Tam je komín. Čo majú deti? Deti majú korunu. Kto nám ďakuje? Ďurko nám ďakuje. Taňa a Katka majú rádio. Ujo Jano a teta Katka majú tri deti.

8. *Переведите на словацкий язык и напишите.*

У тети Кати есть мука. А у моей мамы тоже есть мука. У моих детей есть чай и сахар. Где Катя? Катя здесь. А Ваня где? И Ваня здесь. Отец даст маме подарок. Кто дома? Дома мои дети Ваня, Катя и Эмма.

учитывает факт, что иногда нужно сказать и „Нет“.

B b	**L l**	**Ľ ľ**	**P p**	**S s**	**Z z**	**Y y**	**Ý ý**
Б б	**Л л**	**Ль ль**	**П п**	**С с**	**З з**		**И и**

Brat. Babka *(бабушка)*. Dobre *(хорошо)*. Robí *(он, она делает)*. Leto. Loď *(судно)*. Ale *(но)*. Koleso. Mladá *(молодая)*. Ľad *(лед)*. Ľud *(народ)*. Učiteľ. Koľko *(сколько)*. Pero. Potom. Práca *(труд)*. Republika *(республика)*. Repa *(свекла)*. Oproti *(напротив)*. Poprosím *(я попрошу)*. Sestra. Sem *(сюда)*. Ísť *(идти)*. Dnes *(сегодня)*. Zima. Zajtra *(завтра)*. Zase *(опять)*. Koza. Ukázať *(показать)*.

Буква Y y, которая называется „твердое и“ или „ипсилон“, произносится точно так же, как I i. Она употребляется только в силу орфографической традиции. О ее употреблении существует ряд орфографических и грамматических правил, которые для словаков — детей и взрослых — представляют серьезные трудности.

Dym *(дым)*. Ty *(ты)*. My *(мы)*. Kyslý *(кислый)*. Mydlo *(мыло)*. Byť *(быть)*. Jazyk. Syn. Syr. Ryba.

1. Для русских следует особенно подчеркнуть, что

а) в произношении не должно быть никакого различия между i и y, и все-таки

б) согласный перед этим гласным должен остаться твердым (напр. в слове dym звук d произносится твердо, но после него должно звучать отчетливое [и̣]).

2. Мягкость звука ľ (ль) обозначается так же, как это мы видели при звуках ď, ť, ň, т. е. последующими буквами e, i или — во всех остальных случаях — надстрочными знаками (Ľ, ľ).

Перед звуками e и i допустимо и — вполне литературное — произношение l без смягчения. Так говорят главным образом словаки из западной Словакии.

*

Kto je to? To je učiteľ. To je mladý učiteľ. Má sestru. Dnes idú domov. Je tu zima. — Mám tu prácu *(у меня здесь дела)*. Aj my tu máme prácu. Ale potom zase budeme doma. — Ako je tu? Je tu dobre. — Čo tam máte? Mám tam pero. — Čo robí sestra? Sestra robí doma kakao.

*

В словацком языке имеются три дифтонга*

ia ie iu

Они произносятся почти как (йа, йэ, йу), т. е. в один слог, напр. mier — (мьер) *мир*, dieťa — (дьетя) *ребенок*. Звуки d, t, n, l, стоящие перед этими дифтонгами, смягчаются.

Mier *(мир)*. Biely *(белый)*. Dielo *(творчество; произведение)*. Obilie *(хлеб)*. Dieťa *(ребенок)*. Papier *(бумага)*. Nie *(нет)*. Dosiaľ *(до сих пор)*. Čiastka *(часть)*. Priateľ *(приятель, друг)*. Čierny *(черный)*. Piatok *(пятница)*. K poludniu *(около обеда)*.

1. Дифтонг iu появляется только в нескольких окончаниях.

2. Дифтонги встречаются только в исконных словацких, resp. славянских словах или в очень древних заимствованиях. В более новых заимствованных словах такие же написания произносятся в два слога и смягчение перед ними не происходит, напр. Mária (в 3 слога), reakcia (в 4 слога), teória (в 4 слога), mánia (в 3 слога и с твердым [н]), rádium (в 3 слога и с твердым [д]) и т. д.

*

---

* Дифтонг (двугласный) — сочетание двух гласных в одном и том же слоге.

Čo je dnes? Dnes je sobota a zajtra bude nedeľa. Je dnes pondelok? Nie, dnes nie je pondelok. Nie, dnes nie je ani *(ни)* pondelok, ani utorok, ale *(а, но)* sobota. Kedy bude nedeľa? Dnes je piatok, zajtra sobota a len *(только)* potom bude nedeľa. A potom bude utorok? Nie, potom nebude utorok, potom bude pondelok a len potom bude utorok a streda.

Máte dnes prácu? Nie, dnes nemáme prácu. Robí dnes sestra čaj? Nie, sestra dnes nerobí čaj, dnes robí kakao.

Čo je teraz *(теперь)*? Teraz je jeseň. Je teraz zima? Nie, teraz nie je zima, teraz je jeseň. Teraz je jeseň a len potom bude zima. Bude teraz jar? Nie, teraz nebude jar, teraz bude zima a len potom bude jar a leto.

*

Если приходится отрицать целое предложение, то в словацком языке употребляется слово

nie = нет

Je otec doma?	Nie.
Отец дома?	*Нет.*
Máte tu auto?	Nie.
Ваша машина здесь?	*Нет.*

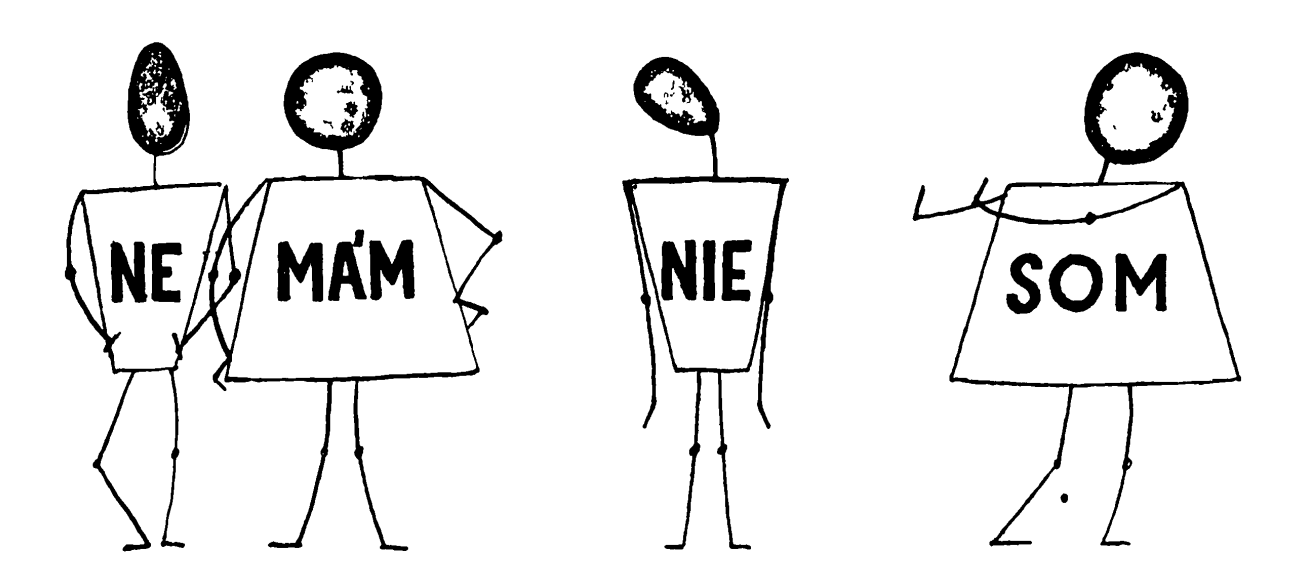
То же слово употребляется при отрицании форм настоящего времени глагола *быть* (связки):

je	**nie je**
Je otec doma?	Nie, nie je doma.
Отец дома?	*Нет, его нет дома.*
Je dnes piatok?	N i e, dnes n i e je piatok.
Сегодня пятница?	*Нет, сегодня не пятница.*

Отрицание всех остальных глаголов выражается при помощи частицы **ne-**, которая о б я з а т е л ь н о п и ш е т с я с л и т н о с глаголом:

m á m	—	n e m á m
m á t e	—	n e m á t e
b u d e	—	n e b u d e
j e m e	—	n e j e m e
r o b í	—	n e r o b í
Máte korunu?	—	Nie, **nemám** korunu.
Bude zajtra piatok?	—	Nie, zajtra **nebude** piatok.
Robí to Katka dobre?	—	Nie, Katka to **nerobí** dobre.

Глаголы с отрицательной частицей ne-, хотя они и пишутся слитно, помещены во всех словарях только без этой частицы.



Упражнения.

1. *Дайте следующие предложения в отрицательной форме.*
To je moja matka. Mám sestru. Tam je kino Máj. Ten krajčír to robí dobre. To bude dobre. To je dobre. Tam je teta Kata. Dnes máme čaj a cukor. Zajtra bude ryba.

2. *Дополните пропущенные отрицательные частицы и правильно напишите.*
To ... je kino Oko, to je kino Máj. Zajtra brat ... bude doma. Kto tu ... je? Tam teraz ... je dobre. Dnes ... robíme kakao. To ... je moja koruna. Brat ... má nič. Nikto tu ... je. Nikto tu nič ... robí.

3. *Ответьте на вопросы, употребляя — насколько возможно — отрицание.*
Je teraz jar? Je dnes piatok? Čo je dnes? Máte dnes prácu? Bude zajtra sobota? Je teraz máj? Máte pero?

4. *Спросите, какой сегодня день, какое время года. Постройте вопросы из тех слов и грамматических форм, которым мы до сих пор научились.*

5. *Дополните пропущенные окончания.*
To je moj- sestr-. Máme tu tet-. To je moja tet-. Máte dnes ryb-? Teraz je tu moja matk-. Máš per-?

6. *Правильно прочтите следующие слова иностранного происхождения:* panoráma, komunizmus, anatómia, pantomíma, sekcia, taktika, socializmus, analytika, tendencia, selekcia, syntéza, ilustrácia, imperializmus, dogmatizmus, kolónia, telemetrický, metodika, fyziológia, gynekológia, geografia, aritmetika. (*Вспомните, что здесь в сочетаниях* di, ti, ni, li, de, te, ne, le *согласные следует произносить твердо и что сочетание* ia *здесь не является дифтонгом и, следовательно, его следует произносить в два слога.*)

Письменные буквы

Bb Ll Ľľ Pp

b l ľ p

Zz Ss Yy

z s y

Biely. Babka. Dub. Dobre.
Leto. Ľad. Učiteľ. Mladá.
Pero. Papier. Republika.
Sestra. Nos. Zase. Dosiaľ.
Komunizmus. SSSR. Jazyk.
Kyslý. Mydlo. Nový.

Читайте.

Je dnes ľad? Nie, dnes nie je ľad. Teraz je jeseň. — Čo robí Stano? Stano je syr. Nie, to nie je syr, to je ryba. — Kto bude doma? Dnes budú doma deti a zajtra my. V SSSR a v ČSSR je socializmus.

Упражнения.

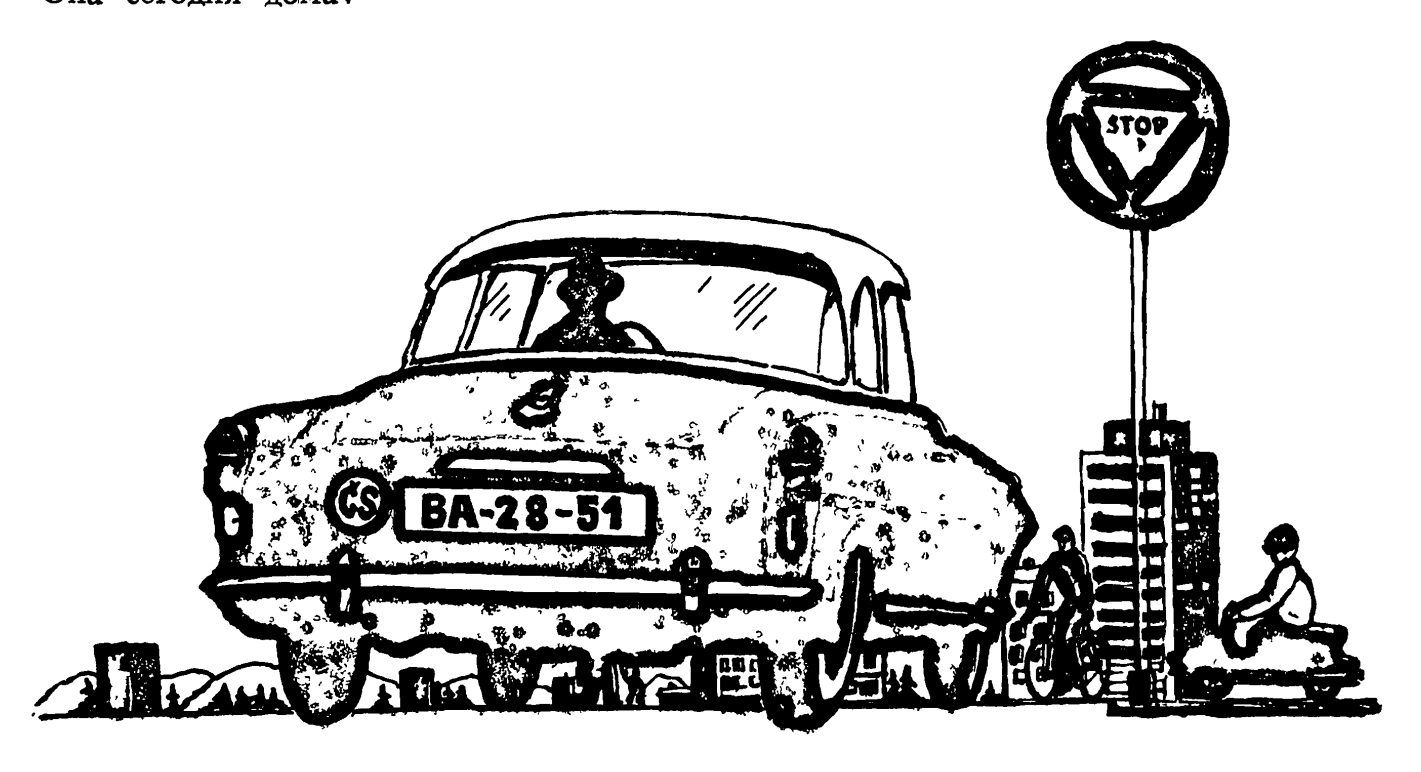
7. *Спишите предшествующий текст.*

8. *Перепишите письменными буквами.*

Dnes je pondelok a zajtra bude utorok. Zajtra nebude sobota, ale piatok. Teraz je jeseň a potom bude zima. Dnes jeme rybu. Dosiaľ je nám dobre. Priateľ Peter teraz nie je doma.

9. *Переведите на словацкий язык и напишите.*

Сегодня пятница, завтра будет суббота, а потом воскресенье. Сегодня нет льда. До сих пор нам здесь хорошо Теперь у меня ничего нет. Что делает ваша Катя? Она сегодня дома?



4-ЫЙ УРОК

знакомит читателя с спряжением словацких глаголов.

V v	**F f**	**Ch ch**
В в	Ф ф	Х х

Voda. Vec *(вещь)*. Svet *(мир)*. Slovo. Dievča *(девушка; девочка)*. Film *(кинокартина; пленка)*. Farba *(цвет; краска)*. Afrika. Nafta *(нефть)*. Chlieb. Chcem *(я хочу)*. Chlapec *(мальчик)*. Mucha. Kuchyňa *(кухня)*. Trocha *(немного, немножко)*.

Словацкое v в конце слов и перед (любым!) согласным произносится как короткое неслоговое у (такое же, как в белорусском языке, где оно обозначается буквой ў), напр dievča — (дьеўча), pravda — (праўда), málo slov — (máло слоў).
Произношение с (ф), тождественное с русским, встречается в некоторых диалектах, но в литературном языке оно абсолютно недопустимо.

H h

Словацкий звук h произносится почти так же, как украинское (или южнорусское) „г" в словах *голова, богато* и др.
В русском языке словацкому h довольно часто соответствует звук г (hovoriť — говорить, mnoho — много, kniha — книга).

Hlava *(голова)*. Hovorím *(я говорю)*. Hneď *(сейчас)*. Noha *(нога)*. Jeho *(его)*. Váha *(вес; весы)*. Praha. Kniha.

Š š	**Ž ž**
Ш ш	Ж ж

Звуки ш и ж обозначаются в словацкой графике крючком над буквами s и z (срв. нам уже известное c — č).

В отличие от русского языка гласные после ž, š, č никак не изменяются.

Š k o l a. Š t v r t o k *(четверг)*. P o š t a *(почта)*. P r í l i š *(слишком)*. Ž e n a *(женщина; жена)*. Ž i a k *(ученик)*. V ž d y *(всегда)*. T i e ž *(тоже)*.

*

NARODENINY

Zajtra má moja žena narodeniny. Chceme pozvať niekoľko priateľov.

— Koho chceš pozvať na zajtra večer?

— Musia prísť moji rodičia a Kollárovci. Elena Bezáková* príde sama, jej muž teraz nie je tu.

— Čo myslíš, pozveme aj jej dcéru Oľgu?

— Snáď nie, je to predsa ešte dievča!

— Ale musí prísť Ivan Zubáč. Je to bratanec a už dávno s ním chcem hovoriť.

— Dobre. To už snáď stačí.

— Áno. Ty im teraz zavoláš; len Elena nemá telefón, tam musíš ísť. Ja všetko kúpim a zajtra popoludní to spolu pripravíme.

Новые слова*

bratanec	двоюродный брат
dávno	давно
dcéra	дочь
jej *(родит. падеж)*	ее
hovoriť, -rím, -ria	говорить
chcieť, chcem, chcú	хотеть
koho	кого
•musieť, musím, -sia	(быть) должен

* Слова, обозначаемые точкой •, комментируются в отделе „Примечания к некоторым словам“.

kúpiť, kúpim, -pia	купить
•muž	муж
myslieť, myslím, -slia	думать
narodeniny *(мн. ч.)*	день рождения
niekoľko priateľov	несколько друзей
popoludní	после обеда
pozvať, pozvem, -zvú	пригласить
predsa	все-таки
pripraviť, pripravím, -via	приготовить; подготовить
prísť, prídem, -du	прийти
rodičia	родители
•sama	одна
snáď	пожалуй
spolu	вместе
•stačiť, stačím, -čia	хватить, хватать
•zavolať, zavolám, -lajú	позвонить

Примечания к некоторым словам

Глагол m u s i e ť можно всегда перевести словами *должен* или *следует*, но не наоборот: русское *должен* не всегда можно переводить словацким musieť (срв. примечание к глаголу mať с значением долженствования, стр. 91).

S t a č i ť имеет целый ряд значений (напр. Na to stačí jeden deň — *Для этого достаточно одного дня*; Stačím urobiť všetko — *Я успеваю, успею сделать все* и пр.). В связи с этим в словацком языке этот глагол имеет формы всех лиц, в то время как в русском языке *хватит, хватает* является безличным глаголом, т. е. имеет только форму 3-го лица. В нашем тексте To už snáď stačí значит *Этого уже, пожалуй, хватит.*

M u ž и ž e n a имеют по два значения. Они соответствуют как русским *мужчина, женщина,* так и *муж, супруг и жена, супруга.* Наряду с ними существуют и более официальные manžel, manželka.

Словацкое d i e v č a соответствует двум русским словам — *девушка* и *девочка:* если нужно отчетливо указать, что речь идет именно о маленькой девочке, можно употребить уменьшительную форму dievčatko.

Слово s á m (муж. род), sama (жен. род), samo (ср. род) — эквивалент двух русских слов: *сам* (Urobím to sám — *Я это сделаю сам*) и *один* (Je tam sám — *Он там один*).

Основное значение глагола z a v o l a ť (na niekoho) — это *закричать, крикнуть,* с этим связано *позвать, пригласить* (zavolať niekoho k sebe), а также, обыкновенно с дательным падежом, *позвонить* кому-нб.

Ж е н с к и е ф а м и л и и в словацком языке образуются всегда с помощью суффикса -ová, который присоединяется к основе соответствующей мужской фамилии, напр. Bezák — Bezáková, Líška — Líšková, Botto — Bottová, Ružek — Ružková. Это касается и русских фамилий, и поэтому в словацких текстах вы встретитесь с фамилиями Popovová (Попова), Latyninová (Латынина), Liličová (Лилич), Guchmanová (Гухман). — Иначе образуется женская форма только от фамилий, которые склоняются как имена прилагательные, т. е. от фамилий типа Дубровский, Толстой, Podhradský, Hollý, где будет Podhradská, Hollá.

Форма Kollárovci значит *семья Коллар, Коллáровы.*

Настоящее время глаголов

Для образования форм любого словацкого глагола (кроме связки byť) нужно знать две формы — 1-ое лицо единственного числа и 3-ье лицо множественного числа.

От формы 1-го л. ед. ч. можно образовать во всех случаях без исключений 2-ое и 3-ье л. ед. ч., а также 1-ое и 2-ое л. мн. ч.

Наоборот, 3-ье лицо множ. числа на основании остальных форм можно образовать только у некоторых глаголов,* и поэтому оно всегда должно быть указано как одна из двух необходимых исходных форм.

ед. ч.	1.	príde-, chce-, zavolá-, musí-	-m	(prídem, chcem ...)
	2.		-š	(prídeš, chceš ...)
	3.		θ	(príde, chce ...)
мн. ч.	1.		-me	(prídeme, chceme ...)
	2.		-te	(prídete, chcete ...)
	3.	prídu; chcú; zavolajú; musia		



Časopis Výboru čs. žien na Slovensku

---

* В ряде случаев это, конечно, возможно (срв. таблицы на стр. 201, 202), но чтобы не обременять учащихся рядом сложных правил, мы будем пользоваться указанным принципом и при каждом новом глаголе приведем, кроме неопределенной формы, и 1-ое лицо единств. числа и 3-ье лицо множ. числа.

Без затруднений можно запомнить то, что:

а) все глаголы на -ám (-am), -áš (-aš) ... имеют в 3-ьем л. мн. ч. -ajú (volám — volajú, dám — dajú);

б) все глаголы на -ím (-im), -íš (-iš) ... имеют -ia (musím — musia, pripravím — pripravia, myslím — myslia).

Упражнения.

1. *Ответьте на вопросы:*
Čo má zajtra vaša žena? Kedy *(когда)* má vaša žena narodeniny? Koho pozvete? Kto ich pozve? Kto nakúpi?

2. *Попробуйте рассказать, как вы собираетесь справлять день рождения вашего мужа или ваших детей.*

3. *Образуйте все формы настоящего времени от известных нам глаголов:* hovoriť, robiť, myslieť, musieť, stačiť, pripraviť, pozvať, prísť, zavolať, mať, ďakovať.

4. *Как будет форма 3-го л. мн. ч. от глаголов:*
chcieť, pripraviť, musieť, ďakovať, zavolať, stačiť?

5. *Дополните окончания 1-го л. ед. ч.*
Hneď príde- domov. Musí- pripraviť obed. Chce- pozvať niekoľko priateľov. Nehovorí- nič. Zajtra im zavolá-. Ďakuje- vám za všetko. Má- dnes narodeniny. Nemyslí- na vás.

6. *Предшествующее упражнение измените так, чтобы в каждом предложении речь шла:*
а) *о вашей жене* (*напр.* Moja žena hneď príde domov . . .);
б) *о ваших родителях* (*напр.* Moji rodičia hneď prídu domov . .).

7. *В одном из вариантов упражнения № 5—6 поставьте имеющиеся глаголы в отрицательной форме.*

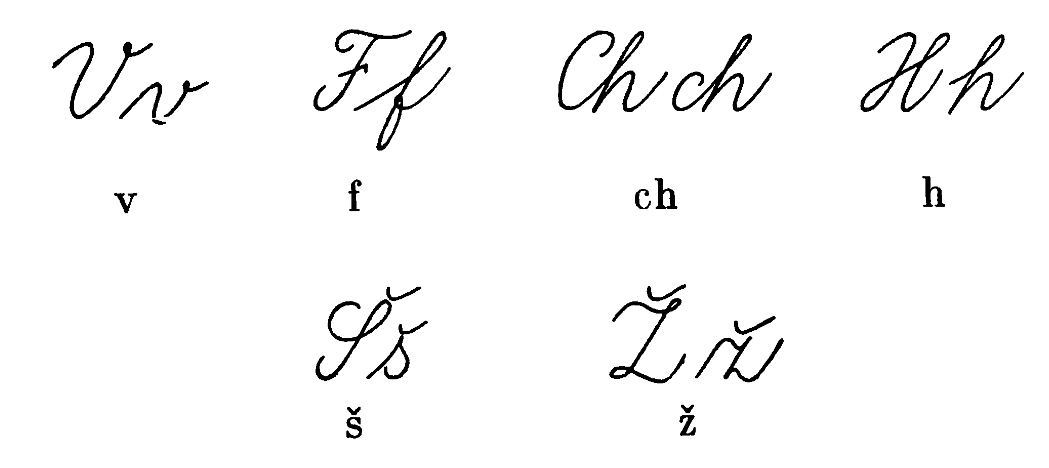
8. *Дополните окончания слов, зависящих от глагола* mať.
Pavel má knih-. Máš ešte babk-? Máte tu per-? Kto tu má papier-? Viera tu má ešte sestr-. Dnes mám doma zim- *(сегодня у меня дома холодно).*

9. *Прочитайте отчетливо иностранные или интернациональные слова, в которых словацкому* h *соответствует русское* г, х *или отсутствие согласного:*
Haag *(Гаага)*, Habsburg *(Габсбург)*, hárem *(гарем)*, harmónia, hegelián *(гегельянец)*, hegemónia, hektár, hélium *(гелий)*, herbár *(гербарий)*, hermetický *(герметический)*, homogénny *(гомогенный)*, humanizmus *(гуманизм)*, hybrid *(гибрид)*, hydraulický *(гидравлический)*, hygiena *(гигиена)*, hokej *(хоккей)*, Helsinki *(Хельсинки)*, história *(история)*, hotel *(отель)*, humor *(юмор)*, heréza *(ересь)*, hysterický *(истеричный)*.





Письменные буквы



Voda. Svet. Farba. Afrika. Chlieb. Trocha. Hovorím. Praha. Škola. Pošta. Žena. Vždy.

Читайте.

Vaša žena teraz nehovorí. To je film o SSSR. Kto nám dá chlieb? To je naša kuchyňa. Hneď prídem sem. Musíš trocha myslieť. Nechceš si niečo kúpiť? Ten chlapec je príliš mladý. Moja žena vždy všetko pripraví. Muž nič nepripraví.

Упражнения.

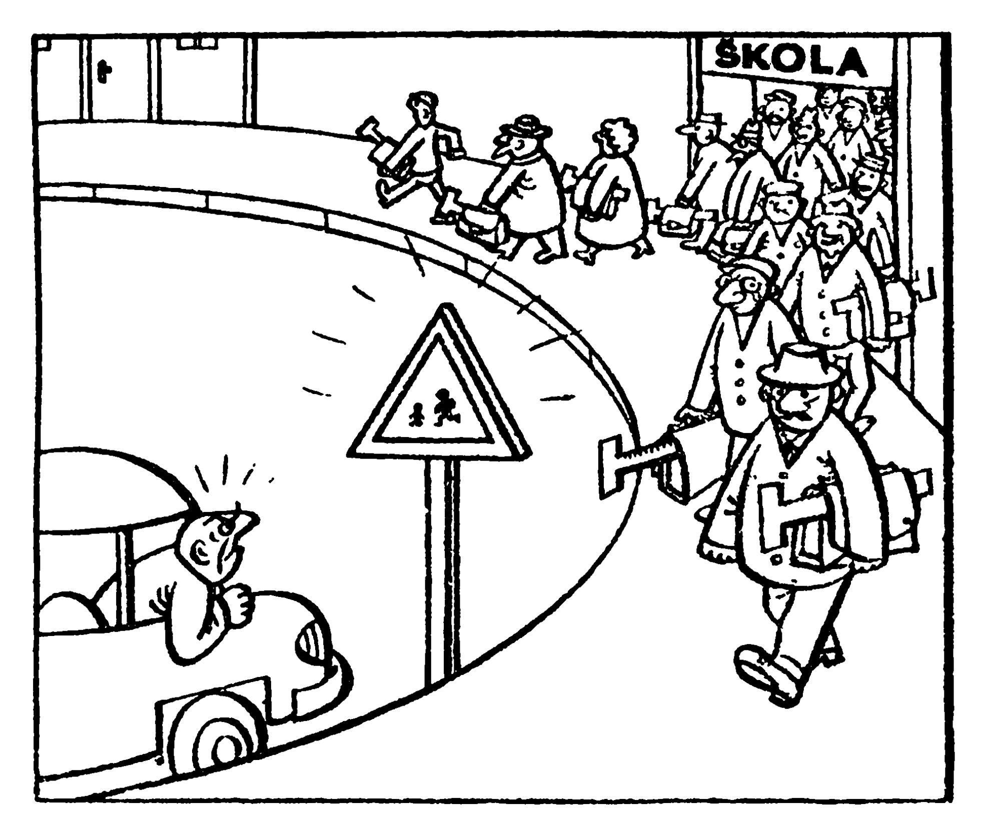
10. *Спишите.*

Zajtra má moja žena narodeniny. Koho chceš pozvať na zajtra? Chcú prísť moji rodičia a Štefan Šumichrast. Musím s ním hneď hovoriť. Ale Štefan predsa nemá telefón.

11. *Упражнение № 6б) сделайте письменно.*

12. *Переведите и напишите.*

Сегодня у сына день рождения. Мы хотим пригласить несколько его друзей. И бабушка должна прийти. Я им позвоню, а ты купишь все. Потом бабушка все приготовит.





(Из юмористического журнала Roháč.)

5-ЫЙ УРОК

в котором мы заканчиваем знакомство со словацким алфавитом несколькими редкими звуками и буквами.

G	**g**	**Dz**	**dz**	**Dž**	**dž**
Г	г	дз		дж	

Звуки dz и dž следует произносить с полным слиянием их обеих составных частей: они являются звонкими соответствиями глухих c и č (которые на самом деле также возникли в результате слияния звуков t+s, t+š).

Guma *(резина)*. Gustáv. Cigareta. Program. Medza *(межа)*. Cudzí *(чужой)*. Hádzať *(бросать)*. Džbán *(кувшин)*. Hádžem *(я бросаю)*. Džez *(джаз)*.

Ô	**ô**	**ä**
ўо*		э

Звук ô произносится как сочетание короткого у и о в одном слоге (это четвертый словацкий дифтонг).

Môj ([мўой] — *мой*). Stôl ([стўол] — *стол*). Ôsmy ([ўосми] — *восьмой*). Kôň ([кўонь] — *конь, лошадь*).

Гласный ä появляется только внутри слова: его можно произносить или как обыкновенное э (т. е. ä в mäso так же, как е в mesto), или как широкое (открытое) э, близкое к русскому э в слове это.

Päť ([пэть] — *пять*). Sväz ([звэс] — *союз*). Deväť ([дэвэть] — *девять*). Mäkký ([мэкú] — *мягкий*). *Mäso* ([мэсо] — *мясо*).

---

* О ў срв. стр. 27.

С л о г о о б р а з у ю щ и е r, ŕ, l, ĺ

Согласные r и l могут быть в словацком языке краткими или долгими. Они, в сопровождении хотя бы еще одного согласного, способны образовать слог без гласного.

P r s t (в один слог — *палец*). S r d c e ([срце] в два слога — *сердце*). Z r n o *(зерно)*. V r c h *(верх; гора)*. V l k *(волк)*. P l n ý *(полный)*. Ž l t ý *(желтый)*.

T ŕ ň *(колючка)*. F ŕ k a ť *(фыркать; брызгать)*. V ĺ č a *(волчонок)*. H ĺ b k a *(глубина)*. D ĺ ž k a *(долгота; длина)*.

Следует различать написания ĺ (л долгое) и ľ (ль, л мягкое).

X x W w Q q

кс, гз в кв

A l e x a n d e r ([алэксандэр]). B o x *(бокс)*. E x á m e n ([эгзáмэн] — *экзамен*). E x e m p l á r ([эгзэмплáр] — *экземпляр*). X a n t i p a ([ксантипа]).

W a t t ([ват] — *ватт*). W e e k e n d ([викэнд] — *свободные дни в конце недели*).

Q u i d o *(имя Квидо)*. T a r q u i n i u s *(Тарквиний)*.

Буквы x, w, q употребляются исключительно в словах иностранного происхождения, причем w и q почти только в собственных именах.

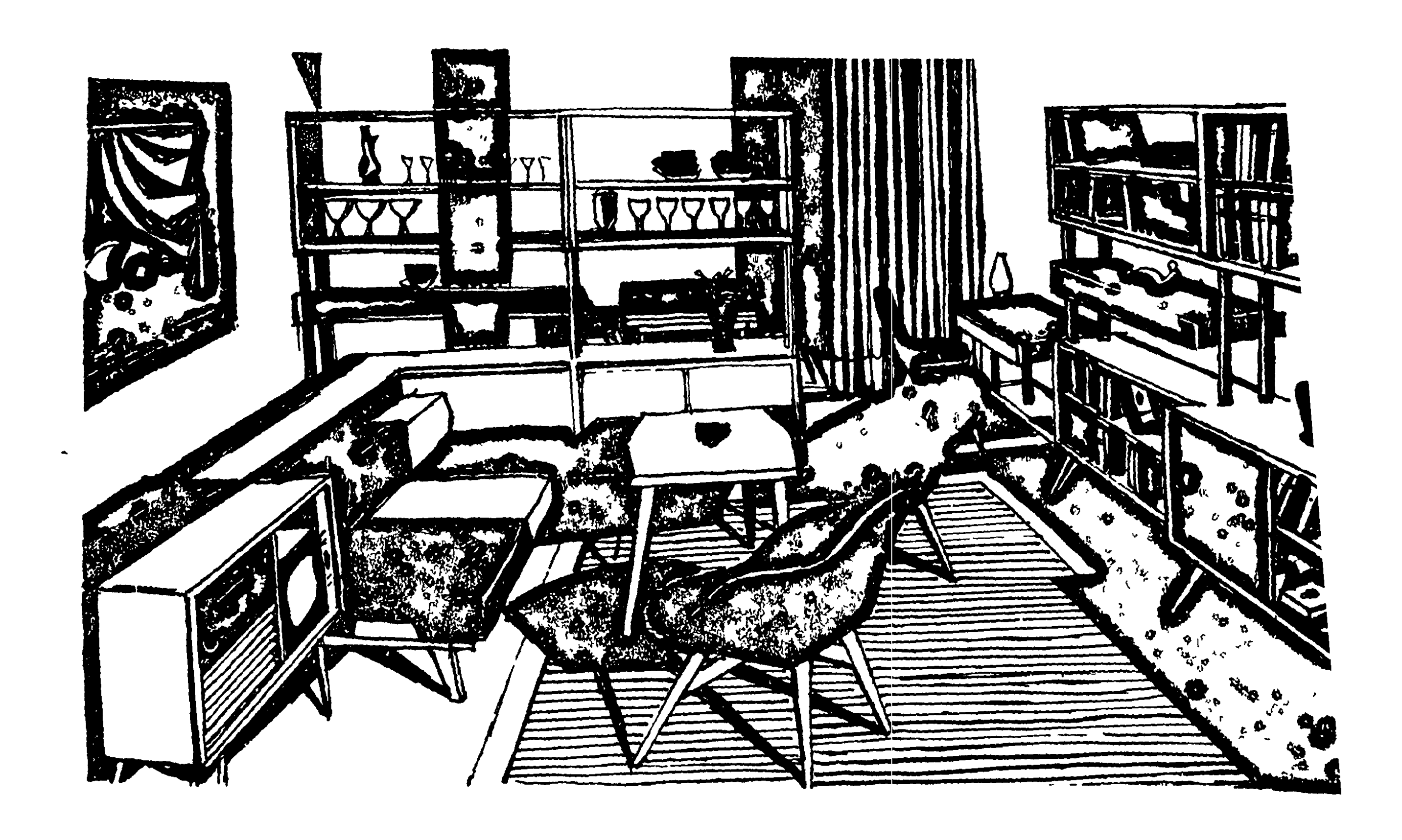
Они (а также все другие буквы в иностранных словах и особенно в собственных именах) произносятся по нормам того языка, из которого данное слово происходит — другими словами, предполагается владение основными правилами произношения данного языка. Так как русская графика во всех таких случаях передает звучание этих слов (в то время как словацкая — графику оригинала), ею можно как правило руководствоваться при определении произношения (напр. Walles произносится [уэлс], срв. русское *Уэльс;* Warnemünde произносится [варнэмюндэ], срв. русское *Варнемюнде;* Don Quijote [донкихот], срв. русс. *Дон Кихот* и пр.).

NÁŠ NOVÝ BYT

Ideme si prezrieť stavbu, kde bude náš nový byt.

Sme pred domom.

— Tu bude náš nový družstevný byt, chceš si ho prezrieť? Al ešte nechodí, na ôsme poschodie musíme ísť peši.



— Tak sme tu. Toto je predsieň, vpravo je kuchyňa a komora. sú tri izby, vľavo je kúpeľňa a záchod. Z kuchyne sú dvere na balk a okná na ulicu.

— Ako si zariadite izby?

— Toto bude obývačka, pri kuchyni bude detská izba, vpravo bı deme mať spálňu.

— Ty si taký priateľ kníh! Kam všetky dáš?

— Knižnica bude pri tejto stene. Oproti bude stôl a stoličky a tar televízor. Skrine tu nie sú potrebné, sú v predsieni v stenách.

— No, ešte koberce a záclony a budete mať krásny byt.

Новые слова*

•balkón	балкон
byt	квартира
detský	детский
detská izba	детская
•družstevný	кооперативный
••dvere *мн. ч.*	дверь
ho	его (срв. стр. 149)
izba	комната
tri izby	три комнаты
•knižnica	книжный шкаф, книжная полка
koberec (*мн. ч.* koberce)	ковер
komora	кладовая
•krásny	красивый
kúpeľňa	ванная
nový	новый
•obývačka *разгов.*	гостиная, общая комната, столовая
okno	окно
peši	пешком
•poschodie	этаж
potrebný	нужный
pred	перед
predsieň	передняя
prezrieť, -zrem, -zrú	посмотреть, просмотреть
pri	у, при, около
skriňa	шкаф
skutočne	действительно
spálňa	спальня, спальная комната
stavba	стройка
•stena	стена
stolička	стул
televízor	телевизор
ulica	улица
vľavo	налево
vpravo	направо
všetky *мн. ч.*	все
výťah	лифт
z	из

* Слова, обозначаемые одной точкой •, комментируются в отделе „Примечания к некоторым словам", обозначаемые двумя точками ••, в отделе „Грамматические примечания".

záclona (*мн. ч.* záclony)	занавеска; гардина
záchod, WC (vécé)	уборная
zariadiť, -dim, -dia	устроить

Дополнительные слова к теме „Квартира"

schodište	лестница
pivnica	подвал
práčovňa	прачечная
jedáleň	столовая
ústredné kúrenie	центральное отопление
vodovod	водопровод
kachle	печь, печка
sporák	плита
chladnička	холодильник
dlážka	пол
parkety	паркетный пол
strop	потолок
nábytok	мебель
sekretár	секретер
posteľ	кровать
gauč	диван
pohovka	кушетка
kreslo	кресло
zrkadlo	зеркало

Примечания к некоторым словам

Družstevný byt — так называются квартиры в домах, построенных жилищными кооперативами. Эти квартиры являются личной собственностью их хозяев.

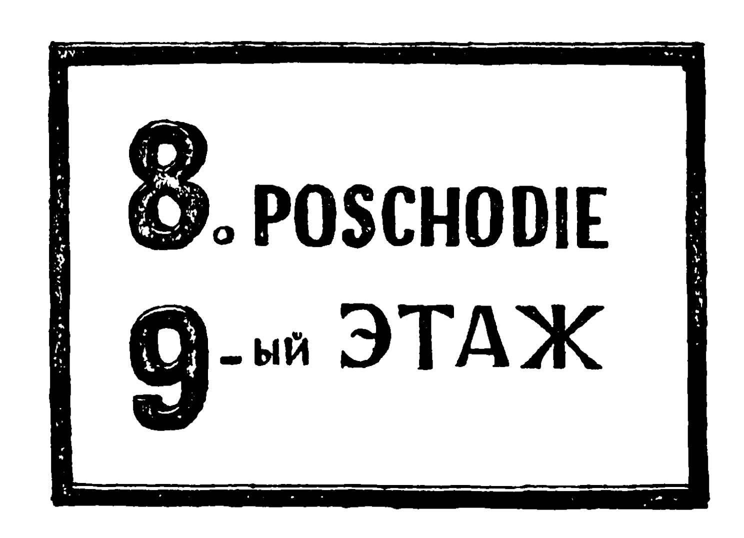
Krásny соответствует исключительно русским словам *красивый, прекрасный.* А русское *красный* переводится словацким červený. — Для выражения оценки имеется в словацком языке основная градация pekný — krásny — nádherný, которой соответствуют только два русских слова — *красивый* и *прекрасный.* Таким образом krásny — более высокая оценка чем pekný, но более низкая чем nádherný. Так как русское *красивый* противопоставлено только одному слову *прекрасный,* то из этого вытекает, что krásny byt (при очень точном переводе!) придется переводить не просто *красивая* квартира (что соответствовало бы словацкому pekný byt), а скорее *очень красивая квартира* или *замечательная квартира.*

Knižnica обозначает как *книжный шкаф* или *книжную полку,* так и *библиотеку,* т. е. учреждение, хранящее и одалживающее книги (*Библиотека им. Ленина* — Leninova knižnica).

Obývačka или obývacia izba — это комната, в который семья или только взрослые (если имеется особая комната для детей) живут днем. Довольно часто, если нет особой спальни, там и спят.

Подсчет этажей в СССР и ЧССР проводится неодинаково. Словаки (а также ряд других народов) этажом называют только такую часть дома, на

которую поднимаются по лестнице. В связи с этим русский *первый этаж* по-словацки называется prízemie (срв. *одноэтажный дом* — prízemný dom), а только *второй этаж* будет по-словацки — prvé poschodie. Таким образом, у словаков всегда на один этаж менее, чем у русских, напр. *девятый этаж* — ôsme poschodie, *четвертый этаж* — tretie poschodie.



Словацкое stena имеет более узкое значение чем *стена*. Оно обозначает исключительно стены зданий, главным образом внутренние (Pri stene je knižnica). Для обозначения другого рода стен, напр. вокруг городов, между дворами, огородами и пр., употребляется слово múr (*кремлевская стена* — kremeľský múr, абсолютно невозможно сказать kremeľská stena). Múr может обозначать также внешние стены зданий.

Грамматические примечания

Слово dvere имеет только форму множественного числа (как напр. русские *сутки, ножницы, сани*...). Поэтому согласующиеся с ним глаголы, прилагательные и местоимения тоже должны быть во множественном числе (To sú dvere. Otvorené dvere — *открытая дверь*).

Словечко si (prezrieť si stavbu, kúpiť si byt) может сочетаться практически с любым глаголом. Оно выражает, что действие глагола происходит в интересах или для удовольствия его производителя. Напр. Sedí sám *Он сидит один* просто констатирует известное действие (*сидеть*), а Sedí si sám *Он сидит себе один* дополнительно еще указывает, что сидящему это приятно. Подобно Prezrieť si nový byt выражает заинтересованность просматривающих в новой квартире. — Как видно, словечко si иногда переводится частицей *себе*, иногда при переводе опускается.

Спряжение глагола byť

ед. ч.	1.	(ja)	**som**	мн. ч.	1.	(my)	**sme**
	2.	(ty)	**si**		2.	(vy)	**ste**
	3.	(on) (ona) (ono)	**je**		3.	(oni) (ony)	**sú**

Формы глагола byť — в отличие от русского языка — в словацком как правило не опускаются:

Som	doma	*я дома*	Sme	doma	*мы дома*
Si	doma	*ты дома*	Ste	doma	*вы дома*
Je	doma	{ *он дома* / *она дома*	Sú	doma	*они дома*

Наоборот, личное местоимение *(я, ты, он . . .)*, обязательное при глаголах в русском языке, ставится в словацком только тогда, если на нем лежит логическое ударение (это касается всех глаголов вообще, не только глагола быть), напр. Ty si môj priateľ, a nie on или My máme nový byt (т. е. не кто-нибудь другой), в отличие от Máme nový byt, где никак не подчеркивается, что это касается именно нас.

Упражнения.

1. *Расскажите о вашей квартире.*
2. *Используя известные нам слова и грамматические формы скажите, чем отличается ваша квартира от той, о которой говорится в нашем тексте.*
3. *В предложении* Dnes som doma *замените форму* som *другими формами того же глагола* byť.
4. *В предложении* Som tvoj priateľ *замените слова* tvoj priateľ *другими подходящими словосочетаниями (напр.* Som jeho teta, Som tvoja sestra).
5. *Дополните формы глагола* byť.

Kto . . . pred domom? My . . . pred domom. Ja . . . už tu, kde . ty? Vpravo . . . kúpeľňa, vľavo . . . všetky izby. To . . . moji rodičia. Vy . . . jeho rodičia? Ty . . . ešte doma? Koberce . . . už dnu.

Будущее время глаголов

Будущее время в русском и словацком языках образуется одинаковым способом.

1. Будущее время глаголов несовершенного вида* образуется — как и в русском языке — при помощи сочетания неопределенной формы глагола с будущим временем глагола byť: budem, budeš, bude, budeme, budete, budú.

* Глаголами несовершенного вида называются такие глаголы, о которых можно спросить „*Что он (я, ты . . .) делает, делал, будет делать?*", т. е. обозначающие действия, длящиеся без ограничений (*Он читает, сидит, говорит, думает* — Číta, sedí, hovorí myslí . . .).

ед. ч.	1. b u d e m m a ť	мн. ч.	1. b u d e m e m a ť
	2. b u d e š m a ť		2. b u d e t e m a ť
	3. b u d e m a ť		3. b u d ú m a ť

2. Будущее время глаголов совершенного вида* выражается формой настоящего времени, напр. prezriem, pripravím, prídem (срв. *я просмотрю, подготовлю, приду . . .)*.

Упражнения.

6. *Найдите формы будущего времени в тексте* Náš nový byt. *Укажите, как они образованы и почему так.*

7. *В следующих предложениях настоящее время замените будущим.*
Deti nám ďakujú. Teta vždy hovorí. Chceš chlieb? Vľavo máme kuchyňu. Dvere jej nestačia. Ste už doma? Čo robíte dnes večer?

Письменные буквы

g dz dž

ô ä

x q w

---

* Глаголами *совершенного вида* называются глаголы, о которых можно спросить „*Что он (я, ты . . .) сделает, сделал?*", т. е. обозначающие действия, протекание которых как-то ограничено, напр. *он прочитает* (подразумевается завершение), *ты заговоришь* (подразумевается начало речи), *вы прыгнете* (подразумевается единственный прыжок, т. е. действие здесь ограничено определенным началом и концом).

Guma. Cigareta. Džez. Cudzí.
Hádžem.
Môj. Stôl. Päť. Deväť. Xénia.
Alexander. Guido. Targuinius.
Watt. Darwin.

Читайте.

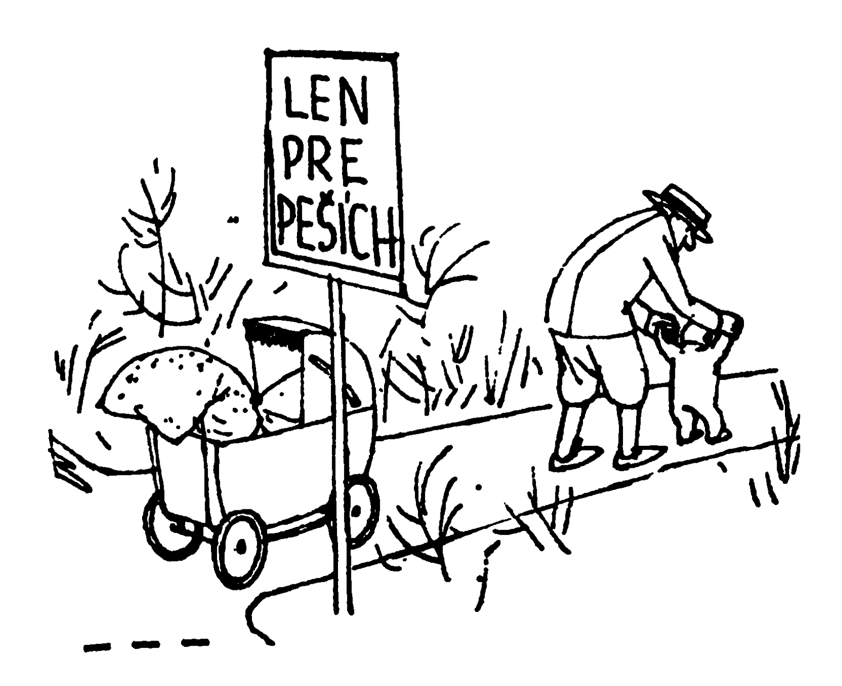
Sväz sovietskych socialistických republík. Československý sväz mládeže*.
Môj priateľ Gustáv nám pripraví krásny program. Kto tu má cigaretu? V byte je päť izieb (комнат), kuchyňa, kúpeľňa a WC.

---

* С прописной буквы пишется только первое слово.

Упражнения.

8. *Спишите предшествующие предложения.*
9. *Напишите письменными буквами часть текста о нашей новой квартире.*
10. *Упражнение № 7 напишите.*



(Из юмористического журнала Roháč.)

pre = для

6-ОЙ УРОК

PES* A SYR

Našiel[1] pes kus[2] syra a beží s ním po ceste.[3] Chce si ho[4] niekde[5] v pokoji zjesť.[6] Cesta ide po moste nad riečkou. Na moste pes zrazu zastane.[7] Čo to vidí? V rieke je tiež pes a drží tiež kus syra. Velikánsky[8] kus syra!

„Aj ten syr musí byť môj,“ myslí si pes, pustí[9] svoj syr a skočí[10] . . . Za ním pláva[11] vo vode aj jeho kus syra.

Kým[12] pes vyliezol[13] z vody, jeho syr bol už dávno preč.[14]

Cudzie[15] chcel — a aj svoje stratil.[16]

Ezopova bájka.[17]

Словацкий алфавит

На предшествующих пяти уроках мы познакомились со всеми словацкими печатными и письменными буквами. Теперь мы уже можем читать любой словацкий текст.

Порядок букв в словацком алфавите довольно отличается от русского, точнее говоря: порядок букв в середине обоих алфавитов в общем совпадает, но начало и конец существенно друг от друга отличаются. Иное место чем в русском алфавите занимают прежде всего буквы c, č, f, g, ch, š, v, z, ž.

Нужно напомнить, что буквы с надстрочными знаками стоят непосредственно после соответствующих букв без этих знаков.

---

* Слова, звучащие в словацком и русском языках в общем одинаково и имеющие одинаковое значение, в этом тексте особо не переводятся.

[1] нашел; [2] кусок; [3] по дороге; [4] его; [5] где-нибудь; [6] съесть; [7] останавливается; [8] большущий; [9] пускает; [10] прыгает; [11] плавает; [12] пока; [13] вылез; [14] пропал; [15] чужое; [16] потерял; [17] басня.

Словацкий алфавит — Slovenská abeceda:

a á ä b c č d ď dz dž e é f g h ch i í j k l ĺ ľ m n ň o ó ô p q r ŕ s š t ť u ú v w x y z ž.

Названия букв:

a, bé, cé, dé, e, ef, gé, há, chá, i, jé, ká, el, em, en, o, pé, er, es, té, u, vé, iks, ypsilon, zet.

К этим названиям и к этому порядку букв в алфавите (это в принципе порядок латинского алфавита) восходит и выражение *от а до зет*, встречающееся одинаково в русском и словацком языках *(знать, прочитать все от а до зет)*.

Письменные буквы:

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg
Hh Chch Ii Jj Kk Ll
Mm Nn Oo Pp Rr Ss
Tt Uu Vv Xx Yy Zz

Курсив:

a b c d e f g h ch i j k l m n o p r s t u v x y z.

Упражнения.

1. *Найдите в словаре этого учебника слова:*
človek, veľký, hneď, zdať sa, život, čakať, chodiť, fotografovať, vývoj, gramofón, cítiť, škoda.

2. *Расположите в алфавитном порядке следующие слова:*
otec, koruna, dám, ideme, noc, koza, film, sám, čierny, vždy, chlieb.

3. *В одной братиславской газете было напечатано такое сообщение:*
Na práci tejto komisie sa zúčastnia *(будут принимать участие)* Bulharsko, Maďarsko *(Венгрия)*, Čínska ľudová republika *(Китайская Народная Республика)*, Poľsko, Rumunsko, SSSR, ČSSR a Juhoslávia. *Попробуйте определить, писал ли это сообщение словак, или оно было переведено с какого-то другого языка.*

7-ОЙ УРОК

BRATISLAVA

Do Bratislavy prídeme z Moskvy železnicou cez Čop a Žilinu, alebo lietadlom cez Prahu.

Bratislava leží tam, kde sa nad riekou Dunaj začínajú Karpaty. Tu stojí bratislavský hrad. Pod hradom leží staré mesto s radnicou, dómom, divadlom, Michalskou bránou a starými, úzkymi uličkami. Tu je aj mnoho obchodov.

Nad Bratislavou, na Slavíne, stojí krásny pomník Sovietskej armáde — osloboditeľke.

Bratislava je hlavné mesto Slovenska. Sídli tu Slovenská národná rada, ÚV KSS, je tu mnoho škôl a úradov.

Električkou alebo trolejbusom prídeme do nových štvrtí s modernými budovami a fabrikami. V Bratislave sa končí ropovod Družba: ropu z SSSR tu spracúva veľký závod Slovnaft.



Новые слова

alebo	или
armáda, -y *ж.*	армия
brána, -y *ж.*	ворота
budova, -y *ж.*	здание
•cez	через
divadlo	театр
••do *с вин. пад.*	в
•dóm	собор
električka, -y *ж.*	трамвай
•fabrika, -y *ж.*	фабрика
•hlavné mesto	столица
hrad	замок
komunistický	коммунистический
•KSS, Komunistická strana Slovenska (ká-эс-эс)	КПС, Коммунистическая партия Словакии
končiť sa, -čím, -čia sa	кончаться
ležať, -žím, -žia	лежать
lietadlo	самолет
mesto	город
•moderný	современный; благоустроенный
národný	национальный
obchod	магазин
obytný	жилой
osloboditeľka, -y *ж.*	освободительница
pomník	памятник
•rada, -y *ж.*	совет
radnica	ратуша
rieka, -y *ж.*	река
•ropa, -y *ж.*	нефть
ropovod	нефтепровод
sídliť, -im, -ia	находиться
Slovensko	Словакия
slovenský	словацкий
sovietsky	советский
spracúvať, -am, -ajú	обрабатывать, перерабатывать
stáť, stojím, stoja	стоять
strana, -y *ж.*	партия
•štvrť	квартал
trolejbus	троллейбус
ulička, -y *ж.*	переулок
úrad	(административное, государственное) учреждение

ÚV, Ústredný výbor (ўвэ́)	ЦК, Центральный комитет
veľký	большой
začínať (sa), -am, -ajú	начинаться
závod	завод, предприятие
železnica	железная дорога

Дополнительные слова к теме „Город"

MNV (Miestny národný výbor) (эм-эн-вэ́)	Местный национальный комитет (соответствует городскому или сельскому совету)
predmestie	пригород
námestie	площадь
nábrežie	набережная
dlažba	мостовая
most	мост
letisko	аэропорт, аэродром
železničná stanica	вокзал
prístav	порт
palác	дворец
pamätihodnosti mesta	достопримечательности города
kostol	церковь; костел; кирка
obchodný dom	универмаг
veža	башня
banka	банк
rozhlas	радио
múzeum	музей

Примечания к некоторым словам

Словацкому предлогу cez соответствуют в русском языке два предлога — *через* (ísť cez Prahu — *ехать через Прагу*) и *сквозь* (*смех сквозь слезы* — smiech cez slzy).

Dóm *собор* отличается только долготой гласного от известного нам dom *дом*.

Наряду с более разговорным fabrika существует и равнозначное с ним слово továreň.

Русское *столица* можно перевести на словацкий язык только устойчивым словосочетанием hlavné mesto (hlavný *основной, главный*).

Словацкий язык не различает глаголы *идти* и *ехать:* обоим соответствует словацкое ísť (то же касается, конечно, и всех приставочных производных глаголов, а также глагола chodiť *ходить, ездить*). Таким образом по-словацки можно не только ísť peši, prísť do úradu, но также prísť autom *приехать машиной*, ísť vlakom *ехать поездом* и т. п.

KSS, Komunistická strana Slovenska является территориальной организацией КПЧ (Komunistickej strany Československa, KSČ) в Словакии. Наличие особой КПС в рамках КПЧ связано с различием исторического развития чешских земель и Словакии. — Слово strana, наряду с значением *партия*, значит также *сторона* (pravá strana *правая сторона*) и *страница* (je to na de-

siatej strane *это находится на десятой странице*). Ничего общего ни с одним из этих значений не имеет русское слово *страна*, которое на словацкий язык переводят krajina, zem.

Mesto значит только *город*; его не следует путать с русским словом *место* (miesto).

Словацкое moderný имеет ряд значений. В нашем тексте его можно перевести как *современный* или *благоустроенный* (так как разумеется, что дома оснащены современными удобствами). Другое значение — *модный*, т. е. соответствующий последней моде (moderná farba *модный цвет*, moderné šaty *модное платье*). Применительно к человеку moderný близко к значению *„доступный новым идеям, веяниям“* (mám modernú babku).

Специальный термин ropa, от которого образовано слово ropovod, обозначает *нефть* как не переработанное полезное ископаемое, в то время как слово nafta специализировано как название уже переработанного горючего. Правда, в ежедневном обиходе употребляется в обоих значениях только nafta.

Slovenská národná rada, SNR (Словацкий национальный совет) является национальным органом государственной власти в Словакии. Положение Словацкого национального совета во многом похоже на положение Верховных Советов союзных республик в СССР.

Основное значение слова štvrť — *четверть* (štvrť hodiny *четверть часа*). Значение *квартал* оно получает там, где речь идет о частях населенных пунктов.

Грамматические примечания

Форма prídeme в первом предложении нашего текста значит *можно приехать*, т. е. ею в данном случае обозначается не будущее время, а скорее возможность осуществления данного действия.

Русский предлог *в* переводится словацким v только тогда, если он сочетается с предложным падежом, т. е. если он отвечает на вопрос „в ком, в чем“, напр. v Prahe, v rieke — *в Праге, в реке*. Но при сочетании с винительным падежом (с значением направления, на вопрос „в кого, во что“) его необходимо передавать словацким do, напр. *ехать в Жилину* — ísť do Žiliny, *в армию* do armády, *идти в школу* ísť do školy и пр.

При словацких возвратных глаголах частица sa выступает как самостоятельное слово. О её месте в предложении говорится на стр. 115.

Склонение* имен существительных женского рода на -а

Твердый тип существительных женского рода (образец škola; в словацкой школьной практике употребляется образец žena) имеет в словацком языке почти такие же окончания, как в русском языке:

---

* В словацком языке имеется, так же как и в русском, 6 падежей. Однако в силу чешской лингвистической традиции в школьном обиходе говорится о 7 падежах (плюс звательный). Падежи обозначаются порядковыми числительными: 1. pád — *именительный падеж*, 2. pád — *родительный падеж*, 3. pád — *дательный падеж*, 4. pád — *винительный падеж*, 5. pád — *звательный падеж*, 6. pád — *предложный падеж*, 7. pád — *творительный падеж*. В этом учебнике будем употреблять русские названия.

И. ед. ч.		škola	школа
Р.		školy	школы
Д.		škole	школе
В.		školu	школу
Пр.	(o)	škole	(о) школе
Тв.		školou	школой
И. мн. ч.		školy	школы
Р.		škôl	школ
Д.		školám	школам
В.		školy	школы
Пр.	(o)	školách	(о) школах
Тв.		školami	школами.

К типу škola относятся имена существительные женского рода с окончанием -a, которому предшествует не мягкий согласный (мягкими согласными считаются все с надстрочными знаками, т. е. ď, ť, ň, ľ, ž, š, č, dž а также c, dz, j).

Кроме окончания творительного падежа ед. числа, следует обратить внимание еще на три факта:

1. Винительный множественного числа всегда равен именительному: в словацком языке нет в женском роде различий между одушевленными и неодушевленными существительными:

ukážem vám { budovy, rieky, fabriky }   ukážem vám { ženy, sestry, kozy }

(в отличие от русского *Покажу вам этих женщин, сестер, коз*).

2. Если основа не заканчивается группой согласных, то в родительном падеже множественного числа гласный в основе удлиняется или чередуется с дифтонгами по следующей схеме:

если в основе		то в род. мн.	Примеры:
i, y, u	:	í, ý, ú	fabr*i*ka — fabr*í*k, r*y*ba — r*ý*b, r*u*ka — r*ú*k
e	:	ie	ž*e*na — ž*ie*n
o	:	ô	šk*o*la — šk*ô*l, n*o*ha — n*ô*h
a после немягких	:	á	hl*a*va — hl*á*v, str*a*na — str*á*n
a после мягких	:	ia	ž*a*ba *лягушка* — ž*ia*b
r, l	:	ŕ, ĺ	s*r*na *косуля* — s*ŕ*n, s*l*za — s*ĺ*z

3. Если основа заканчивается группой согласных, то в эту группу в родительном падеже множ. числа вставляется беглый гласный. Это в основном:

а) ie — если не предшествует слог с долгим гласным, напр. električka — električiek, stavba — stavieb;

б) o — если предшествующий слог содержит долгий гласный, напр. látka *материя* — látok, čiapka *шапка* — čiapok.

(О долготе или краткости окончаний дательного и предложного падежей множ. числа см. стр. 52.)

Упражнения.

1. *Просклоняйте слова:*
dedina, osloboditeľka, voda, rada.

2. *Слова в скобках поставьте в правильных формах.*
Stojíme pred (budova, rieka, dedina). Prídete do Prahy (*чем* — železnica)? Teraz sme nad (dedina, Bratislava, Žilina, jama). Kedy budeš hovoriť s (teta, Katka, žena, Elena)?

3. *Дополните пропущенные окончания.*
Idete z Prah- (Bratislav-, Moskv-) do Žilin- (Ostrav-, Trnav-). Dnes budeme ležať pri riek- (vod-, stavb-, dedin-). Prezrieš si fabrik- (pošt-, brán-) v Ostrav-? Musím jesť len chlieb s vod-. Stojíme pred dedin- (fabrik-, stavb-, brán-).

4. *Образуйте соответствующие формы множественного числа:*
dať knihu (*кому* — žena, teta, sestra); stáť pri (budova, stena, stavba, ulička); hovoriť pred (pošta, brána, budova, záclona).

5. *Как образованы следующие формы родительного падежа множ. числа?*
Mnoho izieb, nôh, brán, babiek, dedín, čiastok, hláv, farieb, jám, strán, fabrík, vôd, električiek.

6. *Дополните предложения правильными формами родительного падежа множ. числа.*
Musíš si prezrieť mnoho (stavba, izba, obývačka, električka, stolička; kniha, dedina, fabrika; pošta, noha, komora). Koľko (ryba, kniha, koruna) im chcete dať? Prídeme do (brána, dedina, fabrika, komora, električka, škola, stavba, obývačka).

7. *Поставьте в родительном падеже множ. числа следующие слова:*
osloboditeľka, železnica, kniha, žena, váha, ulička, zima, škola, stolička, stena, republika.

8. *Переведите на словацкий язык:*
несколько коз, мух, дочерей, трамваев; из армий, деревень, крон, комнат; много партий, суббот, советов, частей; идти в переулки, в деревни, на фабрики; мы видим матерей, сестер, тетей, жен, женщин.

Ритмический закон

В словацком языке непосредственно после долгого слога недопустим второй долгий слог (кроме нескольких исключений преимущественно при словообразовании). Долгим слогом является слог с долгим гласным, с ŕ и ĺ или дифтонгом.

Если в основе имеется долгий слог, и к такой основе должно присоединиться окончание с долгим гласным, то этот гласный сокращается:

volám, dám	—	začínam, spracúvam, spievam
hovorím, myslím	—	kúpim, zariadim, dĺžim
chcú, idú	—	prídu, ukážu
školám, stranám	—	bránam, čiastkam
o rybách, o stavbách	—	o armádach, o riekach

Упражнения.

9. *Объясните употребление долгих или кратких окончаний:* musí, kúpi, pripravíme, zariadim, ležíš, idú, pozvú, ukážu, prídu, spracúvam, zavolám, začínam, mám; v armádach, o knihách, korunám, dcéram, o stranách, k riekam.

10. *В окончаниях дополните пропущенный гласный (долгий или краткий):*
а) začín-me, m-me (mať), d-me (dať), spracúv-m, mysl-š, konč-te, sídl-, stač-te, kúp-, zavolaj- (3 мн.), ukáž- (3 мн.), bud- (3 мн.), pozv- (3 мн.).
б) na vod-ch, v izb-ch, pri riek-ch, o republik-ch, v brán-ch, k pošt-m, k dcér-m, k stran-m, k armád-m.

NA ULICI

— Prepáčte,[1] prosím,[2] ako prídem (ako sa dostanem)[3] na hrad?

— Pôjdete[4] električkou po[5] Pioniersky palác,[6] tam presadnete[7] na trolejbus a tým prídete až k bráne hradu.

— Ďakujem.

— Prosím.[8]

*

— Prosím Vás, kde je tu pošta?

— Pôjdete touto ulicou[9] a pošta je tam za rohom[10] vpravo.

— Ďakujem.

— Prosím.

[1] простите; [2] пожалуйста; [3] как дойти; [4] поедете; [5] до; [6] дворец; [7] пересесть; [8] не за что; [9] по этой улице; [10] за углом.

Упражнения.

11. *Ответьте на вопросы.*
Ako sa dostaneme do Bratislavy lietadlom? Ako prídeme do Bratislavy z Moskvy vlakom? Pri ktorej rieke leží Bratislava? Čo je v bratislavskom starom meste? Aký

pomník stojí nad Bratislavou? Čo je hlavné mesto Slovenska? Ktoré štátne orgány *(государственные органы)* sídlia v Bratislave? Aký ropovod sa končí v Bratislave?

12. *Расскажите, что вам известно о нефтепроводе Дружба.*

13. *Переведите на русский язык.*

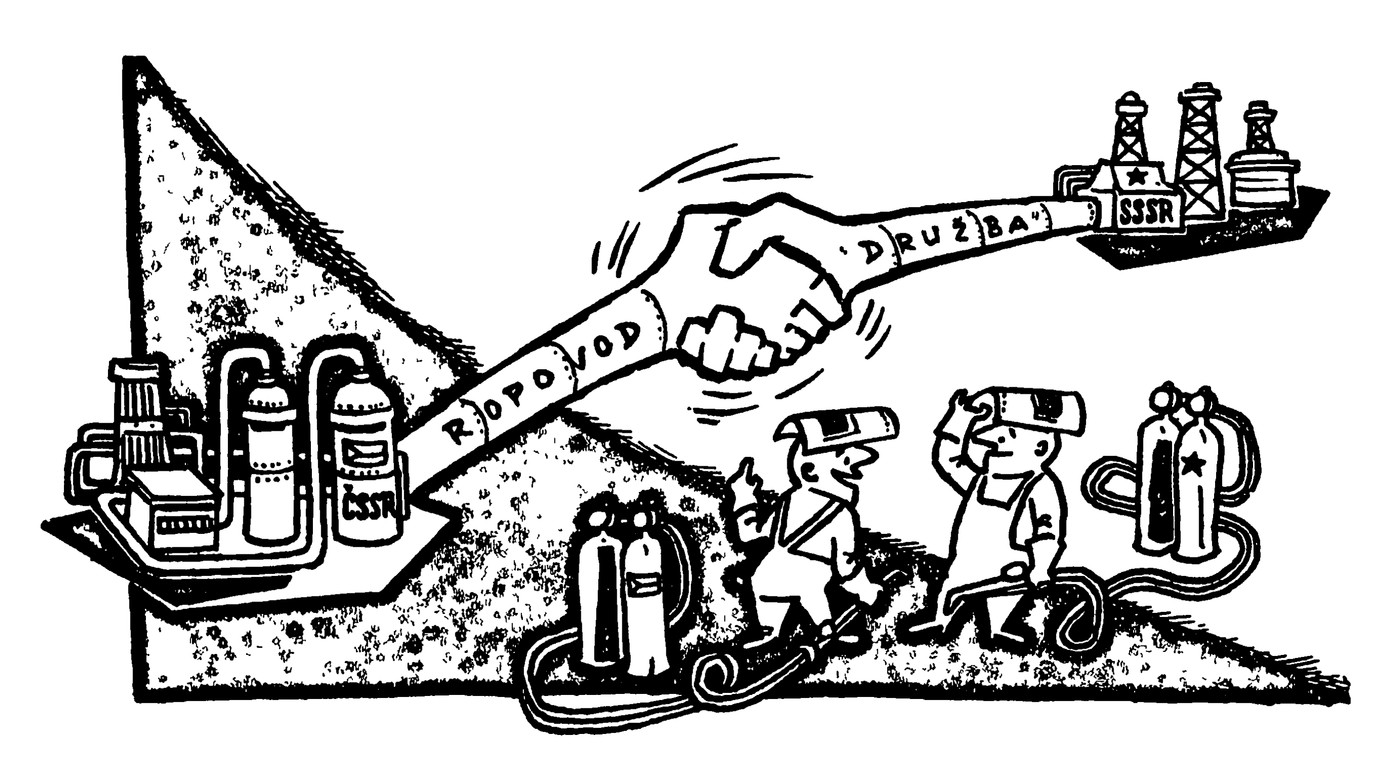
Dnes večer ideme so ženou do divadla. Môj bratanec príde z Moskvy lietadlom. Deti idú električkou do školy. Zavoláme taxi a pôjdeme na Slavín. Výťah ide len na ôsme poschodie. Pôjdeme výťahom.

14. *Придумайте предложения со словами:*

musieť, pozvať, dávno, popoludní, stačí, zavolať.

15. *К вам приехали из Словакии товарищи* Maliarik, Dvoran, Dubec, Skalka, Hečko, Kocka *с женами. Как звучат фамилии этих жен?*

16. *Как звучали бы по-словацки фамилии вашей жены или других знакомых вам женщин?*



(Из юмористического журнала Roháč)

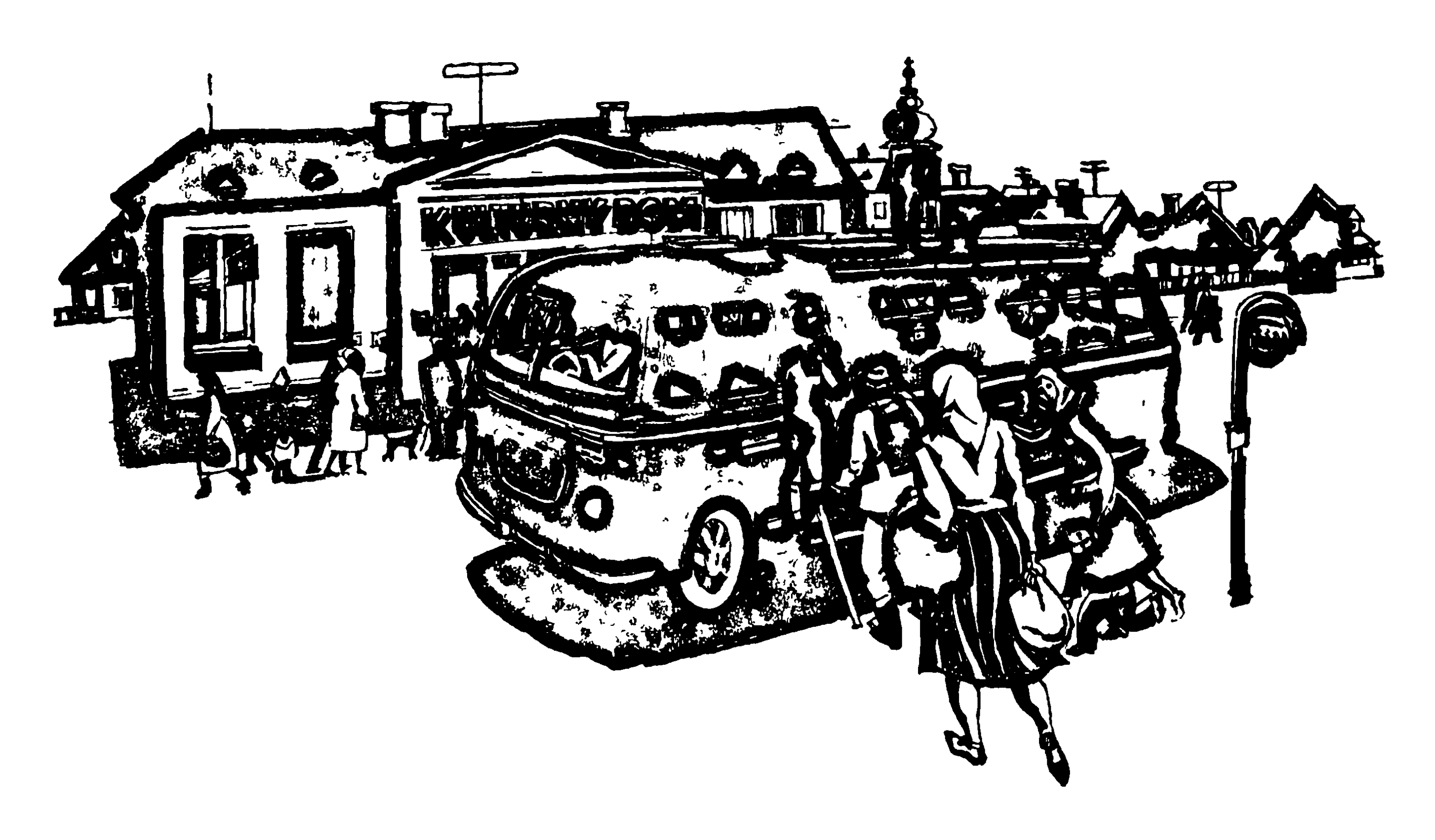
8-ОЙ УРОК

DEDINA

Prv to bolo tak: v meste pracovali robotníci, úradníci, učitelia a na dedinách roľníci a dedinská chudoba. V meste bola kultúra i zábava a na dedine raz za rok divadlo a inak hlavne krčma. A mnoho roboty.

Niečo ostáva i dnes to isté: na dedine sa pestuje obilie, zemiaky, zelenina, chová sa statok a hydina. V mestách sa vyrába priemyselný tovar, mestá sú strediskom politického a kultúrneho života.

Avšak koľko sa zmenilo! Z väčšiny roľníkov sú dnes družstevníci a pracujú v JRD, ale veľmi mnohí chodia do mesta do fabrík a úradov. Dnes niet dediny bez elektriny, bez vlaku alebo autobusu, všade je



knižnica a temer všade kultúrny dom. Niet už snáď domu, kde nemajú rádio a mnoho času trávi dedina pri televízoroch.

Tak sa stráca rozdiel medzi mestom a dedinou.

Новые слова

autobus, -u *м.*	автобус
avšak	однако
•čas, -u *м.*	время
dedinský	деревенский, сельский
družstevník, -a, *мн. ч.* -ci *м.*	член кооператива, член ЕСХК
družstvo	кооператив
elektrina, -y *ж.*	электричество
•hydina, -y *ж.*	(домашняя) птица
chodiť, -dím, -dia	ходить; ездить
chovať, -ám, -ajú	разводить
chudoba, -y *ж.*	беднота
•JRD (Jednotné roľnícke družstvo) [йэ́-эр-дэ́]	Единый сельскохозя́йственный коопера́тив (ЕСХК)
krčma, -y, *род. мн.* krčiem *ж.*	корчма; пивная
medzi niečím	между чем-нб.
••niet *с род. пдж.*	нет
ostávať, -vam, -vajú	оставаться
•pestovať, -tujem, -tujú	разводить, выращивать
pracovať, -cujem, -cujú	работать
priemyselný	промышленный
prv	раньше
raz	один раз
robota, -y, *род. мн.* robôt *ж.*	работа
robotník, -a, *мн. ч.* -ci *м.*	рабочий
rok, -a/-u *м.*	год
raz za rok	один раз в год
roľník, -a, *мн. ч.* -ci *м.*	крестьянин
rozdiel, -u *м.*	разница, различие
statok, -tku *м.*	крупный рогатый скот
strácať (sa), -cam, -cajú (sa)	терять(ся)
stredisko	центр
temer	почти
to isté	то же самое
tovar, -u *м.*	товар
tráviť, -vim, -via	проводить
úradník, -a, *мн. ч.* -ci *м.*	служащий

už	уже
väčšina, -y *ж.*	большинство
vlak, -u *м.*	поезд
všade	везде, всюду
vyrábať, -bam, -bajú	изготовлять, производить
zábava, -y, *род. мн.* zábav *ж.*	развлечение
zelenina, -y *ж.*	овощи
život, -a *м.*	жизнь
zemiaky, -ov *мн. м.*	картофель, картошка
zmeniť (sa), -ním, -nia (sa)	изменить(ся)

Дополнительные слова к теме „Деревня"

pole, na poli	поле, в поле
orať, oriem, orú	пахать
siať, sejem, sejú	сеять
kosiť, -sím, -sia	косить
mlátiť, -tim, -tia	мологить
pšenica	пшеница
raž	рожь
jačmeň	ячмень
ovos, -vsa *м.*	овес
kukurica, -e *ж.*	кукуруза
rajčina, -y *ж.*	помидор
traktor, -a *м.*	тракгор
kombajn, -u *м.*	комбайн
pluh, -u *м.*	плуг
kôň, koňa *м.*	лошадь
krava, -y, *род. мн.* kráv *ж.*	корова
prasa	поросенок
ovca	овца
sliepka, -y, *род. мн.* -pok	курица
hus, -i *ж.*	гусь
stodola, -y, *род. мн.* stodôl *ж.*	сарай
sýpka, -y, *род. мн.* sýpok *ж.*	амбар

Примечания к некоторым словам

Čas *время* — одно из тех слов, которые в русском и словацком похожи друг на друга по звучанию, но существенно различаются по значению (*час* = hodina).

Divadlo в нашем тексте значит *театральное представление* местного кружка самодеятельносіи. Другое, нам уже извесгное значение этого слова, это — *театр* как здание и как учреждение.

Hydina соответствует слову *(домашняя) птица* только в его собирательном значении, т. е. взятые вместе куры, утки, гуси и пр., напр. hydina má veľmi chutné mäso *у птицы очень вкусное мясо*. Поэтому слово hydina не имеет множественного числа. Основному значению слова *птица* соответствует словацкое vták (vtáci lietajú *птицы летают;* vták произносится [фтáк]).

C h o v a ť и p e s t o v a ť соответствуют русскому глаголу *разводить.* Однако chovať применительно только к животным (chovať kone, statok, hydinu, včely *разводить пчел)*, а pestovať к растениям или мелким животным (pestovať zeleninu, hydinu, včely). Таким образом hydinu, včely можно chovať и pestovať, но исключено pestovať statok или chovať zeleninu.

J R D, J e d n o t n é r o ľ n í c k e d r u ž s t v o *(Единый сельскохозяйственный кооператив, ЕСХК)* — социалистическая форма сельскохозяйственного производства в Чехословакии, в основном соответствующая советским колхозам, с той однако разницей, что в Чехословакии земля является собственностью кооператива.

О слове k n i ž n i c a см. стр. 38.

Словацкое n i e č o соответствует четырем русским местоимениям: *что-то* (Niečo jej dám), *что-нибудь* или *что-либо* (Dáš jej niečo?) и *кое-что* (Niečo už mám a niečo mi ešte dajú).

R á d i o (слово склоняется!) значит *радиоприемник. Радио* как учреждение называется rozhlas (*слушать чехословацкое радио* — počúvať československý rozhlas).

T r á v i ť является эквивалентом русского *проводить* только в значении „*выполнять определенным образом время*", напр. trávim dovolenku doma — *я провожу отпуск дома* и пр.

Фонетические и грамматические примечания

В словацком слове k u l t ú r a, k u l t ú r n y встречаем l твердое, а в русском *культура* — ль мягкое. Такое соотношение словацкого l и русского ль довольно часто встречается в интернациональных словах и заимствованиях, срв. напр. alkohol — *алкоголь*, internacionálny — *интернациональный*, revolúcia — *революция*, malária — *малярия* и т. п.

P e s t u j e s a, c h o v á s a, т. е. возвратные формы 3-го лица (обоих чисел) имеют часто обобщенное значение (na dedine sa pestuje obilie — *в селе выращивают хлеб, в селе выращивается хлеб*). Такое употребление допускают практически все словацкие невозвратные глаголы, напр. tu sa pracuje celý deň — *здесь работают целый день*, do vody sa dá trocha zeleniny — *в воду положим немного овощей* и т. п.

Русскому *в деревне* отвечает словацкое n a d e d i n e (срв. также *на селе*) и, наоборот, русскому *на заводе* словацкое v závode. Выбор предлогов *в* или *на* в обоих языках при отдельных словах случаен и нельзя его обосновать какой-то общей закономерностью, срв. напр. *в России, в СССР*, но *на Руси, на Украине, в Крыму* (при na Kryme) и пр.

Слово n i e t употребляется исключительно как сказуемое (Doma niet čaju), и там его переводят русским *нет*. Однако, для русского *нет* это только одна из его функций: когда оно становится отрицательной частицей, ему соответствует, как мы уже знаем, словацкое nie. Схематически:

нет <
- сказуемостное слово: n i e t (*Дома нет чаю* — Doma n i e t čaju);
- отрицательная частица: n i e (*Нет, это не правда* — N i e, to nie je pravda).

Как словацкий эквивалент русского *картофель* (единственное число!) употребляется форма множественного числа z e m i a k y, -ov; а единственное число этого слова (jeden) zemiak значит *(одна) картофелина.*

Склонение мужских существительных* оканчивающихся на согласный

Словацкие существительные, оканчивающиеся на согласный, распадаются на два склонения — одушевленное и неодушевленное. В рамках неодушевленных различается еще далее твердый и мягкий тип склонения.

Неодушевленные существительные (твердый тип)

И. ед. ч.	byt	мн. ч.	byty
Р.	bytu (roka)		bytov
Д.	bytu		bytom
В.	byt		byty
Пр.	(o) byte		(o) bytoch
Тв.	bytom		bytmi

Видно, что единственное число этого типа в общем тождественно с русским типом „завод" (тем более, что в ряде слов и в родит. падеже единств. числа появляется окончание -a, напр. bez chleba, zo života, z papieru и z papiera). В множественном числе именительный падеж обязательно имеет на письме окончание -y (произносится, как известно, -i) и, что самое главное, эта форма сочетается с особой формой прилагательных и местоимений, отличающейся от именительного падежа соответствующих мужских одушевленных, напр. tie nové domy — tí noví učitelia.

а) У отдельных слов в косвенных** падежах имеется чередование гласного (долгий с кратким или дифтонг с недифтонгом), напр.

---

* В словацком языке нет таких звуковых или графических различий между существительными мужского, женского и среднего рода, которые позволили бы иностранцу точно и во всех случаях определить род (срв. напр. dom м., zem ж.; nedeľa ж., dieťa ср.). В настоящем учебнике поэтому во всех случаях род указывается. — В общем можно сказать, что старые славянские слова в обоих языках имеют одинаковый род (кроме единичных случаев, как напр. hus ж. — *гусь* м., úroveň ж. — *уровень* м., podpis м. — *подпись* ж.). Слова иностранного происхождения, заканчивающиеся на -o или -um будут среднего рода (напр. kino, plénum), слова на -a — если не обозначают лиц мужского пола — относятся к женскому роду (напр. tuberkulóza), слова на согласный — к мужскому роду (koeficient).

** Т. е. во всех кроме именит. и винит.

chlieb — chleba, stôl — stola, mráz — mrazu. Это явление не поддается никакому обобщению и относящиеся сюда слова можно только отдельно запоминать.

б) Слова с основой на -k, -g, -ch, -h имеют в предложном падеже единств. числа окончание -u (o vlaku, v roku).

в) В словах, заканчивающихся на -m или на группу согласных, бывает в творительном падеже множ. числа окончание -ami (domami, utorkami).

г) У иностранных слов, заканчивающихся на -us, -os (socializmus, kozmos) это -us, -os во всех падежах — кроме имен. и винит. ед. числа — отпадает (za socializmu, do kozmu, bez kapitalizmu).

Упражнения.

1. *Слова в скобках поставьте в родительном падеже единств. числа. Посмотрите в словаре, какие из указанных слов имеют окончание -u и какие окончание -a.*
Prídem do (dom, úrad, hrad, autobus, obchod, vlak, závod, byt); budem tam do (pondelok, utorok, štvrtok, piatok); nemáme mnoho (čas, ľad, statok, cukor, tovar); mesto bez (vlak, závod, trolejbus, autobus, dym, ľad, telefón); chlapec ide z (vlak, obchod, balkón, výťah, dom, závod).

2. *Образуйте предложный падеж единств. числа:*
sme v (autobus, výťah, úrad, závod, vlak, obchod); stojíme pri (pomník, hrad, trolejbus, vlak, dom, ropovod, maják); hovoria o (život, tovar, statok, chlieb, mak, pondelok, piatok).

3. *Напишите форму именительного падежа множественного числа следующих слов:*
rok, vlak, ľad, jazyk, dar, čas, život, byt, dom, závod.

4. *Поставьте в множественном числе следующие предложения:*
Do dediny chodí autobus. Pred domom je pomník. V meste je hrad. Moja sestra má televízor. Závod leží pri rieke. Fabrika spracúva zeleninu. Trolejbus stojí pred obchodom. V izbe máme stôl.

5. *Слова в скобках поставьте в дательном или предложном падежах множественного числа:*
prísť k (obchod, pomník, dom, vlak, závod, hrad); pracujeme v (závod, obchod, výbor, úrad, dom); stáť na (balkón, hrad, stôl, pomník, dom, autobus).

Одушевленные существительные

И. ед. ч.	muž	(ujo)	мн. ч.	muži
Р.	muža	(uja)		mužov
Д.	mužovi	(ujovi)		mužom
В.	muža	(uja)		mužov
Пр.	(o) mužovi	(ujovi)		(o) mužoch
Тв.	mužom	(ujom)		mužmi

По этому образцу склоняются названия лиц мужского пола, заканчивающиеся на любой согласный (roľník, otec) или на -o (ujo, tatko, Vlado *Володя*).

Именительный падеж множ. числа этих слов сочетается с особой формой прилагательных или местоимений (tí starí muži в отличие от tie staré domy, срв. с. 147). — В этом же падеже:

а) -k в конце основы чередуется с -c (žiak — žiaci, roľník — roľníci) и -ch с -s (Čech — Česi);

б) наряду с -i появляются еще окончания -ia и -ovia, напр. brat — bratia, bratov; učiteľ — učitelia, učiteľov; syn — synovia, synov; ujo — ujovia, ujov; так как распределение этих окончаний нельзя подвести ни под какое точное правило, формы на -ia и -ovia, а также формы с чередованием будут в этом учебнике указываться в словаре.

Названия животных мужского рода склоняются в единственном числе как одушевленные, в множественном числе как неодушевленные существительные (твердые или мягкие), напр. vol, vola, volovi, o volovi, но множ. число tie voly, vidím voly; kôň, koňa, koňovi, o koňovi, множ. число tie kone, vidím kone.

Упражнения.

6. *Образуйте* а) *дательный падеж единств. числа;* б) *именительный падеж множ. числа;* в) *предложный падеж множ. числа слов:*
chlapec, krajčír, muž; brat, priateľ, učiteľ; družstevník, robotník, roľník, Čech, žiak, úradník; otec, súdruh, syn, ujo.

7. *Слова в скобках поставьте в соответствующих формах единственного и множественного числа:*

а) dáme knihu (*кому* — brat, priateľ, ujo, žiak, súdruh, učiteľ, Janko, Peter); niekto príde k (úradník, bratranec, krajčír, syn, robotník); musíme ďakovať (otec, muž, družstevník, priateľ, súdruh); ukážeme divadlo (*кому* — muž, Vlado, roľník, úradník);

б) To sú moji (učiteľ, žiak, syn, bratranec, chlapec, súdruh, brat, priateľ); do obchodu prídu (družstevník, žiak, úradník, robotník, roľník, učiteľ); v závode pracujú (robotník, úradník, muž),

в) mnoho sa hovorí o (družstevník, robotník, Puškin, súdruh, ujo, Novák); stojím pri (otec, brat, chlapec, učiteľ, krajčír);

г) budeme chodiť, s (brat, muž, priateľ, súdruh, roľník, žiak, chlapec, bratanec); musím hovoriť pred (robotník, družstevník, priateľ, syn, žiak); ostávajú za (roľník, družstevník, úradník, učiteľ, žiak).

8. *Объясните употребление отдельных окончаний:*
ísť k bratovi — k hradu; stáť pri pomníku — pri otcovi; pracovať s priateľmi — s bratancami — s chlapcami — s bratmi; mať filmy — mať priateľov; naši učitelia — naše byty.

9. *Дополните окончания (где возможно — единственного и множественного числа).*

Družstevník- ostáva málo mak-. Učitel- myslia na svojich žiak-. Rolní-- pestujú obilie. Pozvem na zajtra priatel-. Robotní-- pracujú v závod- Slovnaft. Musím zavolať súdruh- Petrík- do obchodu. Mesto leží pod hra-. Matka kúpi chlapc- vlak.

10. *Переведите на словацкий язык.*

В город ездят из деревень рабочие и служащие. Ученики не ходят в пивную. Члены кооператива выращивают много овощей и птицы. На заводе изготовляется много автобусов и троллейбусов. Жизнь рабочих изменилась. В деревнях имеется электричество.

•

11. *Ответьте на вопросы.*

Kto pracuje na dedine? Kto pracuje v meste? Čo sa pestuje na dedine? Čo sa robí v mestách? Kde sú úrady — v mestách alebo na dedinách? Čo je JRD? Ako sú dnes dediny spojené s mestami?

12. *Расскажите по-словацки о том,* а) *что выращивают в деревне,* б) *в чем разница между современным городом и деревней,* в) *как можно приехать в деревню,* г) *какие возможности для культурной жизни имеются в деревне.*

13. *К словам в левой колонке отыщите подходящие сказуемые из правой.*

Robotníci	chovajú statok
Naša dedina	pracujú v továrňach
Elektrina	sa pestuje v JRD
Družstevníci	je v každej dedine
Zelenina	má kultúrny dom

9-ЫЙ УРОК

ČO SA V ČESKOSLOVENSKU JE A PIJE

V Československu sa začína pracovať už skoro ráno a preto na raňajky je málo času: vypije sa trochu kávy alebo mlieka, zje sa chlieb alebo rožok s maslom a ide sa do práce.

Potom sa, pravda, musí jesť desiata: saláma alebo syr s chlebom. Väčšina ľudí v mestách obeduje v závodných jedálňach alebo reštauráciách, na dedinách sa varí doma. Večeria sa všade doma.

Československá kuchyňa sa od ruskej líši hlavne tým, že má málo rýb, ale viac múčnych a zeleninových jedál. Na obed i na večeru sa po polievke často nedáva mäso, ale rezance, halušky alebo buchty s makom, syrom alebo orechami. Česká kuchyňa aj k mäsu s omáčkou dáva knedlíky, Slováci majú radšej zemiaky. Po jedle sa pije hlavne pivo alebo minerálka. Vína sa pije viac na Slovensku.

Dobrý čaj v Československu asi nedostanete, ale ponúknu vám dobrú čiernu kávu. A namiesto ruskej vodky sa pije slivovica.

Новые слова

asi	вероятно, правдоподобно
buchta, -y *ж.*	„бухта", пирожок с начинкой
Československo	Чехословакия
československý	чехословацкий
český	чешский
dávať, -vam, -vajú	давать
desiata, -tej *ж.*	второй завтрак
dobrý	хороший; добрый

dostať, -stanem, -stanú	получить
halušky, -šiek *мн. ж.*	галушки
hlavne	особенно, прежде всего
jedáleň, *предл. пдж.* v jedálni *ж.*	столовая
jedlo, -a, *род. мн.* jedál *ср.*	1. блюдо, кушанье; 2. еда
po jedle	после еды
káva, -y *ж.*	кофе
knedlík, -a *м.*	„кнедлик“ (чешское блюдо из вареного теста)
líšiť sa, -šim sa, -šia sa	отличаться
ľudia, *род.* -dí, *дат.* -ďom *мн. ч.*	люди
•maslo, -a *ср.*	масло
•mať rád	любить
mať radšej	предпочитать
mäso, -a *ср.*	мясо
minerálka, -y *ж. род. мн.* -lok *разг.*	минеральная вода
mlieko, -a *ср.*	молоко
múčny	мучной
obedovať, -dujem, -dujú	обедать
omáčka, -y, *род. мн.* -čok *ж.*	соус
orech, -a *м.*	орех (грецкий)
piť, pijem, pijú	пить
po *с предлож. падежом*	после
polievka, -y, *род. мн.* -vok *ж.*	суп
ponúknuť, -nem, -nu	предложить
preto	поэтому
raňajky, -jok *мн. ж.*	завтрак
•ráno	утром(!)
reštaurácia	ресторан
rezance, -cov *мн. м.*	лапша
rožok, -žka *м.*	„рожок“ (булочка в виде дужки или палочки)
ruský	русский
•saláma, -y *ж.*	колбаса
skoro	рано
slivovica	„сливовица“ (водка из слив)
tým *творит. пдж.*	тем
variť, -rím, -ria	варить, готовить
večera, -re *ж.*	ужин
večerať, -riam, -rajú	ужинать
•víno, -a *ср.*	вино (виноградное)
závodný	заводской

zeleninový	овощной
zjesť, zjem, zjedia	съесть
•že *союз*	что

Примечания к некоторым словам

Слово m a s l o значит исключительно *сливочное масло.* Во всех остальных значениях русскому *масло* соответствует словацкое o l e j (*растительное масло* — rastlinný olej, *писать маслом* — maľovať olejovými farbami).

В сочетании m a ť r a d š e j *предпочитать* слово radšej не изменяется. Но в m a ť r á d согласуется rád с подлежащим предложения, напр. Otec má rád mäso, Matka má rada mäso, Všetci majú radi mäso.

Нужно различать словацкое наречие (на вопрос „Когда?") r á n o — *у т р о м* и одинаково звучащее существительное (на вопрос „Что?") ráno — *у т р о,* напр. Ráno (когда?) pijeme kávu — *Утром мы пьем кофе,* но Bolo slnečné ráno (что?) — *Было солнечное утро.*

В словацком языке различается s a l á m a — колбаса, являющаяся изделием мясной промышленности, режется тонкими ломтиками, и k l b á s a — колбаса преимущественно делаемая дома, более тонкая, режущаяся кусками.

V í n o обозначает исключительно *виноградное вино,* никогда водку.

Русское *что,* если оно является союзом, переводится словацким ž e, если оно местоимение (в этом случае часто пишется с знаком ударения — *чтó*) — словацким č o, напр. Myslím, ž e príde — *Думаю, ч т о она придет,* но Myslím na to, č o bude zajtra — *Я думаю о том, ч т ó будет завтра.*

Jedálny lístok — Меню

S t u d e n é p r e d j e d l á:	Х о л о д н ы е з а к у с к и:
Pražská šunka	Пражская ветчина
Obložená saláma	Колбаса с гарниром
Ruské vajce	Яйцо фаршированное под майонезом
Sendvič s kaviárom	Бутерброд с икрой
Kapor v aspiku	Карп заливной
P o l i e v k y:	С у п ы:
Zeleninová	Овощной суп
Karfiolová	Суп из цветной капусты
Hovädzí vývar s vajcom	Бульон с яйцом
Rybacia	Уха
Rajčinová	Томатный суп

Hotové jedlá:	Дежурные блюда:
Pečená hus, kapusta, zemiaky	Гусь жареный, тушеная капуста, картофель
Varená hovädzina s rajčinovou omáčkou	Говядина отварная с томатным соусом
Sviečková na smotane	Жаркое из вырезки под белым соусом
Teľacia hruď, zemiaky, kompót	Телячья грудинка, картофель, компот
Viedenská roštenka, ryža, hlávkový šalát	Говядина жареная, рис, зеленый салат
Pečená bravčovina, kapusta, knedlík	Свинина жареная, кнедлик, тушеная капуста
Fašírka, zemiakový šalát	Рубленая котлета, картофель
Jedlá na objednávku:	Порционные блюда:
Vyprážaný rezeň, opekané zemiaky, uhorka	Шницель по-венски, картофель, огурец
Biftek obložený	Бифштекс с гарниром
Anglická pečeň, zemiaky	Печенка жареная, картофель
Pstruh na ražni, zemiaky, hlávkový šalát	Форель жареный, картофель, зеленый салат
Múčne a zeleninové jedlá:	Мучные и овощные блюда:
Bryndzové halušky so slaninkou	Галушки с брынзой
Rezance s makom	Лапша с маком
Dukátové buchtičky	Пирожки с сладким соусом
Dolky s lekvárom	Оладьи с джемом
Ryžový nákyp	Рисовый пудинг
Palacinky	Блинчики
Lečo s vajcom	Лечо с яйцом
Zeleninová misa	Рагу из овощей

Склонение существительных среднего рода

Существительные среднего рода, оканчивающиеся на -o (твердый тип), склоняются в словацком и русском языках почти совсем одинаково.

И. ед. ч.	mesto	мн. ч.	mestá	(diela)
Р.	mesta		miest	
Д.	mestu		mestám	(dielam)
В.	mesto		mestá	(diela)
Пр.	(o) meste (o mlieku)		(o) mestách	(o dielach)
Тв.	mestom		mestami	

Долгие окончания в множественном числе сокращаются по принципу, изложенному на стр. 52.

В предложном падеже единств. числа слов с основой на заднеебный согласный (-k, -g, -ch, -h) имеется окончание -u, напр. v mlieku, o uchu, срв. стр. 59 о таких же словах муж. рода, напр. o vlaku. То же окончание -u появляется и у заимствованных слов с основой на гласный, напр. na kakau, v rádiu.

В родительном падеже множ. числа происходят изменения, подобные тем, которые мы видели у слов женского рода (срв. стр. 50): удлинение краткого гласного основы (mesto — miest, auto — áut, kino — kín) или вставка беглого гласного -ie- (после краткого слога, напр. divadlo — divadiel, družstvo — družstiev), -e- или -o- (после долгого слога, напр. sídlo — sídel, číslo — čísel, rebierko — rebierok).

Нужно обратить внимание на то, что в довольно частую группу согласных -stv-, в отличие от русского языка, всегда вставляется беглое -ie- (víťazstvo *победа* — víťazstiev и пр.).

Упражнения.

1. *Дополните правильные окончания единственного числа.*
Máme na večeru zemiaky s masl-. Ideme do divadl-, a nie do kin-. Po jedl- piješ vín- alebo piv-? Z lietadl- budem vidieť niekoľko (mesto) v Československu. V aut- sme prišli až ku kin-. V družstv- pestujú obilie a zemiaky.

2. *Образуйте формы множественного числа от слов в скобках. Обращайте особое внимание на долготу или краткость окончаний:*
hovoríme o (jedlo, pero, dielo, lietadlo, víno); chodím do (divadlo, kino, mesto, stredisko); kúpime si (rádio, jedlo, pero, dielo).

3. *Сочетайте слова* mesto, mlieko, jedlo, pečivo, kakao, rádio *с предлогами* bez, na, o, s, pri.

4. *Попробуйте составить несколько предложений с сочетаниями, образованными в упражнении № 3.*

5. *Переведите.*

Na raňajky jem málo, pretože v našej fabrike začíname pracovať už skoro ráno Žena uvarí bielu kávu a dá mi rožok s maslom. Na desiatu mi dá niekedy salámu, niekedy syr a chlieb s maslom, a v lete aj ovocie. Na obed chodím do závodnej jedálne. Tam býva temer vždy mäso, a preto na večeru máme doma často múčne jedlá. V nedeľu obeduje celá naša rodina doma. Niekedy pozveme na obed priateľov. Potom dávame k obedu aj víno.

6. *Переведите на словацкий язык.*

Сегодня у нас на ужин томатный суп, мясо с картошкой и пиво. После обеда я пью вино, моя жена минеральную воду. В СССР пьют чай, в Чехословакии черный (čiernu) кофе. Мы пригласим на обед родителей жены. За обедом будем говорить о радио.

V REŠTAURÁCII

— Dobrý deň. Prajete[1] si obed?

— Áno. Prosím si jedálny lístok. (Через некоторое время:) Prineste[2] mi, prosím, zemiakovú polievku a pečenú hus s kapustou.



— A čo si prajete na pitie?

— Dve deci[3] vína.

— Nech sa páči.

---

[1] вы желаете; [2] принесите; [3] двести грамм.

7. *Ответьте на вопросы.*
Čo sa v Československu je na raňajky, na desiatu, na obed, na večeru? Aké jedlá sa dávajú v závodnej jedálni? Čím sa líši československá a ruská kuchyňa? Čo majú ľudia v Československu radšej — čaj alebo čiernu kávu? Ktoré nápoje (напитки) sa pijú v Československu?

8. *Расскажите о различиях между словацкой и русской кухней.*

Сводные упражнения

1. *Объясните употребление отдельных окончаний:*
ukážeme vám mestá, brány, učiteľov, dcéry, synov, autobusy; stoja pri pošte, pri chlapcovi, pri pomníku, pri rieke, pri orechu, pri komíne, pri divadle; hovorí sa o závodoch, mestách, bránach, družstevníkoch, miestach, zemiakoch, ľuďoch; v dome sú synovia, roľníci, obchody, kreslá; prídeme k vlaku, krčme, úradníkovi, stredisku.

2. *Слова в скобках поставьте в правильных формах единственного, а где возможно и множественного числа·*

а) ideme do (mesto, závod, fabrika, škola, lietadlo, byt, električka, dom); priatelia idú na (pošta, dedina, Slovensko, balkón); Vlado dá peniaze (matka, chlapec, priateľ, sestra, Jano, súdruh, syn); prídeme k (rieka, ropovod, roľník, lietadlo, obchod, brat, televízor, Jožko).

б) sedíme pri (televízor, stavba, otec, priateľ, ujo, rádio, stôl, divadlo, maják); stojím za (kino, robotník, otecko, brána, auto, dedina, stavba, mesto); hovoríme s (pošta, lietadlo, Praha, závod Slovnaft, teta, ujo, otec, bratanec); hovoríme o (svet, družstvo, socializmus, výbor, statok, električka, mlieko, fabrika, strana, závod, kakao).

3. *Дополните пропущенные части глагольных форм.*
Tam stoj- (hovor-, id-, jed-, obed-, prac-, večer-) naši priatelia. Kto dostan- (kúp-, zj-, vyráb-, sprac-) maslo? Chlapci, čo urob- (dostan-, si prezr-, vypi-, zje-) dnes večer? Ja to hneď priprav- (chce-, kúp-, prezr-, ukáž-, zariad-, zavol-)

10-ЫЙ УРОК

PO DOVOLENKE

— Ahoj, Peter.

— Vitaj, Janko! Vy ste sa už vrátili z dovolenky? Ako sa vám vodilo?

— Sme doma už od štvrtka. Prvé dva týždne bolo dobre. Šli sme autom s Maliarikovcami okolo Moravy a Čiech. Začali sme v Brne a Olomouci, potom sme si prezreli Pardubice a Hradec Králové.

— Čo poviete na Hradec?

— Páčilo sa mi, ako pekne spojili starú historickú časť s modernými



štvrťami. V Prahe sme ostali štyri dni. Prešli sme Hradčany, Staré mesto, galérie, kostoly a múzeá. Je to skutočne krásne mesto.

— Ale v meste muselo byť predsa veľmi horúco!

— Nebolo to také zlé. A kúpali sme sa viac druhý týždeň. Táborili sme pri riekach v južných Čechách, kúpali sme sa a pritom sme vždy pozerali aj mestá. Videli sme Tábor, Domažlice, ale hlavne Telč sa nám páčil. Tak asi vyzerali mestá pred 200 rokmi. Priniesli sme si mnoho krásnych obrázkov. Ale potom začalo pršať a v daždi pod stanom nie je dobre. Hotely boli obsadené, preto sme sa vrátili prv, ako sme chceli. A vy čo ste robili?

— My sme robili turistiku v Nízkych Tatrách. Bývali sme v turistickej chate a robili túry. Výťahom sa dostaneš až na vrchy, takže možno brať aj deti. Len kúpania je tam málo. Potoky sú studené a plávať sa v nich nedá. Ale všetko zase človek nemôže chcieť. Večer sme si kládli oheň a piekli slaninu.

Новые слова

•ahoj	привет!, здорово!
brať, beriem, -rú	брать
•bývať, -vam, -vajú	жить
časť	часть
Čechy, Čiech, Čechám *мн. ж.*	Чехия
••dážď, dažďa *м.*	дождь
dostať sa, dostanem, -nú sa	попасть
dovolenka, -y, *род. мн.* -niek *ж.*	отпуск
•druhý	второй
galéria, -ie *ж.*	галерея
horúco	жарко, жара
hotel, -a, v -i *м.*	гостиница
•chata, -y *ж.*	турбаза, горный отель
južný	южный
klásť, kladiem, -dú, *прош. вр.* kládol	класть
klásť oheň	разводить огонь
•kostol, -a *м.*	церковь; костел; кирка
kúpať sa, kúpem, -pu sa	купаться
možno	можно, возможно
môcť, môžem, -žu	мочь, могу

••múzeum, -zea *ср.*	музей
obrázok, -zka *м.*	картинка, фотография
obsadený	занятый
oheň, ohňa *м.*	огонь
páčiť sa, páčim, -čia sa	нравиться
•pekný	красивый
piecť, pečiem, -čú, *прош. вр.* piekol	печь, пеку
•plávať, -am, -ajú	плавать; плыть
•potok, -toka *м.*	ручей
preto	поэтому
••pršať, prší	идет дождь
prvý	первый
slanina, -y *ж.*	сало
spojiť, -jím, -ja	соединить
stan, -u *м.*	(походная) палатка
studený	холодный
táboriť, -rím, -ria	стоять лагерем
takže	так что
túra, -y *ж.*	поход, путешествие
robiť túru	делать поход(ы), путешествовать
turistika, -y *ж.*	туризм
týždeň, -dňa *м.*	неделя
už	уже
veľmi	очень
vidieť, -dím, -dia	виде́ть
vitaj! vitajte	привет!, добро пожаловать!
vrch, -u *м.*	гора
•ako sa (niekomu) vodí	как (чьи-нб.) дела
vrátiť (sa), -tim, -tia (sa)	вернуть(ся)
vyzerať, -ám, -ajú	выглядеть
zlý	плохой

Примечания к некоторым словам

Частицу až обыкновенно можно переводить как *даже* (Je ich až príliš mnoho — *Их даже слишком много*). Но в предложении из нашего текста Výťah vás dovezie až na hory лучше всего передать ее конструкцией с самый (*Подъемник привезет вас на самые вершины гор*).

Глагол bývať, наряду с значением *жить, проживать* (Bývam v Bratislave, Bývame v trojizbovom byte) имеет и значение русского глагола *бывать* (V lete býva veľmi horúco). С другой стороны *жить* = bývať только тогда, когда дело так или иначе касается какого-то жилища. Во всех остальных случаях *жить* = žiť (*Он живет уже сто лет* — Žije už sto rokov).

Основное значение слова d r u h ý — это *второй*. Правда, наряду с этим оно соответствует и русскому *другой, иной*.

C h a t a в нашем тексте значит *турбаза* или *туристический отель*. То же самое слово, однако, в первую очередь обозначает деревенскую деревянную избу, и за последние 30—40 лет оно приобрело и значение *дача* (*дача под Москвой* — chata pri Moskve, *провести воскресенье на даче* — strávit nedeľu na chate).

В словацком языке нет разных слов соответствующих русским *церковь, костел и кирка:* во всех трех случаях употребляется слово k o s t o l (pravoslávny kostol, katolícky kostol, protestantský kostol).

О значении слова p e k n ý срв. стр. 38.

Глагол p l á v a ť передает значение и русского *плавать*, и русского *плыть*. Поэтому будет одинаково Deti plávajú v rieke и Chlapec pláva na druhú stranu rieky.

Словацкое p o t o k русское *поток* существенно расходятся по значению. Potok значит *ручей*, а *поток* переводится сповом prúd.

Возвратное безличное v o d í s a, v o d i l o s a допустимо только в сочетании с каким-нибудь обстоятельством образа действия. Обыкновенно это бывает местоимение ako (Ako sa ti vodí? *Как твои дела?*, Ako sa ti vodilo? *Как было?*), наречия dobre, zle (Vodí sa mi dobre *Мне хорошо, Дела у меня — ничего*) или разные сравнения.

Слово v ý ť a h нам до сих пор известно в значении *лифт;* но оно употребляется и для обозначения разных туристских или лыжных канатно-подвесных подъемников.

Приветствие a h o j (при встрече и прощании) ярко фамильярное. Оно привилось в двадцатых годах среди тогдашнего молодого поколения Чехии и распространилось по всей республике, так что теперь в фамильярном обиходе его употребляют и люди среднего поколения. Среди молодежи ahoj почти полностью вытеснило старое студенческое приветствие servus (из латинского), употреблявшееся раньше в Словакии, а в значительной мере и nazdar, широко употреблявшееся приветствие бывшей чешской национальной физкультурной организации Сокол. — Приветствие vitaj, vitajte возникло из глагола vítať *встречать, приветствовать* и употребляется исключительно при встрече.

Грамматические примечания

Во всех формах слова d á ž ď, кроме именительного-винительного падежа единственного числа, происходит сокращение гласного в основе: dážď, dažďa, v daždi (срв. стр. 58).

Глагол m u s i e ť в предложении Tam muselo byť veľmi horúco выражает значение *наверное (Там, наверное, было очень жарко)*.

Русскому словосочетанию *идет дождь* соответствует словацкий безличный глагол pršať, prší, pršalo, bude pršať, который ведет себя так же, как все безличные глаголы (напр. *светает, моросит*).

Слова среднего рода с суффиксом -u m (латинского происхождения) опускают его во всех падежах, кроме именительного-винительного единств. числа, и склоняются как mesto (múzeum, z múzea, k múzeu, мн. ч. múzeá . . .). В предложном падеже ед. ч. у них окончание -u (v múzeu, срв. v rádiu).

Слово č l o v e k, кроме его основного значения, употребляется и в так называемых обобщенно-личных предложениях, т. е. когда надо указать, что дело касается любого человека: Človek predsa nechce kúpiť zlý tovar — *Не хочешь, все-таки, купить плохой товар* (т. е. я, ты или кто угодно другой).

Прошедшее время глаголов

Прошедшее время глаголов образуется сочетанием форм вспомогательного глагола som, si, sme, ste с глагольной формой на -l (можно ее называть исходной формой прошедшего времени):

ед. ч.	1. r o b i l s o m	мн. ч. r o b i l i s m e
	2. r o b i l s i	r o b i l i s t e
	3. r o b i l	r o b i l i

или

ед. ч.	1. b o l s o m	мн. ч. b o l i s m e
	2. b o l s i	b o l i s t e
	3. b o l	b o l i

В отличие от русского языка личное местоимение при формах прошедшего времени как правило не ставится. Оно употребляется только тогда, если на нем лежит логическое ударение (срв. и примечание на стр. 40), напр. Ja som tam bol, a nie ty.

А. Исходная форма прошедшего времени образуется от основы инфинитива (т. е. от неопределенной формы без окончания -ť) при помощи окончаний

-l -la -lo -li

напр. robil, robila, robilo, robili.

Эти окончания присоединяются к основе инфинитива

1. непосредственно, если она заканчивается на гласный:

k ú p i ť — k ú p i { -l, -la, -lo, -li }

spojiť — spojil, spojila, spojilo, spojili
dať — dal, dala, dalo, dali
pracovať — pracoval, pracovala, pracovalo, pracovali.

Притом долгий гласный -ú- и дифтонг -ie- в конце основы сокращаются, напр.:

c h c i e ť — c h c e l, c h c e l a, c h c e l o, c h c e l i
vedieť — vedel, vedela, vedelo, vedeli
minúť — minul, minula, minulo, minuli (миновать);

2. при помощи вставного гласного **-o-** в мужском роде, если основа инфинитива заканчивается на согласный.

Притом происходят некоторые изменения в основах:

а) У глаголов на группы -núť/nuť*, которым предшествует согласный, это -nú/nu- опускается:

ponú**k**-**nu**-ť — ponú**k**-**o**-l, ponú**k**-la, ponú**k**-lo, ponú**k**-li

spa**d**-**nú**-ť (упасть) — spa**d**-**o**-l, spa**d**-la, spa**d**-lo, spa**d**-li.

б) У глаголов на **-sť** это -s- заменяется тем согласным, который стоит в конце основы настоящего времени:

prinie**s**-ť, prine**s**-ú — prinie**s**-**o**-l, prinie**s**-la, prinie**s**-lo, prinie**s**-li

klás-ť, klad-ú — **kláď-o-l**, **kláď-la**, **kláď-lo**, **kláď-li**

rás-ť, rast-ú — **rást-o-l**, **rást-la**, **rást-lo**, **rást-li**

а также

jes-ť, je**d**-ia — je**d**-**o**-l, je**d**-la, je**d**-lo, je**d**-li.

в) У глаголов на -cť это -c-, как правило, заменяется -k:

pie**c**-ť — pie**k**-**o**-l, pie**k**-la, pie**k**-lo, pie**k**-li

vlie**c**-ť — vlie**k**-**o**-l, vlie**k**-la, vlie**k**-lo, vlie**k**-li.

Только глагол môcť *мочь* и его производные имеют прошедшее время mohol, mohla, mohlo, mohli (также pomôcť *помочь* — pomohol, pomohla и пр.).

3. Прошедшее время глагола ísť будет išiel, išla, išlo, išli или šiel, šla, šlo, šli. Подобным способом образуют прошедшее время и другие приставочные образования от этого глагола (напр. prísť — prišiel, prišla, prišlo, prišli; odísť — odišiel, odišla ... и пр.).

---

* Долгота или краткость здесь зависит от краткости или долготы предшествующего слова, напр. spadnúť но skríknuť, срв. стр. 51.

Б. Вспомогательный глагол som, si, sme, ste представляющий собой составную часть формы прошедшего времени (т. е. это не касается одинаково звучащих форм глагола или связки byť!!), не может стоять никогда в начале предложения, а автоматически ставится после первого слова или словосочетания:

Piekli **sme** slaninu
1 2

или

Večer **sme** piekli slaninu
1 2

или

Slaninu **sme** piekli každý večer
1 2

или

Každý večer **sme** piekli slaninu
1 2

или

Prišli **sme**, aby **sme** piekli slaninu
1 2 1 2

Слова, которые ведут себя таким образом (т. е. автоматически помещаются за первым словом или словосочетанием), называются энклитиками. Нам с ними придется еще несколько раз встречаться (срв. стр. 115 и 150).

Как уже было отмечено, сказанное не касается форм глагола byť, которые свободно могут стоять и в начале предложения, напр. Som učiteľ — *Я учитель*, Si doma — *Ты дома*, Je to pekné? — *Красиво это?* и т. п.

Упражнения.

1. *Отвечайте на вопросы.*
Kde bol Janko na dovolenke? Aké mali počasie? Ktoré mestá navštívili? Prečo sa im tak veľmi páčil Hradec Králové? Čo si prezreli v Prahe? Ktoré mestá videli v južných Čechách? Prečo sa vrátili z dovolenky skôr? Kde bol na dovolenke Peter? Čo robili večer?

2. *Расскажите, как друзья Янко и Петер вместе провели отпуск. Рассказ ведите от 3-го лица.*
Janko bol na dovolenke spolu s Maliarikovcami. Autom šli ...

3. *Дополните предложения на основании вопросов в скобках.*
a) Už dva roky bývame ... (kde?) Učiteľ býval v Žiline ... (ako dlho?) V septembri býva vo Vysokých Tatrách ... (ako?)
b) Druhý deň dovolenky sme strávili ... (kde?) Druhý raz zasa navštívime ... (čo?)

c) V tomto potoku sa nedá plávať ... (prečo?) Voda je veľmi . (aká?)
d) Včera sa mi nevodilo ... (ako?) Veľmi dobre sa nám vodilo ... (kde?)

4. *К указанным глаголам придумайте подходящие сочетания с известными вам словами:*
dostať sa, kúpať sa, plávať, páčiť sa, pršať, táboriť, vrátiť, vrátiť sa, vyzerať, brať.
Образец: bývať a) bývať v novom byte, bývať spolu s rodičmi;
b) na jar býva ešte chladno.

5. *Образуйте предложения, используя следующие словосочетания:*

stráviť dovolenku	— stráviť nedeľu
bývať v chate	— postaviť si chatu
môcť sa kúpať	— môcť prísť
táboriť v Nízkych Tatrách	— táboriť dva týždne
dostať sa na dovolenku	— dostať list
obsadiť miesto	— obsadiť mesto
kúpať sa v potoku	— plávať po prúde

6. *От следующих глаголов образуйте* **а)** *настоящее (будущее),* **б)** *прошедшее время:*
dostať; ponúknuť; robiť; vypiť; byť; prísť; zaostať; myslieť; tiecť; chcieť; nakúpiť; pozvať; vidieť; spadnúť; hovoriť; povedať; táboriť; piecť; musieť; môcť.

7. *Следующие предложения поставьте в прошедшем времени.*
Z dovolenky sa vrátime až o dva týždne. Prečo nám nepíšete? Neviem, kde ste, ako sa máte, ako sa vám vodí. Bývate v chate alebo v hoteli? Ako sa volá hotel, v ktorom bývate? Pečiete si niekedy slaninu? Kde sa kúpete? Musí byť predsa veľmi horúco! Pozriete si aj Prahu? Nezabudnete navštíviť Hradčany? Prší niekedy? Prinesiete nejaké obrázky? Chcete ešte raz stráviť dovolenku v južných Čechách?

8. *Подчеркнутые слова опустите и соответствующим образом измените порядок слов. Образец:* N e d á v n o sme sa* vrátili z dovolenky — Vrátili sme sa z dovolenky
N e d á v n o sme sa vrátili z dovolenky. V l e t e som býval dva týždne v chate. V P r a h e sme chceli navštíviť galériu. T a m sme chceli vidieť obrazy (картины) slovenských maliarov. V e ľ m i sa mi páčili obrazy Martina Benku. P r e t o som si jeden z nich kúpil. V e ľ m i sme sa tešili na návrat domov.

9. *Переведите на словацкий язык.*
В этом году мы провели отпуск в Словакии. Первую неделю мы были в Высоких Татрах; там мы жили в гостинице Европа. Ежедневно мы делали походы в горы. Нам очень понравилось в турбазе под Ломницким штитом. Вторую неделю мы провели в столице Словакии Братиславе. Было хорошо, только в последний (posledný) день пошел дождь. Часто мы купались в реке.

Z NOVÍN — ИЗ ГАЗЕТ

Televízna retranslačná línia z Ľvova do ČSSR

(ČTK)[1] — K ropovodu „Družba" pribudne[2] v krátkom čase nové spojenie[3] medzi ČSSR a SSSR — televízna retranslačná línia z Ľvova k československým hraniciam. Touto líniou sa budú prenášať[4] sovietske

* Энклитиками являются также словечки sa, si, mi.

televízne programy do Československa a druhých socialistických štátov. Bude to ďalšie[5] spojenie SSSR so systémom Intervízie.[6] Prenosy sa budú môcť konať[7] súčasne[8] v oboch smeroch.[9]

[1] (че́-тэ́-ка́) Československá tlačová kancelária — Чехословацкое телеграфное агентство; [2] прибавиться; [3] сообщение; [4] транслировать; [5] дальнейший; [6] Интервидение; [7] осуществляться; [8] одновременно; [9] направление.

11-ЫЙ УРОК

NÁKUPY

Vlado Hriadeľ je montér v strojárskom závode. Je to mladý, ešte slobodný, veľmi šikovný robotník a tak ho závod posiela na montáž do Sovietskeho zväzu.

Ale na veľkú cestu si musí doplniť garderóbu. Preto dnes stojí Vlado s matkou v obchodnom dome.

— Prosím vás, súdružka, môžete nám ukázať pekné pánske svetre?

— Nech sa páči. Tento vzor máme v modrom, tmavozelenom a hnedom. Veľmi moderné sú tieto hrubé, ale už tu mám len malé čísla. No vám to snáď bude aj stačiť.

— Čo povieš, mama, na tento hrubý sveter? Mne sa páči. A sivá farba sa hodí ku všetkým nohaviciam aj košeliam.



— Je skutočne pekný, ale musíš si ho vyskúšať. (K predavačke:) Prosím vás, súdružka, možno si ten sveter vyskúšať?

— Áno, nech sa páči.

Sveter je dobrý, matke i Vladovi sa páči. Teraz je dôležitá už len cena.

— Koľko stojí ten sveter?

— Tristodvadsať (320) korún.

To nie je málo. Vlado nezarába zle, ale tristodvadsať korún je predsa len mnoho peňazí.

— A koľko stoja tie prvé tri?

— Tento je za stoosemdesiat (180) a tie po dvestodvadsať (220). Ale ten váš je zvlášť dobrá kvalita. Skúste, aký je ľahký.

Vlado s matkou počítajú a uvažujú. Ale potom Vlado povie:

— Mne sa ten sveter páči. A urobím to takto: nekúpim si nový klobúk, ten starý predsa ešte nie je taký zlý a sveter vezmem.

— Dobre, Vlado. Vezmeme ten sveter, súdružka. Prosím vás, zabaľte nám ho.

— Nech sa páči. Platíte pri pokladnici číslo dve.

A sveter je kúpený. Topánky a košele má Vlado dobré, tie kupovať nemusí a tak ostávajú len maličkosti: ponožky a vreckovky kúpi ešte tu v obchodnom dome, mapu Sovietskeho sväzu v kníhkupectve, filmy do aparátu dostane v drogérii oproti a môže začať baliť.

Новые слова

•baliť, -lím, -lia	укладывать вещи (в чемодан); завертывать
cesta, -y *ж.*	путешествие, путь; поездка
číslo, -a *ср.*	номер
doplniť, -ním, -nia	дополнить, пополнить
dôležitý	важный
•drogéria, -ie *ж.*	магазин с туалетными и некоторыми галантерейными товарами
ešte	еще
garderóba, -y *ж.*	гардероб
hnedý	коричневый
hoci	хотя

hodiť sa, -dím, -dia sa	идти к чему-нб.
hrubý	толстый; грубый
klobúk, -a *м.*	шляпа
kníhkupectvo, -a *ср.*	книжный магазин
košeľa, -le *ж.*	рубашка, сорочка
kvalita, -y *ж.*	качество
lacný	дешевый
ľahký	легкий
maličkosť, -ti *ж.*	мелочь
mapa, -y *ж.*	карта
•modrý	голубой; синий
montér, -a *м.*	монтер
nech sa páči	пожалуйста
najprv	прежде всего
nákup, -u *м.*	покупка
nohavice, -víc *мн. ж.*	брюки
obchodný	торговый
obchodný dom	универмаг
pánsky	мужской
••peniaze, peňazí, peniazom *мн. м., ед. ч.* peniaz	деньги
platiť, -tím, -tia	платить
pokladnica, -ce *ж.*	касса
ponožky, -žiek *мн. ж.*	носки
•posielať, -lam, -lajú	командировать куда-ниб.; отправлять
povedať, poviem, povedia	сказать
predavač, predavačka	продавец, продавщица
•sivý	серый
skúsiť, -sim, -sia	попробовать
skúste!	попробуйте
•slobodný	холостой
strojársky	машиностроительный
•• súdruh, súdružka	товарищ
sveter, -tra *м.*	свитер, джемпер
šikovný	ловкий; искусный
tmavozelený	темно-зеленый
topánky, -nok *мн. ж.*	ботинки, туфли
•veľký	большой, великий
vreckovka, -y, *род. мн.* -viek *ж.*	носовой платок
•vyskúšať, -šam, -šajú	примерить
vziať, vezmem, vezmú, *прош. вр.* vzal	взять
•vzor, -u *м.*	модель

zarábať, -bam, -bajú	зарабатывать
zvlášť	особенно

Дополнительные слова к теме „Магазин"

potravinárske výrobky	продовольственные товары
lahôdkárstvo	гастроном
bufet, espresso	закусочная
cukráreň	кондитерская
mliekáreň	молочная
kaviareň	кафе
textilný obchod	магазин тканей
látky	ткани
obchod s obuvou	магазин обуви
opravovňa obuvi	ремонт обуви, ремонтная мастерская
odevný obchod	магазин готового платья
hračkárstvo	магазин игрушек
papiernictvo	писчебумажный магазин
trafika	табачный магазин
klenotníctvo	ювелирный магазин
výklad	витрина

Примечания к некоторым словам

Слово aparát, которое в общем имеет такие же значения как и в русском языке, часто используется в значении *фотоаппарат*.

Глагол baliť, zabaliť (несовершенный — совершенный вид), как видно из нашего текста, употребляется как в значении *завертывать, завернуть* (Predavač zabalil nákup — *Продавец завернул покупки*), *упаковывать, упаковать* (Zabalil stroje a poslal ich — *Он упаковал машины и отправил их*), так и в значении *укладывать, уложить вещи в чемодан* (Zajtra Vlado cestuje a preto dnes balí — *Завтра Владо уезжает и поэтому он сегодня укладывает вещи*).

Группирование разных товаров по отдельным типам магазинов в Советском Союзе и Чехословакии не одинаковое. В магазине, называемом drogéria, продаются и туалетные, и парфюмерные принадлежности, и некоторые галантерейные товары, и фототовары (обязательно пленки, фотобумага и химикалии, реже — фотоаппараты). Наоборот, в ЧССР не существует магазина с таким же сортиментом товаров, как имеют советские „Культтовары".

В словацком языке нет различия, выражаемого русскими словами *маленький* и *малый*, или *большой* и *великий*. В обоих случаях существует по одному слову — malý и veľký.

Подобные отношения появляются и в названиях некоторых цветов: sivý соответствует и значению *серый*, и *седой*, и *сизый* (*серые брюки* — sivé nohavice, *седые волосы* — sivé vlasy, *сизый голубь* — sivý holub), modrý значит и *голубой*, и *синий* (modré или belasé nebo — *голубое небо*, modré šaty — *синий костюм*). Если необходимо по-словацки передать разницу между *голубой* и *синий*, то можно последнее перевести как tmavomodrý.

Posielať в нашем тексте значит *командировать* кого-нибудь куда-нибудь. Правда, то же слово значит в первую очередь *отправлять* (Posielal som te-

legram — *Я отправлял телеграмму*) и *посылать* (Otec posiela chlapca domov — *Отец посылает мальчика домой*).

В сочетании predsa len словечко len не имеет никакого собственного значения: оно только усиливает значение *все-таки* (Je to predsa náš priateľ значит то же самое, как Je to predsa len náš priateľ *Он все-таки наш друг*).

Slobodný значит не только *свободный* (slobodný štát *свободное государство*), но и *холостой* (Je ešte slobodný *Он еще холост*).

Уже известный нам глагол stačiť в предложении Vám toto číslo bude stačiť можно перевести *Вам этот номер будет как раз, Вам этот номер придется впору*.

Словацкое stáť, stojí передает значение двух русских глаголов — *стоять и стоить*. Притом сочетание *что-нб. стоит дорого, дешево* можно переводить только niečo je drahé, lacné.

Слово vyskúšať можно применить не только в значении *примерить* (vyskúšať si kabát — *примерить пальто*). Оно имеет также значение *испытать* (vyskúšať nový stroj — *испытать новую машину*) и *проэкзаменовать* (Učiteľ vyskúšal všetkých žiakov — *Учитель проэкзаменовал всех учеников*).

В нашем тексте употреблено слово vzor в значении *модель*, но его основное значение — это *образец* (vzor pracovitosti — *образец трудолюбия*, gramatický vzor — *грамматический образец* или *образчик*).

Грамматические примечания

Слово peniaze *деньги* имеет формы именительного и родительного падежей множественного числа иные, чем можно было бы ожидать по образцу byt, а именно peniaze, peňazí.

Когда речь идет о купле или продаже, то предлоги za и po в русском и словацком языках применяются приблизительно одинаково (kúpiť hus za sto korún *купить гуся за сто крон*, kúpiť husi po sto korún, т. е. *каждого за сто крон*); в словацком языке числительные начиная с 2 стоят при этих предлогах всегда в форме винительного падежа, т. е. они практически всегда совпадают с именительным падежом, напр. kúpiť za tri ruble, po tri ruble, za tisíc mariek и т. п. Однако в словацком языке широко применимы сочетания с этими предлогами только со связкой (Hus je za sto korún, Husi sú po sto korún).

В страдательном причастии kúpený *купленный* последний согласный основы, как видно, не дает чередования срв. стр. 171).

Súdružka можно на русский язык перевести только словом *товарищ*, из которого таким образом не видно, идет ли речь о мужчине (súdruh) или женщине. Подобных случаев довольно много (*министр* — minister и ministerka, *член* — člen и členka, *судья* — sudca и sudkyňa и пр.). Словацкий перевод нужно поэтому подбирать по смыслу целого высказывания: напр. обращение *Товарищи!*, если оно адресовано какому-нибудь собранию, состоящему из мужчин и женщин, правильнее всего будет переводить Súdružky a súdruhovia!, а если этим же словом обращаются к пленуму комитета женщин, то единственно правильным переводом будет Súdružky!.

Urobiť отличается от robiť так же, как *сделать* от *делать* или *завернуть* от *завертывать*, т. е. только глагольным видом (см. стр. 40, 41): иначе их значения полностью совпадают. Нужно, однако, учитывать факт, что в словацком языке часто при том же глаголе для образования совершенного вида употребляется другая приставка, чем в русском, напр. variť — uvariť при *варить* — *сварить*.

Nech sa páči — prosím

Русское *пожалуйста* не дает ключ для правильного употребления этих двух весьма важных выражений.

Nech sa páči говорят, когда что-нибудь дают, предлагают, разрешают; официант подает суп со словами Nech sa páči!, домохозяйка приглашает гостя Nech sa páči k nám! и пр.

Prosím употребляется, **а)** так же как *Пожалуйста,* при обращении к кому-нибудь с просьбой (Prosím vás, kde je tu obchodný dom? — *Скажите, пожалуйста, где здесь универмаг;* Kade sa, prosím vás, dostanem na stanicu?;

б) но тоже как ответ на выражение благодарности (на месте русского *Не за что*),

в) или когда переспрашивают (на месте русского *Простите, что Вы сказали?*).

Nech sa páči	Prosím		
Заходите, пожалуйста	а) *Скажите, пожалуйста*	б) — *Спасибо.* — *Не за что.*	в) — *Простите, что Вы сказали?* (при переспрашивании)

Склонение имен прилагательных

Словацкие прилагательные могут относиться к твердому или к мягкому типу склонения, однако абсолютно преобладающее количество всех случаев — это твердый тип прилагательных.

В образовании форм словацких прилагательных существуют два принципиальных различия по сравнению с русскими:

а) нет кратких форм;

б) в именительном падеже множ. числа есть две формы: одна для согласования с названиями лиц мужского пола, напр. noví predavači, вторая — для согласования со всеми остальными существительными, напр. nové stoly, nové predavačky, nové mestá.

Склонение мягких прилагательных указано в таблице на стр. 199.

Твердый тип

	единственное число			множественное число	
	муж.	сред.	жен.	муж. лица	остальные
И.	nový	nové	nová	noví	nové
Р.	nového		novej	nových	
Д.	novému		novej	novým	
В.	nový nového	nové	novú	nových	nové
Пр.	(o) novom		novej	nových	
Тв.	novým		novou	novými	

Если последний гласный в основе долгий, то окончания по известному нам принципу (срв. стр. 51) сокращаются:

	единственное число			множественное число	
	муж.	сред.	жен.	муж. лица	остальные
И.	krásny	krásne	krásna	krásni	krásne
Р.	krásneho		krásnej	krásnych	
Д.	krásnemu		krásnej	krásnym	
В.	krásny krásneho	krásne	krásnu	krásnych	krásne
Пр.	(o) krásnom		krásnej	krásnych	
Тв.	krásnym		krásnou	krásnymi	

Перед окончаниями прилагательных согласные в основе никогда не смягчаются: поэтому, например, krásneho, krásnej, krásni, следует произносить (кра́снэһо, кра́снэй, кра́сни — с твердым н!).

Так же как прилагательные склоняются и порядковые числительные (prvý, druhý . . .), все местоимения с окончанием -ý в мужском роде (taký, ktorý, každý . . .), страдательные причастия (kúpený, napísaný . . .), многие названия населенных пунктов (Čierna nad Tisou, Partizánske . . ., а также русские Groznyj, z Grozného . ., Michajlovskoje, z Michajlovského, v Michajlovskom . . . Vešenskaja, od Vešenskej . . .) и многие фамилии (Starý, bez Starého . . ., а также русские Čajkovskij, bez Čajkovského . . .). Очень важно, что так склоняются все женские фамилии (Nováková, bez Novákovej, Hanesová, s Hanesovou, Fábryová, o Fábryovej, Tereškovová, k Tereškovovej . . .).

Упражнения.

1. *Прилагательные в скобках поставьте в правильных формах.*
Keď sme boli vo (Vysoké) Tatrách, naraz nastala (veľký) zima. Musel som si kúpiť (zimný) topánky a (teplý) ponožky. Vošiel som do (veľký obchodný) domu. Predávali tam (mladý) prodavačky a všetky hovorili dobre po rusky. Ja som však chcel vyskúšať svoje znalosti slovenčiny. Skutočne som si kúpil pár (krásny, teplý) ponožiek za 12 Kčs a (zimný vysoký) topánky za 240 Kčs. A predavačka bola (spokojný) s mojou slovenčinou.

2. *Свяжите следующие предлоги с указанными словосочетаниями:*
do: krásne mesto, Nízke Tatry, hlavné mesto ČSSR Praha;
v: nový obchodný dom, zaujímavá kniha, priemyselné mestá, strojársky závod;
na: známe družstvo, prvé poschodie, starý hrad, východné Slovensko;
s, so: starý známy, nový kufor, dobré raňajky;
z: druhé poschodie, dobrá látka, výborný materiál, moderné závody, južná Ukrajina.

3. *Переведите на словацкий язык.*
В субботу после обеда у нас было свободное время. Мы решили посмотреть братиславские магазины. Но в Чехословакии большинство магазинов в субботу после обеда закрыто. Были открыты только гастрономы, так что мы должны были смотреть только витрины магазинов. Долго мы стояли перед большой витриной книжного магазина. Там мы видели новинки словацкой литературы. Вечером мы вернулись в свою гостиницу.

4. *В следующих предложениях на месте многоточий поставьте* nech sa páči *или* prosím.
Zajtra má moja žena narodeniny, ... príďte k nám. Chcete si vyskúšať oblek? ..., tam je kabína. Mohli by ste mi, ..., povedať, kde je obchodný dom Dunaj? ... so mnou, aj ja tam idem. ..., ukážte mi tento sveter v inej farbe. ..., máme však už iba malé čísla. ..., kedy odchádza vlak do Košíc? ... so mnou do kancelárie.

5. *Ответьте на вопросы.*
Kde pracuje Vlado Hriadeľ? Kam ho závod posiela? Čo musí urobiť pred cestou do Sovietskeho sväzu? Aký sveter si kúpil v obchodnom dome? Prečo sa Vlado rozhodol pre taký drahý sveter? Čo si ešte Vlado kúpil?

6. *Образуйте предложения с следующими выражениями:*
zabaliť nákup — baliť kufor — pribaliť ešte jednu košeľu;
malý kufor — malý sveter — malý brat;
veľký obchodný dom — veľký kameň — veľký spisovateľ;
posielať na montáž — posielať balík — posielať do obchodu;
slobodný národ — slobodné dievča;
vyskúšať košeľu — vyskúšať prístroj — vyskúšať žiakov.

7. *Образуйте вопросы о цене указанных предметов и отвечайте на них по образцу:*
košeľa 70 Kčs: Koľko stojí táto košeľa? Za čo je táto košeľa? Po čom sú tieto košele?
Košeľa stojí 70 Kčs. Táto košeľa je za 70 Kčs. Tieto košele sú po 70 Kčs;
nohavice — 200 Kčs; sveter — 270 Kčs; pánske ponožky — 15 Kčs; dámske topánky — 150 Kčs; detská vreckovka — 1,50 Kčs; pánsky zimník — 900 Kčs; kravata — 23 Kčs; kufor — 80 Kčs.

8. *Представьте себе, что вы едете на две недели в Чехословакию. Напишите список нужных вещей.*
1. športový oblek na cestu, tmavý oblek zabaliť;
2. športovú košeľu na cestu ... и т. д.

9. *По следющим картинкам расскажите, как Вы покупали в Братиславе женские туфли.*











Milý súdruh Uhliar,

po návrate z dovolenky som našiel doma Váš list, kde píšete, že Vás zaujíma nová sovietska literatúra o pestovaní lesov. Šiel som do Leninky (ako my, Moskovčania, voláme Leninovu knižnicu) a tu Vám posielam názvy niektorých dôležitých kníh a článkov. Napíšte mi, ktoré z nich by ste chceli.

Ďakujem Vám za pozvanie na návštevu do Vášho mesta.

---

návrat — *возврат;* zaujímať — *интересовать;* Moskovčan — *москвич;* volať — *называть;* názov — *название,* článok — *статья;* napíšte — *напишите;* návšteva — *посещение;* narok — *в следующем году;* iste — *непременно;* pozdravujem Vašu rodinu — *передайте привет Вашей семье;* pozdrav — *привет.*

Chceli by sme so ženou na rok
prísť do Československa a potom
iste prídeme i k Vám.

Srdečne pozdravujem celú
Vašu rodinu a ostávam s pria-
teľským pozdravom

Váš

P. S. Podoľskij

Moskva, 6. VIII. 1964

Vážený súdruh
Ignác Uhliar

Banská Štiavnica

Pekárska ul 7

12-ЫЙ УРОК

SVETOVÝ KALENDÁR

Náš terajší kalendár bol zavedený roku 1582, v SSSR roku 1918. Má 12 mesiacov, 52 týždňov a 365 dní. A hoci bol oproti starému, juliánskemu kalendáru veľkým pokrokom, dnes nám už nevyhovuje. Mesiace majú raz 30, raz 31 dní. Rok, mesiace i týždne sa začínajú vždy iným dňom. Hlavne pri plánovaní sú z nerovnakej dĺžky mesiacov mnohé ťažkosti.

Preto vznikol návrh na zavedenie nového kalendára, ktorý sa má volať svetovým kalendárom. Roku 1953 India predložila návrh na svetový kalendár aj v OSN.

Nový kalendár má mať 364 dní. Rok sa má deliť na štyri štvrťroky, každý štvrťrok má mať 91 dní. Prvý mesiac každého štvrťroka by mal 31, ďalšie dva mesiace po 30 dní. Pri takom rozdelení by sa každý rok i každý štvrťrok začínali nedeľou a, čo je hospodársky veľmi dôležité, každý mesiac by mal rovnaký počet pracovných dní — 26.

Ale čo s ostávajúcim 365. dňom?

Ten nemá mať dátum a má sa voláť „Deň mieru a priateľstva" alebo „Svetový deň" a má sa každý rok ako sviatok celého sveta vsunúť za 30. december. Každý štvrtý rok sa má ešte jeden deň bez dátumu vsunúť za 30. jún.

Myšlienka jednotného svetového kalendára je iste veľmi pekná. Ale nebude ľahké vo všetkých štátoch sveta prekonať tradíciu a túto myšlienku aj uskutočniť.

Новые слова

celkom	совсем, полностью
dátum, dátumu *ср.*	дата
ďalší	дальнейший
deliť sa, -lím, -lia sa	разделяться
dĺžka, -y *ж.*	длительность; длина
dokonca	даже
• •hospodársky	экономически
iný	другой, иной
iste	несомненно; непременно
jednotný	единый
kalendár, -a, *мн. ч.* -re *м.*	календарь
•mať, mám, majú	(быть) должен
mesiac, -a *м.*	месяц
•myšlienka, -y, *род. мн.* -nok *ж.*	мысль, идея
• •návrh, -u *м.*	проект
OSN (Organizácia spojených národov)	ООН (Организация Объединенных Наций)
plánovanie, -ia *ср.*	планирование
počet, -čtu *м.*	число, количество
pokrok, -u *м.*	прогресс
pracovný	трудовой; рабочий
pracovný deň	рабочий день
predložiť, -žím, -žia	представить, предъявить
prekonať, -nám, -najú	преодолеть
priateľstvo, -a *ср.*	дружба
raz — raz	то . . . то . . .
rovnaký	одинаковый
rozdelenie, -ia *ср.*	распределение, разделение
svetový	мировой
sviatok, -tku *м.*	праздник
štát, -u *м.*	государство
štvrťrok, -a *м.*	квартал
takýto	(вот) такой
ťažkosť, -ti *ж.*	затруднение, трудность
terajší	теперешний, современный
uskutočniť, -ním, -nia	осуществить
•volať sa, -lám, -lajú sa	называться
vsunúť, -niem, -nú	вставить, всунуть
vyhovovať, -vujem, -vujú niekomu	удовлетворять кого-нб.

vzniknúť, -nem, -nú, *прош. вр.* -kol	возникнуть
zaviesť, -vediem, -vedú	ввести
zavedený, zavedenie	введенный, введение

Дополнительные слова к теме „Календарь“

január	январь
február	февраль
marec	март
apríl	апрель
máj	май
jún	июнь
júl	июль
august	август
september	сентябрь
október	октябрь
november	ноябрь
december	декабрь
priestupný rok	високосный год

Примечания к некоторым словам

Названия gregoriánsky и juliánsky kalendár, почти тождественные в русском и словацком языках, восходят к их авторам — папе Григорию XIII и Юлию Цезарю. Григорианский календарь, или так называемый „новый стиль“, употребляется на территории современной Чехословакии практически с времен его введения.

Словацкий язык не имеет особого слова, соответствующего русскому *сутки*. И *сутки* и *день* нужно переводить deň (*поезд был в пути трое суток* — vlak bol na ceste tri dni). Если нужно подчеркнуть, что речь идет именно о сутках, прибегают к выражению 24 hodín (*за сутки* — za 24 hodín).

Как видно из нашего текста, в словацком языке существуют два одинаково звучащих глагола mať: один, нам уже известный, с значением *иметь, у кого-нибудь есть* (mám knihu *у меня книга*), и второй, обязательно сочетающийся с инфинитивом (и только с инфинитивом), с значением, которое на русской язык можно перевести только *должен, следует,* т. е. словами, которыми мы до сих пор переводили другой глагол — musieť. Действительно, правильное различение глаголов mať и musieť — одна из самых трудных проблем, на которые наталкивается русский, учащийся словацкому или чешскому языкам. — Основная разница между этими двумя глаголами состоит в следующем: musieť выражает решительную необходимость, категорическое требование, в то время как mať передает скорее моральную обязанность, рекомендацию или желание. Например в предложении Na obed musí byť mäso категорически требуется мясо, в то время как Na obed má byť mäso указывает только то что дать мясо требует напр. традиция, общественные или семейные привычки, что это желательно и т. п. С этим различием в категоричности связан и факт, что значение musieť нельзя смягчать при помощи сослагательного наклонения: это возможно только при глаголе mať (Na obed by malo byť mäso

На обед сделовало бы дать мясо — здесь налицо уже только мягкая рекомендация; а совсем исключено ... by muselo byť ...).

Русское *мысль* можно переводить как myšlienka только тогда, если оно употреблено в значении *идея*. Иначе его следует передавать словами myseľ (*этого у меня и в мысли не было* — ani mi to na myseľ neprišlo) или myšlienkový prúd, myslenie (*история русской общественной мысли* — dejiny ruských spoločenských myšlienkových prúdov).

Глагол volať sa можно употребить применительно к лицам и вещам. Когда говорят о вещах, ему соответствует русское *называться* (Toto mesto sa volá Nitra — *Этот город называется Нитра*), а по-словацки его тоже можно заменить глаголом nazývať sa. Применительно к лицам (напр. Volám sa Milan Bôcik) его следует передавать конструкциями *с звать* (напр. *Меня зовут Милан Буоцик*, Ako sa voláš? — *Как тебя звать?*).

Грамматические примечания

Слово hospodársky (и вообще все прилагательные на -sky, -cky) можно переводить или прилагательным *экономический* или наречием *экономически*. Это смешение возникает вследствие сокращения окончания прилагательного, вызванного действием ритмического закона: где окончанию не предшествует долгий гласный, такое смешение не происходит, срв. напр. ekonomický *экономический* — ekonomicky *экономически* в отличие от hospodársky *экономический* и *экономически*.

Следует обратить внимание на различие в управлении словацкого návrh na niečo и русских *предложение, проект чего-нб*.

Слово oproti нам до сих пор известно как наречие *напротив*. Правда, чаще всего оно появляется как предлог со значением *напротив чего-нб*. (Náš dom stojí oproti pošte — *Наш дом стоит напротив почты*), *против кого, чего-нб*. (vystúpiť oproti návrhu — *выступить против предложения*) или *по сравнению с чем-нб*. (To je pokrok oproti minulosti — *Это прогресс по сравнению с прошлым*). — Отметьте разницу в управлении: oproti niekomu, niečomu, т. е. с дательным — *против кого, чего-нб.*, т. е. с родительным падежом.

Форма ostávajúci — действительное причастие настоящего времени глагола ostávať, соответствующее русскому *остающийся*.

Сочетания типа mal by som, mal by si, mal by представляют собой формы сослагательного наклонения. Оно образуется так же как и в русском языке, присоединением частицы by к форме прошедшего времени. Это, правда, значит (срв. стр. 73), что в 1-ом и 2-ом лице обязательно должны присутствовать формы вспомогательного глагола som, si, sme, ste (prišli by ste, našiel by si ...), а личное местоимение, как правило, отсутствует. — Насчет порядка слов следует отметить, что частица by всегда непосредственно предшествует словечкам som, si, sme, ste, напр. Týmto vlakom by sme chceli cestovať, Chceli by sme cestovať týmto vlakom, Cestovať by sme chceli týmto vlakom и пр.

Словацкие имена числительные

Словацкие количественные и порядковые числительные (základné a radové číslovky) очень похожи на русские. Существенные различия появляются только при сочетании числительных с существительными.

	количественные	порядковые
1	jeden, jedna, jedno	prvý
2	dva, dve, dvaja	druhý
3	tri, traja	tretí
4	štyri, štyria	štvrtý
5	päť	piaty
6	šesť	šiesty
7	sedem	siedmy
8	osem	ôsmy
9	deväť	deviaty
10	desať	desiaty
11	jedenásť	jedenásty
12	dvanásť	dvanásty
13	trinásť	trinásty
14	štrnásť	štrnásty
15	pätnásť	pätnásty
16	šestnásť	šestnásty
17	sedemnásť	sedemnásty
18	osemnásť	osemnásty
19	devätnásť	devätnásty
20	dvadsať [двацать]	dvadsiaty
21	dvadsaťjeden (jedenadvadsať)	dvadsiaty prvý (jedenadvadsiaty)
22	dvadsaťdva (dvaadvadsať)	dvadsiaty druhý (dvaadvadsiaty)
23	dvadsaťtri (triadvadsať)	dvadsiaty tretí (triadvadsiaty)
24	dvadsaťštyri (štyriadvadsať)	dvadsiaty štvrtý (štyriadvadsiaty)
25	dvadsaťpäť (päťadvadsať)	dvadsiaty piaty (päťadvadsiaty)
30	tridsať [трицать]	tridsiaty
31	tridsaťjeden (jedenatridsať)	tridsiaty prvý (jedenatridsiaty)
40	štyridsať [штирицать]	štyridsiaty
50	päťdesiať [пэдесйат]	päťdesiaty
60	šesťdesiať [шездесйат]	šesťdesiaty
70	sedemdesiat [сэдемдесйат]	sedemdesiaty
80	osemdesiat [осэмдесйат]	osemdesiaty
90	deväťdesiat [девэдесйат]	deväťdesiaty
100	sto	stý
101	sto jeden	sto prvý
102	sto dva	sto druhý
110	sto desať	sto desiaty
142	sto štyridsaťdva	sto štyridsiaty druhý (sto dvaaštyridsiaty)
200	dvesto	dvojstý
300	tristo	trojstý

372	tristo sedemdesiatdva	tristo sedemdesiaty druhý (tristo dvaasedemdesiaty)
400	štyristo	štvorstý
500	päťsto (пэцто)	päťstý
600	šesťsto (шесто)	šesťstý
1000	tisíc	tisíci
1001	tisíc jeden	tisíc prvý
1122	tisíc sto dvadsaťdva	tisíc sto dvadsiaty druhý (tisíc sto dvaadvadsiaty)
2000	dvetisíc	dvetisíci
0	nula	nultý

Примечания

1. Формы dvaja, traja, štyria предназначены для сочетаний с названиями лиц муж. рода (tí) dvaja priatelia, (tí) štyria roľníci (срв. у прилагательных различие между dobrí priatelia — dobré hotely).

2. Dva, в отличие от русского языка, сочетается только с неодушевленными существительными мужского рода, а dve со всеми существительными женского и среднего рода, напр. dva byty, dva týždne, но dve cesty, dve mestá, dve koruny, dve okná.

3. Как видно, при образовании сложных порядковых числительных есть известное различие между словацким и русским языками. Если данный номер имеет десятки и единицы, то те и другие (т. е. две последних цифры) получают порядковую форму:

141. sto štyridsiaty prvý
12 695. dvanásťtisíc šesťsto deväťdesiaty piaty

Если нет или десятков, или единиц, то порядковую форму получает только последняя составная часть такого числительного (т. е. они образуются так же, как в русском языке):

1109. tisíc sto deviaty (срв. тысяча сто девятый)
1220. tisíc dvesto dvadsiaty
3400. tritisíc štvorstý
5000. päťtisíci

Порядковые числительные обозначаются точкой за цифрой, напр. 1. (prvý), 36. (tridsiaty šiesty).

Склонение числительного jeden дается на стр. 147, склонение остальных количественных в таблицах на стр. 200.

Упражнения.

1. *Прочитайте следующие цифры:*

11, 25, 48, 43, 97, 56, 92, 49, 91, 78, 124, 447, 798, 269, 341, 1242; 17., 94., 37., 45., 182., 797., 324., 1020., 2090.; 45, 97., 128., 15, 1795, 3241., 9406.

2. *Прочитайте:*

7 + 8 = 15 (+ — a, plus; = — je, sa rovná); 42 + 92 = 134; 120 + 33 = 153; 9 — 4 = 5 (— mínus); 48 — 14 = 34; 92 — 2 = 90; 107 — 45 + 33 = 95.

Сочетания числительных с существительными и прилагательными

Словацкие числительные количественные сочетаются с существительными и прилагательными по следующим принципам:

1. Jeden согласуется в роде и числе с именительным падежом единственного числа, dva, tri, štyri с именительным падежом множественного числа, päť, šesť и выше с родительным падежом множ. числа, напр.

jeden dom,	dva domy	päť domov
jeden roľník	dvaja roľníci	päť roľníkov
jedna hlava	dve hlavy	päť hláv
jedno mesto	dve mestá	päť miest

2. Все сложные числительные, несмотря на то, какая цифра стоит на конце, сочетаются так же, как päť напр.:

päť robotníkov
dvadsaťjeden (jedenadvadsať) robotníkov
tisíc dva robotníkov
dvetisíc sto štyridsaťtri robotníkov

3. При сочетании с названиями лиц мужского рода, числительные 2—4 обязательно получают особую форму dvaja, traja, štyria, напр.:

dvaja bratia	dvaja vojaci	dvaja učitelia
traja bratia	traja vojaci	traja učitelia
štyria bratia	štyria vojaci	štyria učitelia

Числительные 5—20 и названия десятков в таких случаях получают эту особую форму только как одну из двух равноправных возможностей, напр.:

päť chlapcov	а также	piati chlapci
desať vojakov	а также	desiati vojaci
dvanásť priateľov	а также	dvanásti priatelia
päťdesiat súdruhov	а также	päťdesiati súdruhovia

4. Прилагательные в словосочетаниях, содержащих числительное, без исключения согласуются в роде, числе и падеже с данным существительным, напр.:

jeden nový byt
jedna nová škola
dvaja noví priatelia
dve nové školy
päť nových domov
piati noví priatelia

Упражнения.

3. *Объясните употребление отдельных форм числительных в следующих словосочетаниях:*
traja súdruhovia, dve kiná, štyri družstvá, dva byty, dve kozy, tri kolesá, dvaja predavači, tri lietadlá, štyria komunisti.

4. *Существительные в именительном падеже множ. числа распределите на три группы* (можете их написать в три колонны) *в зависимости от того, сочетаются ли они с формой* dvaja, dva *или* dve:
majáky, nohy, otcovia, obedy, perá, klobúky, úradníci, izby, chleby, deti, ceny, bratia, diela, montéri.

5. *Числительное, обозначенное цифрой, поставьте в формах, необходимых для сочетания с указанными существительными:*
2 — montér, chlapec, družstevník, bratanec, robotník, Čech; byt, hotel, obchod, chlieb, návrh; koruna, obývačka, predavačka, stena, armáda; kino, družstvo, mesto, auto, dielo;
3 — dieťa, robotník, film, matka, otec, potok, sestra, syn;
4 — kino, koruna, krajčír, maják, žiak, stavba, sveter, družstvo, ujo.

6. *В предшествующем упражнении дополните сочетания с числительным 3 (три) подходящими прилагательными.*

7. *Несколько словосочетаний, образованных в упражнении № 6, используйте в предложениях.*

8. *Объясните употребление разных форм имен существительных в следующих словосочетаниях:*
sedem bytov, štyri vlaky, dvadsaťjeden žiakov, tri fotoaparáty, stoštyri kín, dvaja bratia, šesťdesiattri týždňov.

9. *Образуйте сочетания приведенных ниже имен существительных с числительными 28, 4, 11, 102, 3, 1123:*
aparát, byt, kníhkupectvo, cesta, klobúk, kniha, žiak, návrh, pošta.

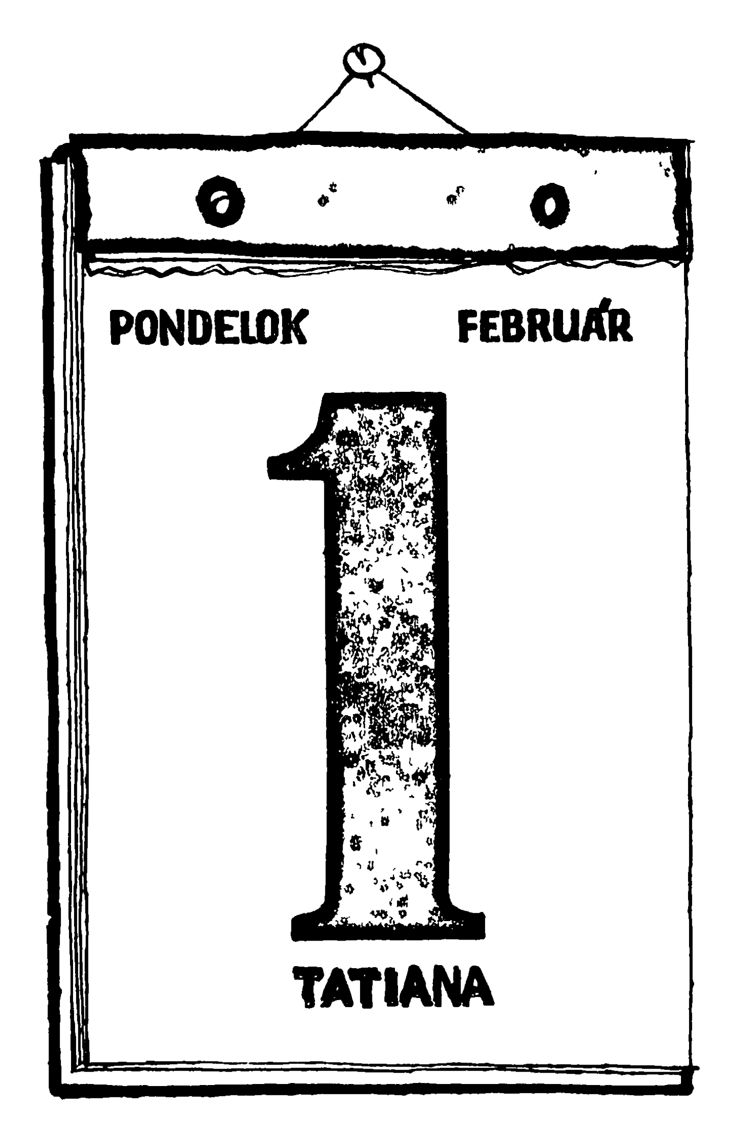
10. *Дополните именами прилагательными несколько словосочетаний, образованных в предшествующем упражнении и употребите их в предложениях.*

Обозначение даты

О дате спрашивают по-словацки Koľkého je dnes? — *Какое сегодня число?*

Как уже видно из этого вопроса, для обозначения дня употребляется порядковое имя числительное в родительном падеже:

Koľkého je dnes?



Dnes je p r v é h o februára
p ä t n á s t e h o júna
d v a d s i a t e h o s i e d m e h o septembra
t r i d s i a t e h o p r v é h o decembra

(Сегодня 1-о е февраля, 15-о е июня...).

Та же форма родительного падежа употребляется всегда при ответе на вопрос Kedy?, Когда?:

Kedy prídeš? Kedy sa to stalo?

Prídem (Stalo sa to) *prvého* februára
pätnásteho júna

dvadsiateho siedmeho septembra
tridsiateho prvého decembra

(Я приду 1-го февраля, 15-го июня...).

В дате всегда год стоит в форме именительного падежа количественного числительного, и он может, но не должен, сопровождаться словом roku, которое обязательно предшествует числительному:

Prišiel som 16. júna 1963
(šestnásteho júna tisíc deväťsto šesťdesiattri)
или
Prišiel som 16. júna 1963
(...roku tisíc deväťsto šesťdesiattri).

Упражнения.

11. *Прочитайте следующие предложения.*
Československá republika vznikla r 1918. Druhá svetová vojna sa skončila 9. mája 1945. Z Československa sme sa vrátili 22. septembra 1963. Môj syn sa narodil 9. júna 1952 a dcéra 16. septembra 1954. 1. januára r. 1965 začne pracovať nový strojársky závod. Veľká októbrová socialistická revolúcia bola podľa (по) juliánskeho kalendára 25. októbra, a podľa gregoriánskeho kalendára 7. novembra r. 1917.

12. *Скажите, когда родились ваша жена, ваш муж, ваши дети, ваши родители.*

13. *Повторите значения словацкого глагола* mať:
mám 10 korún — nemám 10 korún, mám ešte kúpiť... — nemal by si kupovať.
Из следующих выражений образуйте предложения так, чтобы в них был глагол mať: nový kufor, baliť ešte večer, ísť na stanicu peši alebo električkou, cigarety, noviny, pol hodiny času, vypiť čiernu kávu, ísť na nástupište.

14. *Переведите.*
Deti, mama povedala, že máte ostať doma. Dnes musíš ostať doma, večer k nám prídu hostia. K hydine sa má dávať červené víno. Staré mäso sa musí dlho piecť. Už by si si mal vziať čistú košeľu, ideš predsa do divadla! Nemal si piť toľko vína, druhým teraz neostalo nič.

15. *Переведите на словацкий язык.*
Это не хорошо, это вы не должны были делать. Я не могу остаться у вас, я сразу должен вернуться домой. Вам не следовало бы* есть руками. Вас искал ваш друг, вы должны ему еще сегодня позвонить. Это очень важный проект, он должен осуществиться еще в этом году.

16. *Ответьте на вопросы.*
Kedy bol zavedený gregoriánsky kalendár? Kedy bol zavedený gregoriánsky kalendár v SSSR? Koľko dní, týždňov a mesiacov má rok? Prečo terajší kalendár už celkom nevyhovuje? Čím sa má líšiť „svetový kalendár" od gregoriánskeho? Aké výhody (преимущества) by mal nový svetový kalendár?

17. *Переведите на русский язык.*
Toto mesto sa volá Košice. Ako sa voláte? Volám sa Bohumil Štepita. Afriku niekedy volajú aj „čierny kontinent". Ako sa volá toto jedlo? Toto jedlo sa volá

---

* О месте в предложении частицы by срв. стр. 92.

„palacinky". Jeho meno (имя) je Bohuslav, ale priatelia ho volajú iba Bobo. Ako sa volal prvý ruský cár?

18. *Спросите по-словацки вашего друга, как звать его жену, детей, бабушку, дядю, как звать учителей его детей и пр.*

Telegram

Šťastlivo sme prileteli do Moskvy. Bývame v hoteli Bucharest. Máme sa veľmi dobre. Pozdravujem Martin

По этому образцу составьте телеграмму своему знакомому в Праге, Летенска 4, что вы завтра летите (priletím) в Прагу, самолет будет на аэродроме в Праге в 17,10 ч. (o 17,10 h.), вы еще не знаете, в которой гостинице вы остановитесь, пусть придет (príďte) на аэродром (letisko).

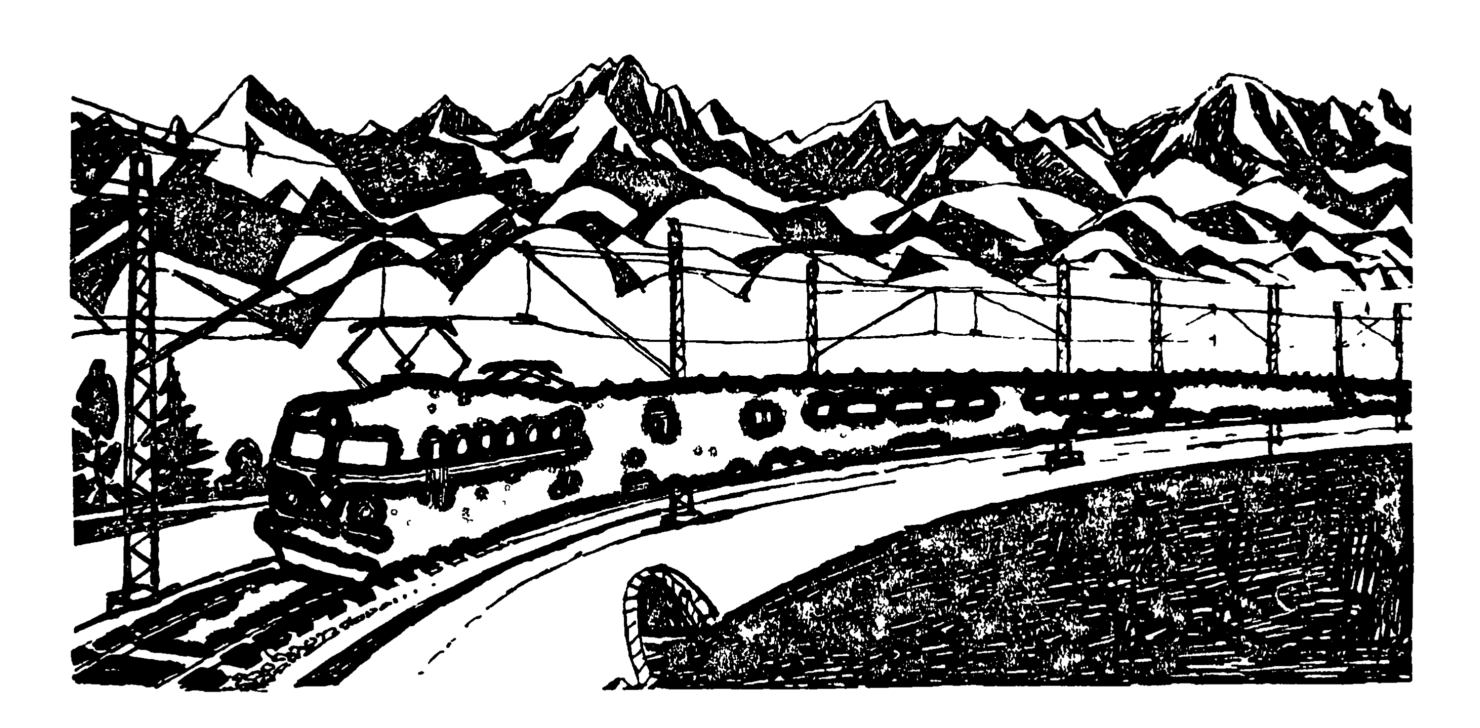
13-ЫЙ УРОК

Z CESTOVNÉHO DENNÍKA INŽINIERA HANULIAKA

Inžinier Hanuliak z Trnavy učí už roky v ĽKR svojich spolupracovníkov ruštinu Tohto roku ho vybrali do skupiny, ktorá má stráviť v SSSR dva týždne na jazykovej praxi

12. apríla. Zajtra odchádzam na jazykovú prax do SSSR. Máme pred sebou cestu Kijev—Leningrad—Moskva a naspäť. K skupine sa pripojím v Žiline. Pražský rýchlik tam príde o 8,38, z domu musím ísť už 4,47 hod. To je jediné spojenie rýchlikom. Zmeškať by som tento raz skutočne nechcel.

13. apríla, 9,10 hod. na stanici v Žiline. Pražský rýchlik má meškanie 40 minút, skoro som mohol ísť aj osobným vlakom. Cestovalo sa zle, vlak bol plný, celú cestu som stál na chodbičke alebo sedel na



kufri. V Žiline na stanici som stretol aj ďalších súdruhov z našej skupiny — teraz tu sedíme v čakárni a čakáme na pražský rýchlik.

13. apríla, 16,30 hod. na stanici v Čiernej. Stojíme v Čiernej, cestu Československom máme za sebou. Našu skupinu sme v Žiline ľahko našli, mali sme vyhradených päť kupé v druhom vozni, hneď za priamym vozňom Karlovy Vary—Moskva. Sme radi, že v Čope presadneme do sovietskej súpravy — sovietske vlaky všetci veľmi chvália.

Od Žiliny sa už cestovalo dobre. S elektrickým rušňom to ide skutočne rýchlo a vozne sú čistejšie. Aj meškanie sme trochu dohnali. — Obed v jedálnom vozni.

Končím, prichádza colná a pasová prehliadka.

13. apríla, stanica v Čope. Sme v Sovietskom sväze! Hranice sme prekročili okolo pol šiestej, vlastne podľa moskovského času okolo pol ôsmej. Krásna nová stanica v Čope, všade čistota.

Na nástupišti nás čakal sprievodca Inturistu, dostali sme vreckové a pretože sme do odchodu moskovského vlaku mali temer dve hodiny, bolo dosť času všetko si prezrieť. Prvý dojem je veľmi dobrý.

Skúšame svoje vedomosti z ruštiny — celkom dobre to ide. Ľudia sú veľmi ochotní a milí.

Pristavujú náš vlak, čedokár už volá nastupovať.

Začína sa veľká cesta.

Новые слова

batožina, -y *ж.*	багаж
cestovať, -tujem, -ujú	ехать, путешествовать
cestovný	дорожный
colný	таможенный
čakať niekoho *или* na niekoho	ждать
čakáreň, -rne *ж.*	зал ожидания
čedokár, -a *м. разг.*	работник Чедока (Чехословацкого бюро путешествий)
denník, -a *м.*	дневник
dojem, -jmu *м.*	впечатление
•dohoniť, dohoním, -honia	наверстать
•dosť	достаточно; довольно
hodina, -y *ж.*	час
hranica, -e *ж.*	граница

chodbička, -y, *род. мн.* -čiek *ж. уменьш. к* chodba	коридор
kufor, -fra *м.*	чемодан
•ĽKR (Ľudové kurzy ruštiny)	Народные курсы русского языка
••mám pred (za) sebou	передо мной . . ., за мной . . .
meškanie, -ia *ср.*	опоздание
naspäť	обратно
nástupište, -šťa *ср.*	перрон
nastupovať, -pujem, -ujú	садиться в поезд
•odchádzať, -dzam, -ajú	уходить, уезжать
•ochotný	услужливый, ласковый
osobný	личный
osobný vlak	пассажирский поезд
pasová kontrola	проверка (заграничных) паспортов
plný	полный
podľa niečoho	по чему-нб.
prax, -xe *ж.*	практика
prehliadka, -y *ж.*	осмотр
prekročiť, -čím, -čia	перешагнуть, перейти
presadnúť, -nem, -nú, *прош. вр.* -dol	пересесть
pretože	потому что
pripojiť (sa), -jím, -ja (sa)	присоединить(ся)
pristavovať, -avujem, -jú (vlak)	подавать (поезд)
•rušeň, -šňa *м.*	паровоз
elektrický rušeň	электровоз
rýchlik, -a *м.*	скорый поезд
rýchly, rýchlo	быстрый, быстро
sedieť, -dím, -dia	сидеть
skupina, -y *ж.*	группа
skúšať, -am, -ajú	пробовать
•spojenie, -ia *ср.*	сообщение
spolupracovník, -a *м.*	сотрудник
•sprievodca, -u *м.*	экскурсовод, гид
•stanica, -e *ж.*	станция; вокзал
stretnúť, -nem, -nú, *прош. вр.* -tol	встретить
súprava, -y *ж.* (vlaková)	состав
tohto roku	в этом году
vedomosti, -tí *мн. ж.*	знания
vlastne	собственно, собственно говоря
•vozeň, -zňa *м.*	вагон

jedálny vozeň	вагон-ресторан
spací vozeň	спальный вагон
• • vreckové, -ého *ср.*	карманные деньги
vyhradený	забронированный
zmeškať, -ám, -ajú niečo	опоздать на что-нб.

Примечания к некоторым словам

В словацком, так же как и в русском языке, существует пара близких по значению слов celý и všetok *(целый — весь)*. Однако использование этих слов в обоих языках не одинаковое. Všetok, všetka, všetko в единств. числе употребляется только в сочетаниях с существительными вещественными, напр. vysypať všetok mak — *высыпать весь мак,* všetko zlato — *все золото,* zjesť všetok chlieb — *съесть весь хлеб*). Слово celý в сочетаниях с этими словами допустимо только тогда, когда речь идет об одном цельном куске данного вещества (zjesť celý chlieb — *съесть целый хлеб,* т. е. целый каравай). — В остальных случаях, особенно в сочетаниях с названиями отрезков времени, русское *весь* обязательно следует переводить словом celý *(весь день, целый день* — celý deň; *всю дорогу я стоял* — celú cestu som stál).

Глагол dohoniť значит как *догнать* (*Догнать и перегнать!* — Dohoniť a predbehnúť!), так и *наверстать* (срв. в нашем тексте . . . dohoniť meškanie).

Dosť как часть сказуемого переводится русским *достаточно* (času je dosť — *времени достаточно*). Но в сочетаниях с прилагательными или наречиями — в зависимости от контекста — оно может соответствовать как слову *довольно,* так и *достаточно* (Máme dosť veľký byt — *У нас довольно большая квартира;* Máme dosť veľký byt, aby sme nemuseli bývať v kuchyni — *У нас достаточно большая квартира, чтобы мы не должны были жить в кухне*).

Ľudové kurzy ruštiny, ĽKR (Народные курсы русского языка) — массовое движение, организуемое Союзом чехословацко-советской дружбы (Sväz československo-sovietskeho priateľstva, SČSP). Сотни тысяч чехословацких трудящихся научились в Народных курсах русского языка основам русского языка, а многие достигли довольно высокой степени знаний, так как НКРЯ представляют собой систему кружков с разными требованиями и разными специализациями.

Глаголы odchádzať, odísť соответствуют русским *уходить, уйти* или *уезжать, уехать* (а не глаголам *отходить, отойти!*), напр. odišiel od stola — *ушел от стола* (а *отошел от стола* — poodišiel od stola), odišiel som do Prahy — *я уехал в Прагу* и т. п.

Словацкое ochotný не имеет точного перевода на русский язык: оно значит приблизительно *готовый помощь, готовый к делу* и одновременно *ласковый.*

Применительно к железнодорожному делу слово spojenie значит *сообщение;* иначе его следует переводить в первую очередь как *связь* (telefonické spojenie — *телефонная связь*).

Слово sprievodca в нашем тексте переводится русским *экскурсовод* или *гид.* Но в своем основном значении оно соответствует русскому *проводник,* т. е. обозначает сопровождающее лицо или кондуктора (в поезде, в трамвае). Правда, русское *проводник* может наименовать кроме того, и вещество, хорошо пропускающее электричество, тепло, звук, и здесь оно по-словацки значит vodič (*хороший проводник электричества* — dobrý vodič elektriny; *полупроводник* — polovodič).

Словацким (železničná) stanica передаются русские слова *станция* и *вок-*

зал. Для последнего можно употребить и словосочетание staničná budova или заимствованное из чешского языка nádražie, не совсем освоенное словацким литературным языком.

Словацкое t a m может значить не только *там,* но также *туда* (Bol som tam *Я был там* — Prišiel som tam или Prišiel som ta — *Я пришел туда*).

Глагол u č i ť совмещает значение русских *учить* и *преподавать.*

Наряду с словами v o z e ň, r u š e ň существуют и скорее разговорные vagón, lokomotíva

Грамматические примечания

Так как в словацком языке связка byť как правило употребляется, то существует и возможность использовать то, когда она опускается. Таким образом получаются высказывания, употребляемые как обрывистые замечания, как краткое, сжатое введение в ситуацию и пр., напр. в нашем тексте Obed v jedálnom vozni вместо Obed b o l v jedálnom vozni; срв. также сжатое, краткое Siedmy november. Ľudia idú na manifestáciu в отличие от более широкого, эпического J e siedmy november...

Как видно из известных нам случаев (dobre, rýchlo), словацкие н а р е ч и я — главным образом наречия образа действия — образуются от прилагательных при помощи суффиксов, -o или -e, но суффикс -e употребляется много чаще, чем в русском языке. Он появляется практически у всех наречий этого типа с основой на -n, напр. pekný — pekne, krásny — krásne, jednotný — jednotne, moderný — moderne (однако lacný — lacno), а также у некоторых других, напр. dobre, zle.

Форма č i s t e j š í — сравнительная степень к слову čistý (более чистый, чище).

Наряду с конструкциями типа m á m p r e d (z a) s e b o u (напр. cestu, život, prácu и пр.) существует и тип, параллельный с русским *Передо мной дорога* — Predo mnou je cesta, Za mnou je práca. Однако тип с глаголом mať выражает бо́льшую личную заинтересованность, более интенсивное личное участие данного лица.

Форма s t r á v i ť — совершенный вид к известному нам глаголу tráviť *проводить.*

Слово v r e c k o v é — существительное среднего рода, которое склоняется как имена прилагательные (Z vreckového som si kúpil knihu, Čo urobíš s vreckovým?), срв. русские существительные типа *портной, ванная, наличные* и др.

Местоимение t o часто удобно переводить русским *дело:* Ide to dobre — *Дело идет хорошо.* Болельщикам футбола и хоккея наверно известное „Do toho, do toho!" (срв. русское *„Шайбу, шайбу!"* или *„Давай, давай!"*) можно передать как *„За дело, за дело!"*

ZDVORILOSŤ[1]

V kupé pre fajčiarov[2] pýta sa[3] jeden cestujúci[4] ostatných:
— Nebude vám to vadiť,[5] keď nebudem fajčiť?[6]

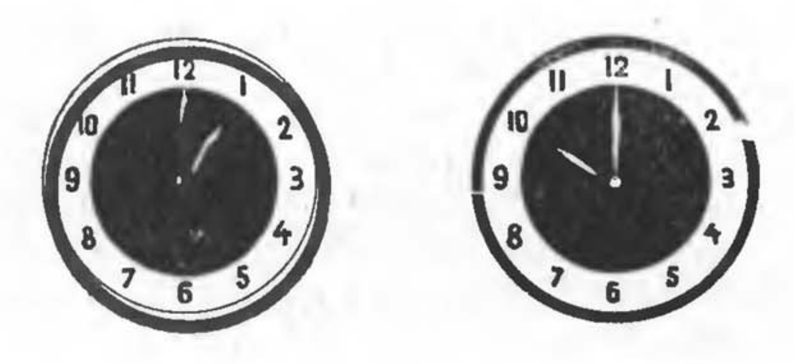
(Из юмористического журнала Roháč)

[1] вежливость; [2] курящий; [3] спрашивать; [4] пассажир; [5] мешать; [6] курить

Определение времени

1. Ответ на вопрос Koľko je hodín? *Который час?* зависит от того, содержится ли в нем указание на а) целый час, б) половину, в) четверть, г) минуты до или после целых, половин и четвертей.

а) Ц е л ы й ч а с обозначается количественными числительными:

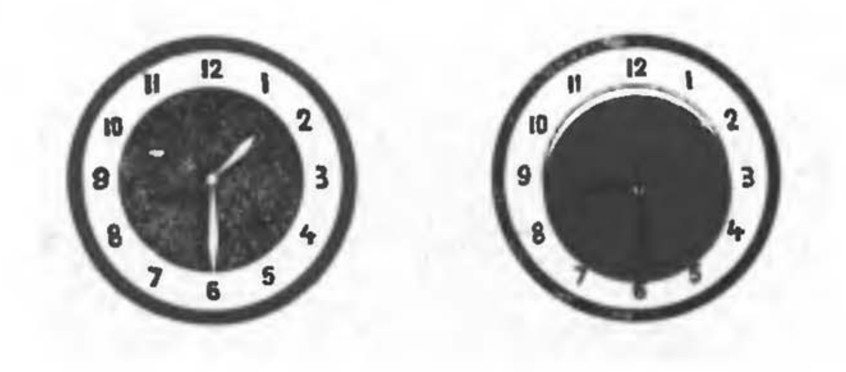


Je j e d n a (hodina).
Sú d v e, t r i, š t y r i (hodiny).
Je p ä ť, š e s ť, d e s a ť, d v a n á s ť (hodín).

Употребление форм слова hodina не обязательно.

Если определение времени нужно уточнить, то говорят: Je osem hodín ráno (večer) *8 часов утра (ночи)*, Je jedna hodina v noci (popoludní) *Час ночи (дня)*.

б) П о л о в и н ы обозначаются сочетанием слова pol с родительным падежом женского рода соответствующего п о р я д к о в о г о числительного:

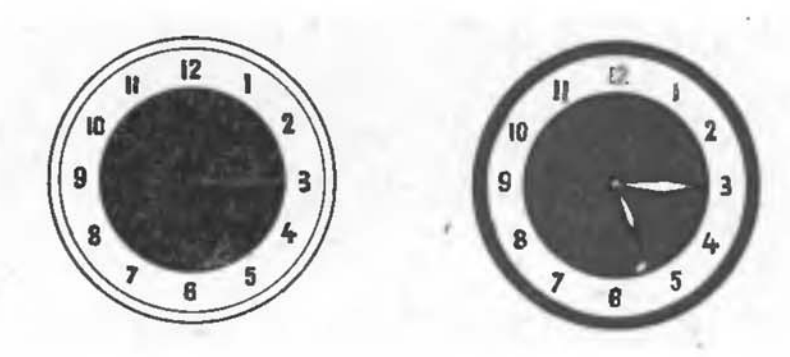


Je p o l d r u h e j, t r e t e j, d e v i a t e j.

Только для половины первого употребляется числительное количественное:

Je p o l j e d n e j.

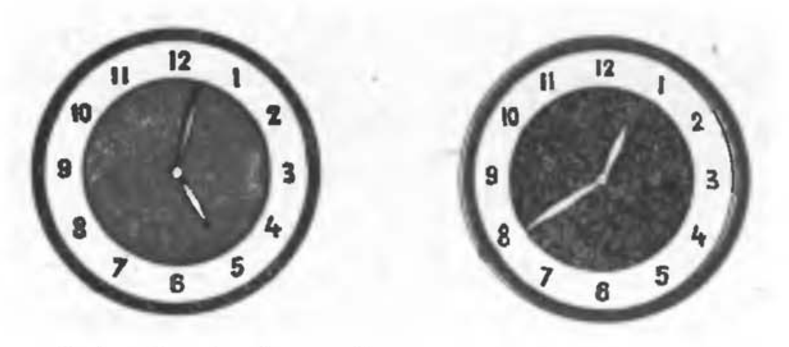
в) Для **четвертей** употребляется конструкция:



Je štvrť na jednu, na štyri, na šesť.
Je tri štvrte na šesť, na jedenásť.

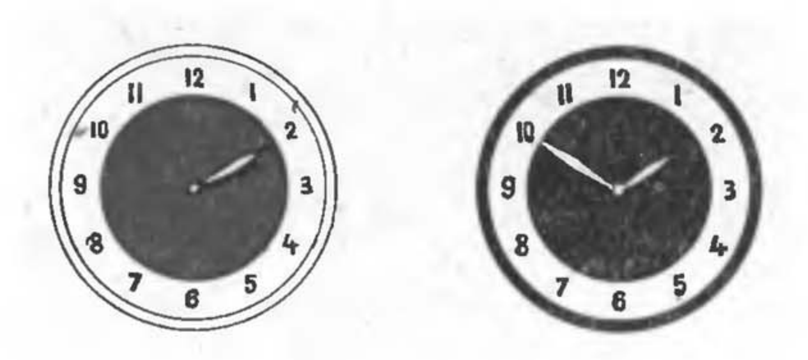
г) Если нужно точно указать время до или после целых, половин и четвертей, то следует различать два случая (исходным пунктом служит всегда ближайшая четверть):

α) До пяти, иногда до десяти минут после любой четверти употребляется сочетание с союзом a (в просторечии и aj):



Je päť (hodín) a dve minúty.
Je tri štvrte na sedem a päť minút.
Je pol jednej a (aj) desať minút.

β) Максимум 10 минут до любой четверти обозначается конструкциями с предлогом o:



O päť minút bude štvrť na tri
или Je o päť minút štvrť na tri

O d e s a ť m i n ú t b u d ú dve
или J e o d e s a ť m i n ú t dve

O (jednu) m i n ú t u b u d e pol tretej
или J e o (jednu) m i n ú t u pol tretej

Видно, что одинаково можно сказать Je 8 hodín (aj) desať minút или Je o päť minút štvrť na deväť.

Во всех случаях на вопрос Koľko je hodín? можно отвечать либо целым предложением (т. е. со связкой je, sú), либо только указанием времени (т. е. без связки):

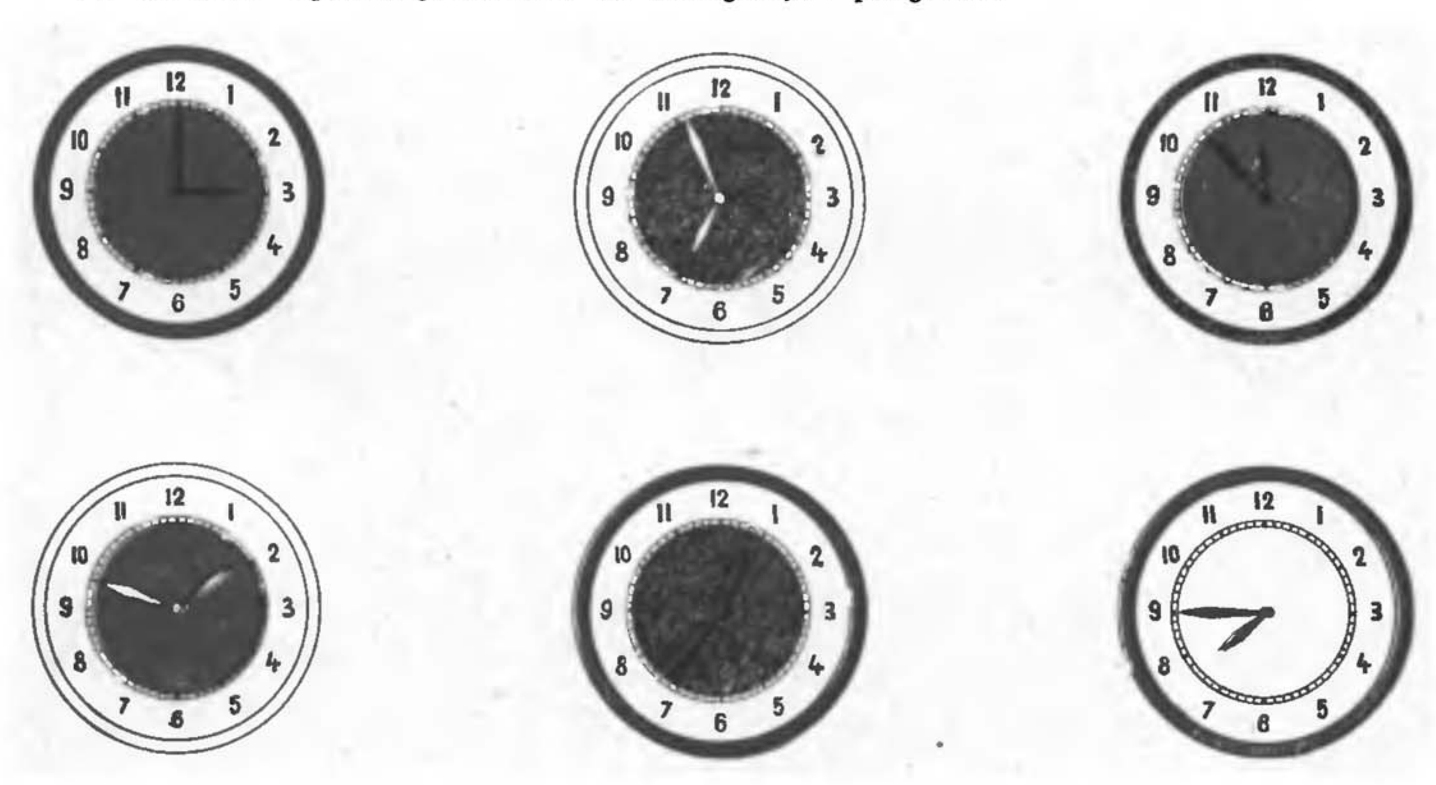
Koľko je hodín?

Štvrť na dve или J e štvrť na dve
O päť minút sedem или O päť minút b u d e sedem

Упражнения.

1. *Переведите на русский язык.*
Koľko je hodín? Je sedem hodín a tri minúty. O tri minúty bude tri štvrte na deväť Je štvrť na sedem. Je o päť minút tri štvrte na šesť. Je jedna hodina v noci. Sú tri hodiny a jedna minúta. Je pol siedmej a sedem minút. Je tri štvrte na dve aj desať minút.

2. *Назовите время, указанное на следующих рисунках:*









3. *Переведите на словацкий язык.* Который час?
Два часа. Девять. Час. Двенадцать часов.
Половина первого, пятого, девятого, второго, одиннадцатого, шестого, десятого.
Пятнадцать минут (четверть) седьмого, третьего первого, двенадцатого, второго, девятого.
Без четверти (без пятнадцати) час, четыре часа, семь, десять, двенадцать.
Две минуты (четыре, шесть, восемь, десять, тринадцать, восемнадцать, двадцать три) восьмого, первого, седьмого.
Без двух (пяти, семи, одиннадцати, девятнадцати, двадцати двух, двадцати семи, тридцати пяти) девять, три, десять.
Пять минут шестого. Без четверти три. Два часа. Тридцать две минуты девятого. Без восемнадцати час. Четверть седьмого. Семнадцать минут одиннадцатого. Без девяти два.

4. *Задавайте друг другу подобные задачи.*

2. Если высказывание представляет собой ответ на вопрос Kedy? *Когда?*, то в принципе употребляется конструкция с предлогом о. Притом:

а) ц е л ы е ч а с ы, кроме первого, обозначаются порядковыми числительными:

Kedy prídeš?

O d r u h e j, o p i a t e j но O j e d n e j;

б) ч е т в е р т и и п о л о в и н ы обозначаются так же, как и при ответе на вопрос Koľko je hodín?:

Kedy prídeš?

O p o l j e d n e j, o p o l d r u h e j, o p o l p i a t e j.
O š t v r ť n a p ä ť, o š t v r ť n a d v a n á s ť.
O t r i š t v r t e n a d e v ä ť, o t r i š t v r t e n a d v e.

в) Для обозначения времени д о и л и п о с л е ч е т в е р т и (т. е. и половины, и целых), и на вопрос Kedy? употребляются конструкции, известные нам со стр. 106, но без предлога:

Kedy prídeš?

Prídem s e d e m h o d í n a p ä ť m i n ú t.
Prídem o p ä ť m i n ú t t r i š t v r t e n a d e s a ť.
Prídem š t v r ť n a š t y r i a p ä ť m i n ú t.
O d e s a ť m i n ú t d v a n á s ť.

3. В современной науке, технике, военном деле и т. п. употребляется круглосуточное обозначение времени, т. е. от нуля до 24 ч. В таком случае и на вопрос Koľko je hodín? и на вопрос Kedy? числительное (количественное!) стоит как правило в именительном падеже без предлога.

Koľko je hodín?

Je 11 (hodín), 13 (minút)
Je 12 (hodín), 42
Je 20, 40

Kedy prídeš?

Prídem 11 (hodín), 13 (minút) или 11.13 hod.
Prídem 12 (hodín), 42 или 12.42 hod.
Prídem 20, 40 или 20.40 hod.

Если говорящий особенно подчеркивает свое высказывание или если говорит в приподнятом стиле, то можно и здесь употребить конструкцию с предлогом o и порядковым числительным: Presne o šestnástej hodine štyridsiatej minúte vlak s prezidentom vchádza na nástupište. В таком случае слова hodina и minúta никак нельзя пропустить.

Упражнения.

5. *Правильно прочитайте. Употребляйте двенадцатичасовое и круглосуточное определение времени.*
Hodina slovenčiny sa začína o 16.15 hod. (... sa začína šestnásť hodín pätnásť, o štvrť na päť, o šestnástej hodine pätnástej minúte). Presne o 22 20 hod vlak odišiel z bratislavskej stanice. Musím sa vrátiť vlakom, ktorý príde o 14.32 hod. Do moskovského rýchliku sa môže nastupovať až o 19.55 hod. O 7.15 hod. nám povedali, že prácu musíme ukončiť už o 10.30 hod.

6. *Расскажите по-словацки, когда у вас, в вашем городе начинается кино, театр, когда начинают и кончают работать в учреждениях, на заводах, в магазинах, школах и пр.*

7. *Переведите на словацкий язык.*
Наш завод командирует нашу группу монтеров на монтаж в чехословацкий город Кошице. Наш скорый поезд уходит с Киевского вокзала в Москве в 20 ч. 10 м. У нас спальный вагон прямого сообщения, так что мы нигде не должны пересаживаться (presadať). Говорят, что в чехословацких вагон-ресторанах хорошо готовят. Мы едем в Чехословакию на три месяца. В Москву вернемся самолетом через Братиславу и Прагу.

8. *Переведите на словацкий язык.*
Всю эту ночь мы не спали. Наши друзья выпили все вино. Из Киева в Жилину мы ехали весь день и всю ночь. Моя жена купила целый кусок масла, но мы

его (ho) весь съели. Всю жизнь буду благодарить своих родителей. Все это мне очень не нравится.

9. *Напишите для своего словацкого знакомого план поездки в Советский Союз по трассе Киев—Ленинград—Москва.*

10. *Скажите, что вы делаете:*

6.30 — vstávať, umyť sa, obliecť sa;
7.00 — raňajkovať;
7.35 — ísť do práce;
8,00 — začať pracovať;
11.00 — 11.20 — prestávka, desiatovať;
13.00 — 13.30 — obedovať (kde?);
16.30 — skončiť pracovný deň, umyť si ruky;
16.45 — ísť domov peši;
17.20 — 19.00 — ísť so ženou nakupovať;
19.30 — večerať, potom ísť do divadla;
22.00 — ísť spať.

11. *Дополните следующие предложения словами в скобках или другими подходящими словами.*
Образец: času j e d o s ť — času je málo, času je mnoho:
Spal som c e l ú c e s t u (noc, deň...). Dohonil som priateľa (priateľka, známy, známa...). O pol štvrtej som odišiel z k a n c e l á r i e (závod, úrad, práca...). Obed bol o j e d n e j (exkurzia, reštaurácia Praha...). Vreckové mi s t a č i l o (dosť veľký, veľmi malý, vydať na víno...). Sprievodca otvoril okno (variť čaj, prekladať do slovenčiny, ukazovať mesto...).

Прочитайте следующее объявление

Oznámenie

Program na sobotu, 21. apríla:

8,30 raňajky
9,00—11,30 prehliadka kúpeľov (курорта)
12,00 odchod autobusom do Trenčína
12,30 obed v reštaurácii hotela Tatra
13,30—16,00 prehliadka textilných závodov Merina
16,30 návrat autobusom do Trenčianskych Teplíc
17,00—19,00 osobné voľno (свободное время)
19,00 večera
20,00 koncert v kúpeľnej dvorane (курзал)
Trenčianske Teplice, 20. IV.

Ján Mrázik, vedúci

По этому образцу напишите объявление о программе дня группы советских туристов в Праге.

14-ЫЙ УРОК

U LEKÁRA

Čakáreň lekára pre vnútorné choroby v zdravotnom stredisku. Biele stoly a stoličky, na stenách plagáty. Ordinačné hodiny sa práve skončili, ešte posledný pacient čaká, kým ho pustia do ordinácie.

Počkal som, kým ho lekár prezrel, potom som zaklopal a vošiel. Lekár sedel za stolom, písal nejaký recept a sestra práve začala odkladať lieky a nástroje.

— Rýchlo, prosím, vaše meno!

— Ján Kováč.

— Kde pracujete?

— Závody presnej mechaniky.

Lekár pozrel na hodinky a nervózne zodvihol hlavu:

— Sadnite si sem a vyzlečte sa.

— Ale ja som prišiel . . .

— Ak ste prišli na röntgen, tak ste prišli zbytočne. Už päť dní je pokazený a montér nechodí a nechodí, — skočil mi do reči lekár.

— Nie, neprišiel som na röntgen, naopak . . .

— Dobre, dobre, teda hlboko dýchajte, — a preklepával mi hrudník i chrbát. — Teraz sa nadýchnite a zadržte dych!

So zadržaným dychom je ťažko hovoriť a tak som mlčal.

— Ukážte ruku a pokojne seďte, — lekár sústredene počítal tep a ja som sa zase neodvážil hovoriť.

Naraz nahnevaný vstal a nie práve milým hlasom sa dal do mňa:

— Srdce máte zdravé, pľúca zdravé, tep 78, horúčku nemáte, vyzeráte ako atlét, — čo vlastne chcete u mňa?

Konečne som sa dostal k slovu:

— Ja skutočne nie som chorý. Som montér a prišiel som vám opraviť ten pokazený röntgen. Môžem sa znova obliecť, pán doktor?

Новые слова

ak . . . tak	если . . . то
dych, -u *м.*	дыхание
dýchať, -am, -ajú	дышать
hlas, -u *м.*	голос
hlboký, *наречие* hlboko	глубокий, глубоко
hnevať (sa), -vám, -vajú (sa)	сердиться
horúčka, -y *ж.*	жар
hrudník, -a *м.*	грудная клетка
choroba, -y *ж.*	болезнь
chorý	больной
chrbát, -bta *м.*	спина
konečne	наконец
kým	пока
• lekár, -a *м.*	врач
liek, -u *м.*	лекарство
mechanika:	
presná mechanika	точное приборостроение
• meno, -a *ср.*	имя
nadýchnuť sa, -nem, -nu sa, *прош. вр.* -chol sa	глубоко вдохнуть
• • nahnevaný	сердитый, рассерженный
naopak	напротив
naraz	сразу
nástroj, -a *м.*	инструмент
nervózny, nervózne	нервный, нервозный; нервно
odkladať, -ám, -ajú	откладывать
odvážiť sa, žim, -žia sa	решиться
opraviť, -vím, -via	отремонтировать
ordinácia, -ie *ж.*	кабинет врача
• ordinačný ·	
ordinačné hodiny	часы приема (у врача)
• pán, -a *м.*	господин
plagát, -u *м.*	афиша
pľúca, pľúc *мн. ср.*	легкие
počítať, -tam, -tajú	подсчитать

počkať, -kám, -kajú niekoho или na niekoho	подождать
pokazený	испорченный
pokojný, *наречие* pokojne	спокойный, спокойно
pozrieť, -zriem, -zrú, -zrel	посмотреть
•práve	как раз
preklepávať, -vam, -vajú	простукивать
presný, *наречие* presne	точный, точно
••sadnúť si, -dnem, -dnú,- dol si	сесть
skočiť, -čím,- čia:	прыгнуть
skočiť do reči niekomu	перебить кого-нб.
slovo, -a *ср.*	слово
dostal sa k slovu	наконец он смог проговорить
stredisko, -a *ср.*	центр
zdravotné stredisko	поликлиника
zdravotné stredisko	сосредоточенный, сосредоточенно
sústredený, sústredene	тяжелый, тяжело; трудный, трудно
•ťažký, *наречие* ťažko	
tep, -u *м.*	пульс
vnútorný	внутренний
vyzliecť, -zlečiem, -čú, *прош. вр.* -zliekol (sa)	раздеть(ся)
zaklopať, -pem, -pú	постучать, постучаться
zbytočný, *наречие* zbytočne	излишний, излишне
zdravý	здоровый
zdravia, -a *ср.*	здоровье
zodvihnúť, -nem, -nú, -hol	поднять

Слова atlét, doktor, mlčať, pacient, písať, posledný, pustiť, recept, röntgen, srdce, vojsť, zadržať имеют в словацком и русском языках одинаковое значение.

Дополнительные слова к теме „Болезнь, здоровье"

dostať chorobu	схватить болезнь
ochorieť, -riem, -rejú	заболеть
prechladnúť	простудиться
zistiť nemoc	обнаружить болезнь
nákazlivá nemoc	заразная болезнь
chrípka	грипп
kašeľ	кашель
nádcha	насморк
zápal priedušiek, bronchitída	бронхит
bolenie hlavy	головная боль

zápal pľúc	воспаление легких
zápal pohrudnice	плеврит
zápal slepého čreva	аппендицит
kiahne, -ní *мн. ж.*	оспа
žltačka	желтуха
rakovina	рак
(zhubný) nádor	(злокачественная) опухоль
kŕče, -ov *мн. м.*	судороги
zlomiť si nohu, ruku	сломать себе ногу, руку
vytknúť si (nohu)	вывихнуть (ногу)
lekáreň, -rne *ж.*	аптека
medecína	медицина
prášok	порошок
užívať, brať lieky	принимать лекарство
injekcia	инъекция
ožarovanie horským slnkom	облучение кварцевой лампой
umŕtviť	обезболить
lekárska pohotovostná služba	скорая помощь

Примечания к некоторым словам

Глагол dať sa (do niekoho) в нашем тексте значит *наброситься на кого-нибудь.*

В словацком языке различаются слова hodinky *карманные* или *ручные часы* и hodiny — *большие часы* (стенные, башенные и т. п.).

Слово lekár *врач* нельзя употребить в обращении. Там допустимо только doktor (súdruh doktor, pán doktor). Вместо lekár pre vnútorné choroby употребляется в ежедневном обиходе интернациональное internista.

Meno, так же как русское *имя,* может обозначать или имя и фамилию известного лица (Ján Pivko), или только его личное имя (Ján, Zuzana); если это нужно точно отличить, то говорят osobné или krstné meno. Русскому *фамилия,* соответствует priezvisko, а русское *отчество* (потому что отчества у словаков не употребляются) можно перевести только сочетанием meno po otcovi. — Правда, вместо вопроса „Vaše meno?“, „Ako sa voláte?“ русский сказал бы „Как Ваша фамилия?“. И наоборот, по-словацки никто не спросит „Aké je vaše priezvisko?“.

Часы приема можно переводить как ordinačné hodiny только в связи с работой врача. В других ситуациях, напр. в учреждениях, то же русское выражение передается словами prijimacie hodiny или hodiny pre stránky, úradné hodiny.

Слова pán или pani (для женщин) не соответствуют полностью русским *господин, госпожа,* так как они в значительной мере потеряли свое старое классовое содержание. Они стали почти автоматической составной частью обращения (вместе с фамилией или профессией), к любому взрослому человеку в городе, а в некоторых областях ЧССР и в деревне, напр. pán majster, pani Nováková. Со времени создания народно-демократического строя слова pán, pani были заменены, главным образом в партийных, профсоюзных и других официальных сношениях, словами súdruh, súdružka. В неофициальном обиходе обращения súdruh, súdružka и pán, pani сосуществуют. Следует, правда, отметить, что обращения súdruh, súdružka возможно употреблять и самостоятельно, т. е. без фамилии или профессии, напр. Súdružka, povedzte mi, prosím vás . . ., в то время как одно pane (особая звательная форма) мало привычно и одно pani

даже грубовато, т. е. можно сказать Pani Viechová, dajte mi to, но не рекомендуется говорить Pani, dajte mi to.

Словацкое práve можно почти всегда перевести русскими словами *как раз* (sestra práve prišla — *сестра как раз пришла,* práve ty si to nemal robiť — *как раз ты не должен был делать этого,* topánky sú mi práve — *ботинки мне как раз*) или *именно* (práve preto som neprišiel — *именно поэтому я не пришёл*). Но в сочетании nie práve получается новое значение *не особенно,* напр. To je nie práve príjemné stretnutie — *Это не особенно приятная встреча.*

Словом ťažký можно передавать значение двух русских прилагательных — *тяжелый* и *трудный* (ťažký kameň, ťažké časy, ťažká или nesnadná úloha).

Грамматические примечания

В предложении Lekár vstal nahnevaný прилагательное входит в состав сказуемого (vstal nahnevaný). Эту конструкцию, довольно частую в словацком, на русский язык иногда приходится передавать при помощи наречий (*Врач сердито поднялся,* срв. тоже Deti sa kúpali nahé — *Дети купались нагишом* и т. п.).

Словечко si является неотъемлемой составной частью глагола sadnúť si. Поэтому оно здесь не вносит значение личной заинтересованности, о котором мы говорили на с. 39. — В предложении si, а также sa, стоит после первого слова: ни при каких условиях оно не может быть первым словом (Pavel si sadol, Sadol si len Pavel, Len si sadni!). Но если в том же предложении находятся еще и словечки som, si, sme, ste из формы прошедшего времени или by из формы сослагательного наклонения, то возвратные sa, si стоят только после них, напр. Pavel si sadol — Ja som si sadol — Ja by som si sadol.
1 2 — 1 2 3 — 1 2 3 4

В сочетаниях типа pán doktor, pán Novák, pani doktorka появляются некоторые особенности. В датель. падеже ед. ч. слово pán имеет форму pánu (dám to pánu Novákovi — в отличие от dám to tomu pánovi). Pani в указанном типе сочетаний вообщее не склоняется (od pani doktorky, s pani Novákovou); склонение слова pani вне сочетаний срв. на стр. 198.

Повелительное наклонение

Словацкое повелительное наклонение имеет три формы:

форму 2-го лица единств. числа
1-го лица множ. числа
2-го лица множ. числа.

Обе формы множественного числа образуются автоматически от 2-го лица единств. числа.

1. При образовании формы 2-го лица ед. числа повелительного наклонения исходной всегда является основа, которая содержится в форме 3-го л. мн. ч. настоящего времени (daj-ú,

obeduj-ú, mysl-ia, pozr-ú, stoj-a, skoč-ia, vid-ia). Все остальное зависит от того, как закончена эта основа.

а) В большинстве случаев повелительное наклонение тождественно с этой основой:

dajú	— d a j!	skočia	— s k o č!
obedujú	— o b e d u j!	stoja	— s t o j!
pečú	— p e č!	kúpia	— k ú p!
kúpu	— k ú p!	nosia	— n o s!

Если приэтом исходная основа оканчивается на твердые d, t, n, l, эти согласные смягчаются:

budú	— b u **ď**!	dožení	— d o ž e **ň**!
odídu	— o d í **ď**!	vsunú	— v s u **ň**!
pletú	— p l e **ť**!	prekolú	— p r e k o **ľ**

б) Если перед конечным -j исходной основы находится i или y, то это -j опускается:

pij-ú	— p i!	ušij-ú	— u š i!	(сшить)
vypijú	— v y p i!	umyjú	— u m y!	(вымыть)

в) Если исходная основа заканчивается группой согласных, то к ней как правило присоединяется окончание -i:

pre**zr**ú	— p r e z r i!	ko**nč**ia	— k o n č i!
ná**jd**u	— n á j d i!	my**sl**ia	— m y s l i!
sa**dn**ú si	— s a d n i s i!	uskuto**čn**ia	— u s k u t o č n i!

Среди известных нам глаголов с такой основой окончание -i не имеют только mlčať — m l č!, držať — d r ž!

г) Иначе образуют повелительное наклонение только отдельные глаголы:

p o v e d a ť, povedia — p o v e d z! v e d i e ť, vedia — v e d z!, j e s ť, jedia — j e d z!

Глагол í s ť имеет две формы повелительного наклонения:

p o ď! — если действие происходит в направлении к говорящему (Poď sem!, Poď ku mne!, Poď za mnou!);

c h o ď! — если действие происходит в любом другом направлении (Choď preč!, Choď odo mňa!, Choď predo mnou!).

2. Форма 1-го лица множественного числа получается в результате присоединения окончания -me к формам, указанным в пункте 1, напр.:

dajme!	buďme!	prezrime!	jedzme!
pečme!	odíďme!	nájdime!	povedzme!
stojme!	vypime!	myslime!	poďme!

3. Форма 2-го лица множ. числа получается в результате присоединения окончания -te к тем же формам, напр.:

dajte!	buďte!	prezrite!	jedzte!
pečte!	odíďte!	nájdite!	povedzte!
stojte!	vypite!	myslite!	poďte!

Примечание. После предложения, в котором употреблена форма повелительного наклонения, в словацком языке всегда пишется восклицательный знак.

Упражнения.

1. *Найдите в тексте* U lekára *формы повелительного наклонения. Объясните их образование.*

2. *Объясните способ образования следующих форм повелительного наклонения:*

prezri si, robme, klaď, spojte, volajme, príď, ponúknime, pestuj, odkladajte, zjedzte, presadni, povedzte, uskutočňujte, ukáž, vypite.

3. *Образуйте все три формы повелительного наклонения от следующих глаголов:*

hovoriť, odísť, vyzliecť, mlčať, chváliť, ukázať, vojsť, ďakovať, vyrábať, zabaliť, skúsiť, vrátiť sa, zariadiť, zodvihnúť.

4. *Формы повелительного наклонения от глаголов* sadnúť si, povedať, nájsť, vypiť si, nemyslieť, nastúpiť, napísať *употребите в предложениях.*

5. *Переведите на русский язык.*

Vierka, poďme zajtra do kina! Chlapci, poďte sem! Jano, čo ešte robíš na ulici, poď už domov! Ak nemusíme, necestujme v zime! Počkaj ma trochu, hneď prídem. Dýchajme hlboko, pokojne jedzme a spime denne osem hodín. Súdružka Zelenková, prosím Vás, nájdite mi ten film! Oľga, vráťme sa už domov, nechoďme ďalej!

6. *Переведите на словацкий язык.*

Сестра, дайте мне рецепты. Товарищ Худак, покажите мне, пожалуйста, вашу новую квартиру. Товарищ продавщица, заверните мне, пожалуйста, эти ботинки. Давайте будем сегодня пить только воду. Товарищи, будем спокойны. Дорогой друг, пойдемте сегодня со мной в театр.

Bolieť

Глагол bolieť *болеть, болит* управляет в словацком языке винительным падежом:

У Анны болит голова	—	Annu bolí hlava
У Ивана болят зубы	—	Ivana bolia zuby
У меня болит горло	—	Bolí ma hrdlo
У вас болит живот	—	Bolí vás brucho

Личный глагол *болеть, болею, болеет* можно перевести только сочетанием byť chorý; но если при глаголе *болеть* стоит и название болезни, то в словацком языке нужно употребить сочетание с mať:

Он болеет уже две недели	—	J e c h o r ý už dva týždne
Он болеет воспалением легких	—	M á zápal pľúc
Мама болеет желтухой	—	Mama m á žltačku

Упражнения.

7. *Из отдельных слов составьте все возможные правильные предложения и при этом следите за местом энклитик* som, si, sa, by... *(срв. стр. 75 и 92).*

1. otec, na deti, sa, môj, včera, hneval. 2. klobúk, sadol, na, si, som, včera, tvoj. 3. hnevať, na nás, sa, ste, nemali, by. 4. sa, teraz, nikto, by, odísť, neodvážil. 5 mňa, nepočkali, na, ste, tu, by? 6. vyzliekol, sa, dávno, som, už.

8. *Ответьте на вопросы.*

Čo budete robiť, ak ochoriete? K akému lekárovi pôjdete, ak vás bude bolieť žalúdok? Kedy možno ísť k lekárovi? Kam pôjdete s receptom? Čo urobíte, ak niekto z vašej rodiny bude mať v noci vysokú horúčku?

9. *Найдите синонимы (слова с подобным значением) к подчеркнутым словам.*

L e k á r ma prezrel v ordinácii. Predo dvermi čaká posledný p a c i e n t. Povedzte mi, prosím, svoje m e n o. P r a c u j e m v závode presnej mechaniky. Č o v l a s t n e c h c e t e u lekára? Konečne som s a d o s t a l k s l o v u. Popoludní s o m s a d a l do p í s a n i a listov. Môj chlapec o c h o r e l na žltačku.

10. *Раскройте скобки, дополняя данные предложения подходящим из указанных двух выражений. Из оставшихся слов образуйте новые предложения.* Hneď (dal som sa, začal som) do práce. Na narodeniny som žene kúpil (hodiny, hodinky). Prosím vás, súdruh (lekár, doktor), kedy budem môcť ísť do práce? V Čedoku sú (ordinačné hodiny, hodiny pre stránky) od 9. do 12. (Prosím. vás, nech sa páči), kedy bude ordinovať doktor Maliarik? (Prosím vás, nech sa páči) sadnite si tu a počkajte chvíľu.

Образец: Hneď som sa dal do práce — Hneď som začal pracovať.

11. *Скажите коротко, что вы будете делать*

а) ak vás bolí brucho;
б) ak máte chrípku;
в) ak vás bolia zuby;
г) ak vás bolí hlava.

12. *Дополните разговор вопросами.*

A. ...
B. Už tri dni mám žalúdočné kŕče, nemôžem poriadne spať.
A. ...
B. Ešte nie. Myslel som, že si vyliečim žalúdok sám.
A. ...
B. Držím prísnu diétu. Pijem len čaj a jem suché rožky.
A. ...
B. Dnes popoludní. Náš lekár dnes ordinuje od 14. do 18. hod.
A. ...
B. Dosiaľ som pracoval. Dúfam, že nebudem musieť ostať doma.

13. *Образуйте предложения при помощи указанных союзов.*

a:	stará pani, ja, sedieť v čakárni; lekár, napísať recept, poslať ma na röntgen;
keď:	bolieť hlava, brať prášok; mať chrípku, piť len čaj;
ak:	chcieť, môcť ísť na nákup spolu; nemôcť spať, poprechádzať sa večer na sviežom vzduchu;
kým:	Peter, čakať v čakárni, čítať noviny; pršať, sedieť v kaviarni; ja, kúpiť mlieko, ty, počkať pred obchodom;
ale, avšak:	hľadať priateľa, nenájsť ho doma; ísť do obchodu, nekúpiť príliš drahý sveter (с повелит. наклонением).

Прочитайте следующее письмо с извинением.

Drahí priatelia,

srdečne Vám ďakujem za pozvanie do vášho ruského klubu.

Veľmi by ma tešilo[1] stretnúť sa s Vami a porozprávať sa[2] o vašej i našej práci i o mnohom inom. Včera som však dostal vysokú horúčku a musel som v hoteli ostať ležať. Bude to asi chrípka. Prosím preto o ospravedlnenie,[3] že nebudem môcť prísť medzi vás.

Srdečne pozdravujem[4] všetkých členov Vášho klubu.

Michail Kuznecov

[1] радовало бы меня; [2] поговорить, побеседовать; [3] извинение; [4] приветствую, шлю привет

По этому образцу напишите письмо вашему словацкому приятелю с извинением в том, что ваша дочка не приедет к ним на каникулы (vzorná žiačka, dostala poukaz do mezinárodného pionierskeho tábora v NDR).

Z NOVÍN

Nová Cikkerova opera

Slovenská hudba[1] má nové operné dielo. Skladateľ[2] Ján Cikker napísal na námet[3] drámy L. N. Tolstého operu Vzkriesenie. Premiéra novej opery bola na hudobnom festivale Pražská jar r. 1962 a do svojho repertoáru ju zaradilo[4] hneď pražské i bratislavské Národné divadlo. Okolo nového diela je v kruhoch odborníkov[5] živá[6] diskusia.

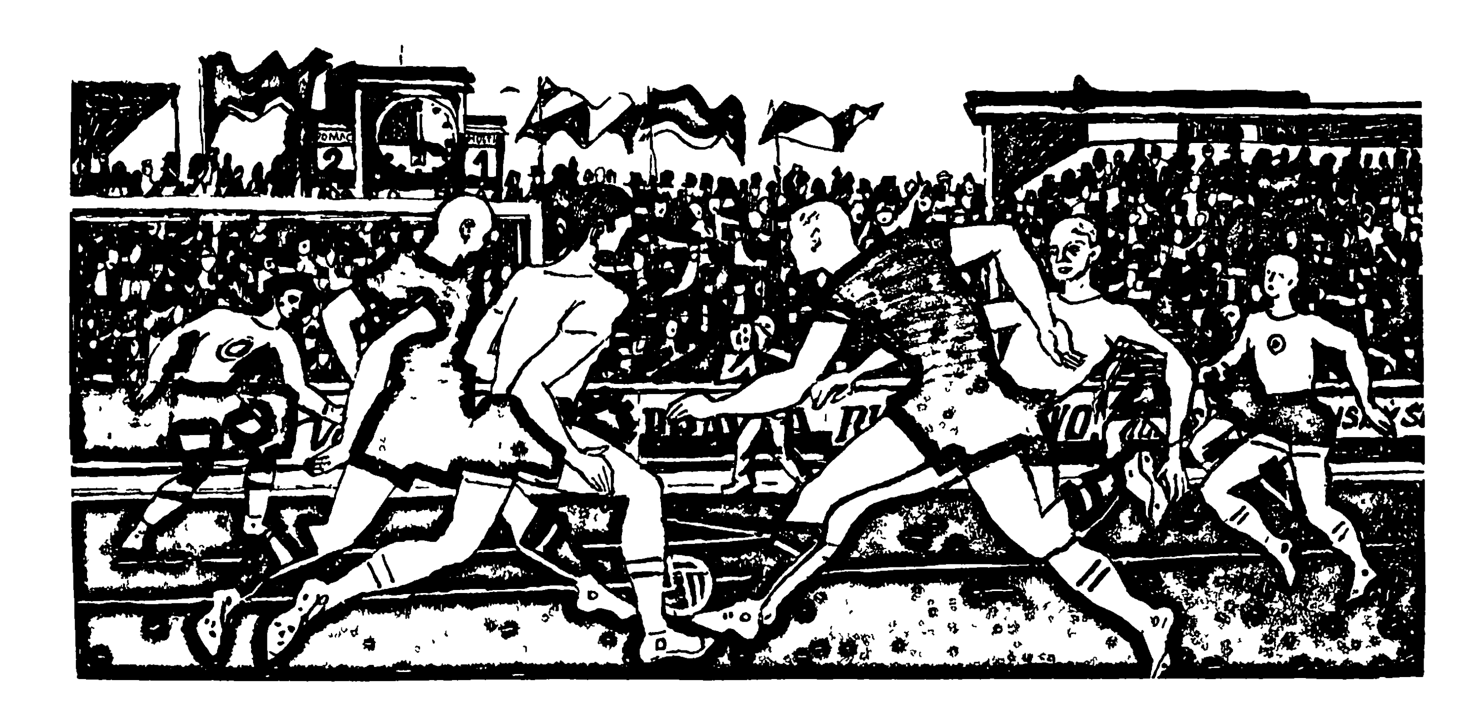
[1] музыка; [2] композитор; [3] сюжет; [4] включить; [5] специалист; [6] оживленный

15-ЫЙ УРОК

ÚSPEŠNÝ ROK ČESKOSLOVENSKÉHO ŠPORTU

Rok 1962 sa v medzinárodnom športe nezačal dobre. Pre diskrimináciu športovcov Nemeckej demokratickej republiky nemohli sa uskutočniť majstrovstvá sveta v hokeji a majstrovstvá Európy v lyžovaní. Veľkým sklamaním pre československých športovcov bolo hlavne znemožnenie hokejových majstrovstviev sveta: ČSSR získala pred rokom v Švajčiarsku titul majstra Európy a verilo sa, že svoj úspech môže zopakovať. Veď hokej je v Československu športom číslo dva, hneď za futbalom.

Futbal priniesol československým farbám roku 1962 skutočne veľký úspech. Národné mužstvo sa na majstrovstvách sveta v Chile víťazstvami nad Španielskom, Maďarskom a Juhosláviou prebojovalo do fi-



nále, kde až po veľkom boji v zápase s Brazíliou prehralo 3:1 a vybojovalo si tak druhé miesto na svete.

V krásnej športovej hale v Prahe boli majstrovstvá sveta v dvoch športoch — v krasokorčuľovaní a športovej gymnastike. V oboch bolo Československo úspešné. Krasokorčuľovanie má v poslednom čase v ČSSR veľmi dobrú úroveň a i na týchto majstrovstvách získali Eva a Pavel Romanovci zlatú medailu v tancoch na ľade a Karol Divín striebornú medailu v krasokorčuľovaní mužov. Aj v športovej gymnastike má Československo popredné miesto na svete. Skoro na každej olympiáde boli jeho reprezentanti medzi najlepšími, ale osem medailí nikto nečakal. Pritom striebornú medailu získalo aj družstvo žien a Viera Čáslavská, ktorá bola druhá za absolútnou majsterkou sveta, sovietskou pretekárkou Latyninovou.

Ďalšie svetové prvenstvo získali motocyklisti. Zvíťazili v Medzinárodnej šesťdennej motocyklovej súťaži pred svojimi starými súpermi Švédskom, SSSR, Talianskom, Veľkou Britániou a Nemeckom.

V loptových hrách bolo Československo v povojnových rokoch vždy jedným z kandidátov na tituly. Roku 1962 si však vybojovalo iba tretie miesto vo volejbale mužov a tretie miesto v hádzanej žien.

Veľký úspech mali na majstrovstvách sveta v Spojených štátoch parašutisti. Získali štyri majstrovské tituly a stali sa najlepším družstvom.

Nečakané bolo aj umiestnenie tenistky Viery Sukovej na turnaji vo Wimbledone. V športe, kde Československo patrí iba k európskemu priemeru, prebojovala sa až do finále a nakoniec skončila druhá.

A tak na konci roka mohla športová tlač oprávnene povedať, že to bol najúspešnejší rok v histórii československého športu.

Новые слова

boj, -a *м.*	бой; борьба
•družstvo, -a, *род. мн.* -stiev *ср*	команда
hádzaná, -ej *ж.*	хандбол, ручной мяч
hala, -y *ж.*	закрытый стадион
história, -ie *ж.*	история
hra, -y, *род. мн.* hier *ж.*	игра
hráč, -a *м.*	игрок
Chile *несклон. ср.*	Чили

konať sa, -nám, -najú sa	состояться, происходить
krasokorčuľovanie, -ia *ср.*	фигурное катание
krasokorčuliar, -a *м.*	фигурист
lopta, -y, *род. мн.* lôpt *ж*	мяч
loptové hry	спортивные игры
lyžovanie, -ia *ср.*	катание на лыжах, лыжный спорт
lyžovať sa, -žujem, -žujú sa	кататься на лыжах
Maďarsko, -a *ср.*	Венгрия
• majster, -stra *м.*	чемпион; мастер
• • majsterka, -ky, *род. мн.* majsteriek *ж.*	чемпион; мастер *(о женщине)*
• majstrovstvo, -a *ср.*	чемпионат
• • medaila, -y, *род. мн.* medailí *ж.*	медаль
motocyklista, -u *м.*	мотоциклист
mužstvo, -a *ср.*	команда
NDR (Nemecká demokratická republika)	ГДР, Германская демократическая республика
Nemecko, -a *ср.*	Германия
oprávnene	полным правом
patriť, -rím, -ria	принадлежать, относиться
popredný	видный
pre	1. для, 2. из-за, вследствие
prebojovať sa, -jujem, -jujú sa	пробиться, пройти (в финал)
prehrať, -ám, -ajú s niekým	проиграть кому-нб.
• pretekár, -a *м.*	участник состязания
• pretekárka, -y, *род. мн.* -rok *ж.*	участница состязания
• priemer, -u *м.*	среднее
• reprezentant, -a *м.*	член сборной команды
sklamanie, -ia *ср.*	разочарование
• Spojené štáty (severoamerické) (USA)	Соединенные Штаты Америки (США)
stať sa, stanem, -nú sa	стать
súper, -a *м.*	соперник
súťaž, -e *ж.*	состязание
Medzinárodná šesťdenná motocyklová súťaž	Международные шестидневные мотогонки
Španielsko, -a *ср.*	Испания
športovec, -vca *м.*	спортсмен
Švajčiarsko, -a *ср.*	Швейцария
Švédsko, -a *ср.*	Швеция
Taliansko, -a *ср.*	Италия
tenista, -u *м.*	теннисист

tenistka, -y *ж.*	теннисистка
titul, -u *м.*	звание
tlač, -e *ж.*	печать, пресса
turnaj, -a *м.*	турнир
•umiestnenie, -ia *ср.*	занятое место
Veľká Británia, -ie *ж.*	Великобритания
víťazstvo, -a, *род. мн.* -stiev *ср*	победа
vybojovať (si), -jujem, -jujú (si)	завоевать
•zápas, -u *м.*	матч
získať, -am, -ajú, *прич.* získaný	приобрести, завоевать
znemožnenie, -ia *ср.*	срыв
(z)opakovať, -kujem, -kujú	повторять (повторить)
(z)víťaziť, -ím, -ia	побеждать (победить)

Примечания к некоторым словам

Существительное družstvo, которое нам известно в значении *кооператив*, значит в нашем тексте *команда* (národné, reprezentačné družstvo *сборная команда*). В том же значении, когда речь идет о команде мужчин, чаще употребляется слово mužstvo (národné, reprezentačné mužstvo).

Слово farba нам известно как *цвет* или *краска*. Из сочетания národné farby *(цвета национального флага)* возникла возможность употребить метафорически слово farby как синоним слов *государство* или *нация* (získať víťazstvo československým farbám — *завоевать победу для Чехословакии*).

В ежедневном обиходе слово hokej значит *хоккей с шайбой:* официально эта игра, правда, называется ľadový hokej в отличие от pozemného hokeja *(травяной хоккей)*.

В спортивном обиходе слово majster раньше значило только *чемпион*. В последнее время оно стало употребляться и для перевода русского спортивного звания *(заслуженный) мастер спорта* — (zaslúžilý) majster športu, так как majster является эквивалентом русского *мастер* во всех его остальных значениях. — В соответствии с этим и словацкое majstrovstvo имеет два значения — а) *чемпионат*, где существует и равнозначное šampionát (majstrovstvo republiky — *чемпионат Чехословацкой Республики*, majstrovstvo sveta — *чемпионат мира*), и б) *мастерство* (umelecké majstrovstvo — *художественное мастерство*).

Не имеют точного русского перевода слова pretekár и pretekárka: это — *участник состязания* напр. в легкой атлетике, в плавании, в беге или прыжках на лыжах, а также *участник спортивных гонок, гонщик* (preteky = *состязания; гонки*).

Priemer значит в первую очередь *среднее (среднее значение, среднее количество)*, оттуда получается оценочное значение *не очень хороший и не очень плохой*. Поэтому предложение V tenise patrí Československo k európskemu priemeru можно перевести приблизительно *Чехословацкий теннис в Европе является средним по уровню*.

Reprezentant значит вообще *представитель* (E. Suchoň je popredný reprezentant súčasnej československej hudby — *Э. Сухонь является видным представителем современной чехословацкой музыки*); но в спортивном обиходе этим сло-

вом обозначается *член сборной команды* (Československí reprezentanti získali prvenstvo — Чехословацкая команда завоевала первенство).

Для Соединенных Штатов Америки употребляется в словацком языке только сокращение U S A, восходящее к английскому названию United States of America Его произносят уса или у-эс-а.

Известное нам слово n á r o d n ý *народный, национальный* нельзя в сочетании národné mužstvo переводить дословно, так как в русском языке здесь употребляется устойчивое словосочетание *сборная команда,* или просто *сборная (футбольная сборная).*

Не имеет точного русского перевода существительное u m i e s t n e n i e: его можно передать как *место в какой-нибудь последовательности, занятое кем-нб.* Соответствующее предложение из нашего текста можно перевести „*Неожиданным было место, которое завоевала теннисистка . . .*".

Словом z á p a s переводится с одной стороны русское *матч,* но с другой стороны оно имеет также значение *борьба* как вид спорта (grécko-rímsky zápas — *классическая борьба*).

Числовое о б о з н а ч е н и е с ч е т а, напр. vyhrali 3 : 1 читается vyhrali tri jedna или vyhrali tri k jednej.

Грамматические примечания

К слову m a j s t e r в его спортивных значениях существует и название женщины majsterka (majsterka republiky v plávaní, majsterka športu): оба они соответствуют русским *чемпион, мастер* (срв. стр. 124). Но когда majster значит *организатор производства,* тогда женщину, которая занимает это место, называют majstrová (smenová majstrová).

В склонении слова m e d a i l a, относящегося к типу škola, имеется нерегулярная форма родит. падежа множ. числа medailí как (mnoho) kostí (срв. изложение в настоящей лекции).

Слова х о к к е й и х а н д б о л относятся к тем сравнительно немногочисленным случаям, где русский звук [x] соответствует в словах иностранного происхождения словацкому h (hokej, handbal).

Ú r o v e ň — одно из тех редких слов славянского происхождения, которые в русском и словацком языках не имеют одинакового грамматического рода (vysoká, nízka úroveň — высокий, низкий уровень).

Склонение мягких типов имен существительных

1. Наряду с существительными типов byt (только неодушевленные!), škola, mesto, склонение которых мы видели в 7-ом, 8-ом и 9-ом уроках, имеются в словацком языке и им подобные слова, основа которых заканчивается на мягкий согласный, т. е. на ď, ť, ň, ľ, ž, š, dž, č, dz, c и j.*

---

* Как мягкие склоняются и отдельные слова мужского и женского рода с основой оканчивающейся на -r и -l, напр. kalendár, v kalendári, nové kalendáre; papier, na papieri, zbytočné papiere; večera, od večere, päť večerí и пр. Для того, чтобы точно знать, к твердому или мягкому типу отнести данное слово, надо (иногда и словакам самим!) посмотреть в словарь.

Различие твердых и мягких типов сводится к трем соответствиям:

где в твердом типе		там в мягком типе
y	⟶	**e**
e	⟶	**i**
á	⟶	**ia**

например:

byty, školy — stroje, ulice
v škole, o byte, pri meste — na ulici, pri stroji, v srdci
školám, o školách — uliciam, o uliciach
mestá, k mestám, o mestách — srdcia, k srdciam, o srdciach

Конечно, если последний гласный основы долгий, то по ритмическому закону в окончании и вместо -á, и вместо -ia будет -a, напр. na olympiádach, miestam в твердом, а также prácam, v pľúcach в мягком типе.

Упражнения.

1. *Объясните употребление отдельных окончаний (сопоставлением с соответствующим твердым образцом или указанием на три склонения, на окончание основы и пр.):*

а) v boji, na mesiaci, o daždi; na balkóne, o synovi, na jazyku, v stane, pri športovcovi, na vrchu, po týždni;
nové nástroje, vozne, koberce; všetky športy, mesiace, turnaje, tituly; elektrické rušne, elektrické vlaky, pokojné týždne, pokojní lekári, pokojné zápasy, dobrí krasokorčuliari, dobrí bratia, dobré zápasy;

б) od práce, zo skrine, bez slivovice; z hry, z kúpeľne, do knižnice, bez lopty, od sestry, bez sesternice;
všetky choroby, všetky parašutistky, všetky železnice, všetky skrine, všetky prehliadky; na skriniach, na staniciach, o železniciach, o spálňach; v hrách, pri loptách, na hraniciach, v riekach, pri prácach, v halách, o knižniciach, na košeliach, o večeriach;
k pokladniciam, k staniciam, k prácam; k skupinám, k chorobám, k nohaviciam, k prehliadkam, ku košeliam, k horúčkam, k spálňam, k železniciam;

в) mäkké srdcia, malé nástupištia, choré pľúca;
v meste, v srdci, na nástupišti, v uchu, na oku.

2. *Слова в скобках поставьте в правильных формах, где возможно в единственном и множественном числе:*

а) stáť na (stanica, cesta, chodba, radnica, pošta, skriňa, ulica, váha);

б) prídeme k (pokladnica, brána, spálňa, noha, hranica, rieka, krčma, železnica, ulička);

в) hovorili sme o (boj, koberec, stroj, klobúk, dojem, liek, dážď, roľník, oheň, čas);

г) pozrel som na (*мн. ч.* — rušeň, návrh, obed, nástroj, potok, obývačka, kúpeľňa, skriňa, električka, pero, nástupište);

д) bývame oproti (stanica, múzeum, veľká budova, univerzita).

2. В словацком языке существуют, так же как и в русском, существительные женского рода, оканчивающиеся на согласный:

И.		kosť		kosti
Р.		kosti		kostí
Д.		kosti		kost**iam**
В.		kosť		kosti
Пр.	(o)	kosti	(o)	kost**iach**
Тв.		kosť**ou**		kosťami

Если последний гласный основы долгий, то -ia в окончаниях по ритмическому закону сокращается на -a, напр. k čakárňam, o montážach.

Правда, словацкие слова этого типа распадаются еще дальше на две групы, так как в родительном единственного, а также в именительном-винительном падеже множеств. числа некоторые из них имеют окончание **-e**:

родит. ед. ч.	bez kosti	bez lod**e**
имен.-винит. мн. ч.	kosti	lod**e**

Окончание -e имеют все слова женского рода на -ň и ряд других: в каждом случае это указано в словаре. (В школьной практике для этого типа употребляется образец d l a ň.)

Упражнения.

3. *Слова в скобках поставьте в правильных формах:*
budeme vidieť niekoľko (loď, vec, čakáreň, predsieň, maličkosť); vojdeme do nových (jedáleň, štvrť, časť mesta, čakáreň); výbor sa zaoberal (занимался чем — tlač, montáž závodu, úroveň vedomostí, nejaká vec); prídem k (мн. ч. — nová štvrť, závodná jedáleň, zariadená predsieň, sovietska loď).

4. *Дополните окончания. О правильных формах отдельных слов осведомьтесь в словаре.*
Budeme sa kúpať od jar- do jeseň-. Vošiel som z predsien- do jedáln-. Mnoho sa čaká od dennej tlač-. Zo súťaž- ako víťaz vyšlo družstvo z Košíc. Dnes musíme pracovať až do noc-. Bez prax- nemôžeš byť dobrým lekárom. Od úrovn- školy závisí úroveň celého národa.

3. Самым распространенным типом склонения в среднем роде являются слова на -ie:

И.		poschodie		poschodia
Р.		poschodia		poschodí
Д.		poschodiu		poschodiam
В.		poschodie		poschodia
Пр.	(o)	poschodí	(o)	poschodiach
Тв.		poschodím		poschodiami

Упражнения.

5. *Дополните пропущенные окончания:*
mnoho sa hovorí o krasokorčuľovan-, cvičen-, bývame na štvrtom poschod-, ležím po kúpan- na slnc-, vlak prišiel s hodinovým meškan-, porážka bola veľkým sklaman-, starí Slovania platili obil- (хлеб), dom má sedem poschod-.

6. *Подчеркнутые слова замените другими подходящими.*
Dovolenku sme strávili pri rieke. Otec ma čakal na stanici. Po zápase boli hráči na večeri. V Čope sme nastúpili do rýchlika. Slavo Melicherčík má pekný byt na piatom poschodí. Z predsiene sa ide do detskej izby.

7. *Отвечайте на вопросы.*
Ktorých československých športovcov poznáte? V ktorých športoch má Československo svetovú úroveň? Ktoré československé futbalové (hokejové) mužstvá hrali v poslednom čase v SSSR? Ako sa skončilo majstrovstvo sveta vo futbale r. 1962 v Chile? Kedy a kde bude budúce majstrovstvo sveta? Ktoré loptové hry sú obľúbené v SSSR?

8. *Попробуйте рассказать своему словацкому товарищу о следующих видах спорта в Советском Союзе:*
a) o hokeji: ktoré sú veľmi dobré mužstvá, aké úspechy dosiahlo sovietske reprezentačné mužstvo v poslednom čase;
b) o futbale: o organizácii futbalu, s kým a ako hralo sovietske národné mužstvo na posledných majstrovstvách sveta, čo si pamätáte o zápasoch SSSR—ČSSR;
c) o ľahkej atletike: v ktorých disciplínach vynikajú sovietski atléti, kto z nich vyhral na olympiáde.

9. *Образуйте предложения со следующими выражениями:*

jednotné roľnícke družstvo	— reprezentačné basketbalové družstvo
majster vo fabrike	— zaslúžilý majster športu
československí pretekári	— československí reprezentanti
národné jedlá	— národné farby
zápas o slobodu	— futbalový zápas

10. *Прочитайте.*
Futbalový zápas Slovan Bratislava—Jednota Trenčín sa skončil výsledkom 3:1 pre Bratislavu. V polčase (половина игры) bol stav nerozhodný 1:1. Na majstrovstve Európy v basketbale Československo prehralo s Poľskom 77:90.

11. *Дополните предложения на основании приведенных вопросов.*
Majstrovstvá sveta v parašutizme sa konali (kedy, kde?).
Naši reprezentanti vyhrali (kde, nad kým, ako?).
Rok 1962 priniesol (komu, čo, v čom?).
Hrali sme (kedy, s kým, ako?).
O výsledku som sa dozvedel až (kedy, od koho?).
Raz v týždni deti chodia (kam, prečo?).
Prečo ste mi nepovedali (kedy, o čom?)?

10. *Найдите в словаре прилагательные, образованные от следующих существительных. К каждому из этих прилагательных найдите несколько подходящих существительных.*
Образец: futbal — futbalový, futbalová lopta, futbalové mužstvo, futbalový zápas.
Sport, divadlo, Československo, úspech, hokej, lekár, cesta, obchod, rodina.

Blahoželanie — Поздравление

Прочтите поздравление, адресованное капитану советской сборной команды.

Kapitánovi sovietskeho hokejového národného mužstva

Stockholm
—
Švédsko

Srdečne Vám blahoželáme[1] k vynikajúcemu výkonu a ku zlatej medaili, ktorú ste získali na majstrovstvách sveta v hokeji. Prajeme Vám aj v budúcnosti mnoho úspechov.

Výbor Telovýchovnej jednoty[2] Slovan Nitra

Напишите поздравление Словацкому национальному театру по случаю 40-ой годовщины его основания (40. výročie založenia).

[1] поздравить с чем-нб., [2] спортивное (дословно: физкультурное) общество

DANA A EMIL

Самым выдающимся чехословацким спортсменом был бегун Эмиль Затопек: на Олимпиаде в Хельсинки в 1952 г. он завоевал три золотых медали, а его жена, Дана Затопкова, выиграла метание копья. Отрывок из книги Франтишка Кожика рассказывает о том, как Дана, воодушевленная победой Эмиля в беге на 5 километров, метнула копье так далеко, как никогда раньше.

Keď Emil nastupoval[1] k preteku na 5 km, ostala som v šatni,[2] skryla[3] som sa do kúta[4] a ešte som si omotala[5] hlavu prikrývkou,[6] aby som nepočula[7] krik zo štadióna. Bola som rozčúlená[8] — a keby som sa na preteky pozerala, iste by sa mi ruky tak triasli, že by som nemohla ani hádzať.[9]

I cez hrubú prikrývku som počula ako sa naraz krik na štadióne zväčšil[10] a potom sa ozval[11] mohutný[12] potlesk.[11]

Keď nastalo ticho, zhodila[13] som prikrývku, vstala a vyšla som zo šatne. Práve volali na štart vo finále hodu[14] oštepom.[15] Pri šatni bežal sovietsky tréner Markov.

— Ako sa to skončilo? — nesmelo som sa ho spýtala.[16]

— Emil vyhral![17] — kričal Markov veselo. — Vyhral! Molodec!

Pocítila[18] som veľkú radosť a rozbehla[19] som sa na štadión. Stretla

som Emila, práve keď prichádzal zo stupňa[20] víťazov a niesol si zlatú medailu. Zablahoželala[21] som mu a ponáhľala[22] som sa na štart.

Po dopoludňajšej[23] kvalifikácii som bola tretia za sovietskymi pretekárkami Čudinovou a Zybinovou.

Prvé hody.[24] Vzala som oštep a fotografi na mňa zamierili[25] aparáty.



— Mňa nefotografujte, — myslím si, — ja nevyhrám.

Ale cítila som[26] stále, ako mi radosť z nečakaného Emilovho víťazstva napĺňa srdce, ako som nabitá chuťou,[27] odvahou a vôľou. Chcela som do prvého hodu vložiť všetku svoju silu, a šťastie z Emilovho víťazstva ju ešte znásobilo.[28]

Rozbehla[29] som sa — hodila . . .

Oštep sa zapichol[30] za značkou[31] päťdesiat metrov. Na bielej tabuli[32] sa zjavili[33] čierne čísla: 50 m 47 cm.

Ten hod bol naším novým rekordom a stal sa aj olympijským, pretože žiadnej[34] súperke sa ho už nepodarilo[35] prekonať.[36]

(Упрощено)

[1] начинать состязание; [2] раздевальня; [3] спрятаться; [4] угол; [5] завернуть, закутать; [6] одеяло; [7] слышать; [8] взволнованный; [9] бросать, метать; [10] увеличиться; [11] раздались аплодисменты; [12] бурный; [13] сбросить; [14] метание; [15] копье; [16] спросить; [17] выиграть, [18] почувствовать; [19] побежать; [20] пьедестал; [21] поздравить кого-нб ; [22] спешить; [23] утренний; [24] бросок; [25] направить; [26] чувствовать; [27] желание; [28] умножить; [29] разбежаться; [30] воткнуться; [31] отметка, знак; [32] доска; [33] появиться; [34] ни одной; [35] удаться; [36] превысить.

16-ЫЙ УРОК

SLOVENSKO

Slovensko je východnou časťou ČSSR. Veľkú časť jeho územia pokrývajú hory, len na juhozápade a juhovýchode sú roviny — Podunajská a Východoslovenská. Najvyšším pohorím sú Vysoké Tatry. V nich je aj najvyšší vrch republiky — Gerlach (2663 m).

Cez hory sa predierajú rieky: na západ do Dunaja tečie Váh a Hron, na juhovýchod Hornád. Kraj pri Váhu sa volá Považie. Tade vedie najdôležitejšia československá elektrická železnica Praha—Čierna nad Tisou, ktorá spája Československo so Sovietskym svätom.

Voda Váhu sa využíva na výrobu elektriny v mnohých elektrárňach. S touto modernou technikou kontrastujú zrúcaniny starých hradov na nedostupných bralách nad riekou.

Mestá na Slovensku vznikali od 13. storočia, často pri bohatých baniach na zlato a striebro alebo na obchodných cestách. Z tých čias ostalo mnoho starobylých budov — radníc, kostolov a domov, ktoré sú dnes vzácnymi kultúrnymi pamiatkami.

Najväčším slovenským mestom je Bratislava. Nižšie na Dunaji leži Komárno s veľkými lodenicami: tu sa stavajú lode i pre Sovietsky sväz. Neďaleko odtiaľ, v Nitre, bol okolo roku 830 postavený najstarší kostol v Československu.

Strediskom východného Slovenska a druhým najväčším mestom Slovenska sú Košice, kde sa práve teraz končí stavba najväčšieho hutného kombinátu v ČSSR. Tu sa bude československým uhlím spracúvať sovietska železná ruda. Zo železa a ocele sa vyrábajú najrôznejšie stroje v mnohých strojárskych závodoch po celom Slovensku. Väčšina týchto závodov bola postavená až za ľudovodemokratického zriadenia v men-

ších poľnohospodárskych mestečkách, ktoré sa dnes menia na moderné socialistické priemyselné mestá.

Na strednom Slovensku, medzi horami leží starobylé mesto Banská Bystrica, ktorá bola strediskom protifašistického Slovenského národného povstania roku 1944. Tu sídlila v tom čase Slovenská národná rada. Ďalej na severe je Martin, ktorý bol slovenským kultúrnym strediskom pred prvou svetovou vojnou: preto je tam aj dnes Slovenské národné múzeum, dôležitý archív a stará kultúrna inštitúcia Matica slovenská.

Na neveľkom území má Slovensko mnoho turistických zaujímavostí. Vysoké Tatry sú krásne, ale na ich štíty môže vystúpiť len horolezec. Obyčajný turista bude mať viac radosti z túr po trávnatých hrebeňoch iných slovenských pohorí s krásnym výhľadom na všetky strany. Fantastický podzemný svet možno vidieť v Demänovských jaskyniach a v jaskyni Domica. Tisíce minerálnych a horúcich prameňov dávajú nielen minerálnu vodu, ale hlavne liečia mnohé choroby: najznámejšie slovenské kúpele sú Piešťany, Sliač a Trenčianske Teplice. Na dedinách možno vidieť zaujímavú ľudovú architektúru a niekde ešte aj vyšívané kroje.

Príďte si Slovensko pozrieť, iste sa vám bude páčiť.

Новые слова

baňa, -e *ж.*	рудник; шахта
bralo, -a *ср.*	утес
elektráreň, -rne *ж.*	электростанция
horolezec, -zca *м.*	альпинист
horúci	горячий
• hora, -y *ж.*	гора; лес
• • hrebeň, -beňa *м.*	гребень (гор)
hutný	металлургический
• inštitúcia, -e *ж.*	учреждение
jaskyňa, -e *ж.*	пещера
juhovýchod, -u *м.*	юго-восток
kontrastovať, -tujem, -tujú	контрастировать
kroj, -a *м.*	народный костюм
kúpele, -ľov *мн. м.*	курорт
liečiť, -im, -ia	лечить

••lodenica, -e *ж.* (или lodenice, -íc *мн. ж.*)	судоверфь
ľudovodemokratický	народно-демократический
•ľudový	народный
menší	меньше; небольшой
mestečko, -a, *род. мн.* -čiek *ср.*	городок
•niekde	кое-где
obyčajný	обыкновенный
oceľ, -e *ж.*	сталь
odtiaľ	оттуда
•pamiatka, -y, *род. мн.* -tok *ж.*	памятник
pohorie, -ia *ср.*	горная цепь
poľnohospodársky	сельскохозяйственный
postaviť, -vím, -via	построить
postavený	построенный
prameň, -a *м.*	источник
predierať sa, -am, -ajú sa	пробиваться
priemysel, -slu *м.*	промышленность
protifašistický	антифашистский
rovina, -y *ж.*	равнина
rôzny	разный, разнообразный
spájať, -am, -ajú	соединять
starobylý	старинный
stavať, -viam, -vajú	строить
striebro, -a *ср.*	серебро
•stroj, -a *м.*	машина
•štít, -u *м.*	пик
•tade	туда
tiecť, tečiem, tečú, *прош. вр.* tiekol	течь
trávnatý	травянистый
uhlie, -ia *ср.*	уголь
územie, -ia *ср.*	территория
viac	больше
viesť, vediem, vedú, *прош. вр.* viedol	вести
•výhľad, -u *м.*	вид
•východ, -u *м.*	восток
výroba, -y *ж.*	производство
vyšívaný	вышивной, вышитый
využívať, -am, -ajú	использовать
vzácny	драгоценный
zaujímavý	интересный
zaujímavosť, -i *ж.*	достопримечательность

zlato, -a *ср.*	золото
známy	известный
zriadenie, -ia *ср.*	строй
zrúcaniny, -ín *мн. ж.*	развалины

Слова architektúra, fantastický, juh, kombinát, minerálny, neďaleko, nedostupný, podzemný, pokrývať (-am, -ajú), radosť, ruda, sever, turista, vojna, západ, železný имеют в словацком языке такое же значение, как и в русском.

Примечания к некоторым словам

Слово h o r a в первую очередь значит *лес* (оно равнозначно с les, напр dubová hora). Но, преимущественно во множественном числе, оно имеет и значение русского *гора* (mesto medzi horami — *город среди гор*). Единственное число слова *гора* лучше переводить словацким vrch.

Русскому *учреждение* соответствуют два словацких слова — úrad и i n š t i t ú c i a, ustanovizeň Úrad — это учреждение, занимающееся исключительно государственной администрацией (*государственные учреждения* — štátne úrady). Во всех остальных случаях слово *учреждение* приходится переводить как inštitúcia или более книжное ustanovizeň (*научное, культурное учреждение* — vedecká, kultúrna inštitúcia).

В тексте о Словакии несколько слов, тождественных в обоих языках по звучанию, но отличающихся значением. Так n á r o d n ý значит в первую очередь **национальный**, а русскому **народный** соответствует ľ u d o v ý (národný jazyk — *национальный язык, народные обычаи* — ľudové obyčaje; правда, есть и некоторые случаи, более или менее фразеологические, где это не так, напр. *народный артист* — národný umelec). — Словацкое s t r o j точно соответствует русскому *машина,* и его трудно спутать с русским *строй.* — Зато довольно сложно обстоит дело с словом p a m i a t k a Как предмет, сохранившийся из прошлого, оно значит *памятник* (и его, вероятно, не будут путать с русским *памятка*). Правда, *памятник* может обозначать и сооружение, скульптуру и пр , созданные в честь какого-то лица или события, и тогда его переводят подобным словацким словом pamätník. Для различения словацких эквивалентов русского *памятник* — pamiatka и pamätník, необходимо поэтому отдать себе отчет в том, идет ли речь о каком-то сохранившемся с древних времен предмете (pamiatka) или о предмете, созданном в честь какого-то лица или события (pamätník): напр. в Братиславе стоит p a m a t n í k Sovietskej armády, потому что он был создан много лет после войны в честь подвигов Советской Армии, а в музеях хранятся p a m i a t k y na Sovietsku armádu, т е. оружие, вещи, документы, употреблявшиеся Советской Армией во время войны. Заметьте и разницу в управлении: pamätník niekoho, niečoho или niékomu, niečomu, но pamiatka na niekoho, niečo или po niekom, niečom.

Словацкое m e d z i соответствует двум русским предлогам — *между* и *среди.*

Местоимение n i e k d e, как мы видели на стр. 57 применительно к niečo, может соответствовать нескольким русским словам: *где-то* (Tu niekde je môj klobúk), *где-нибудь* или *где-либо* (Je tu niekde môj klobúk?) и *кое-где* (срв. в нашем тексте).

В словацком языке слово r e p u b l i k a — в неофициальном употреблении — значит то же, что Československá republika, напр. do republiky prišli sovietski

študenti, т. е. *в Чехословакию приехали... Это нужно особенно подчеркнуть* потому, что в советском обиходе *республика, республиканский* противопоставляется словам *союз, (все)союзный,* т. е. они обозначают как раз то, что не касается Советского Союза в целом.

Основное значение существительного štít это — *щит:* производным от него является название *горной вершины, пика* (tatranské, kaukazské štíty).

Как перевод русского *туда* мы до сих пор знаем слово tam, которое обозначает цель движения (Kam ideš? — Tam, т. е. domov, do hotela и пр.). Tade обозначает дорогу, по которой происходит движение (Kade ideš? — Tade, т. е. вдоль ручья, по лесной тропинке, за этими деревьями и т. п.).

Словацкое výhľad покрывает только малую часть значений русского *вид.* Это только вид с возвышенного места: может быть výhľad z vrchu, zo štítu, но трудно сказать výhľad z doliny na štíty — здесь возможно только pohľad z doliny na štíty. Другие значения слова *вид,* это — výzor (*внешний вид* — vonkajší výzor), stav (*вернуться в пьяном виде* — vrátiť sa v opilom stave) и некоторые другие.

Východ значит как *восток* (slnce vychádza na východe), так и *выход* (východ zo stanice).

Грамматические примечания

Заметьте, что в слове hrebeň (а также kameň, remeň) последнее -e-, в отличие от русского языка, никогда не выпадает, напр. na hrebeni, za kameňom, silné remene.

Слово lodenica в значении *судоверфь* может употребляться одинаково в единственном и множественном числе. Так же ведет себя и слово zavod, závody (срв. братиславские Závod mieru, но Chemické závody Juraja Dimitrova).

Слово čas *время,* наряду с формой род. падежа множ. числа časov имеет и форму čias, употребляемую чаще в устойчивых словосочетаниях, напр. do tých čias, od tých čias, za čias (Svätopluka...).

Нам известно правило (срв. стр. 50), что в родит. падеже мн. числа типа škola гласный -o- в основе чередуется с -ô- (škola — škôl). Однако это не касается случаев, где основа заканчивается на -ov: там чередование не происходит, напр. budova — budov, podkova — podkov.

Образование степеней сравнения

В словацком, так же как и в русском языке имеются три степени сравнения. Они обозначаются числительными: 1. stupeň (положительная), 2. stupeň (сравнительная) и 3. stupeň (превосходная) степень.

Слово stupeň — мужского рода (prvý, druhý, tretí stupeň).

Каждое прилагательное или наречие, допускающее образование степеней сравнения, имеет только одну форму сравнительной и одну форму превосходной степени: нет различий, соответствующих русским простым и описательным формам (*проще — более простой, проще всех — простейший* и пр.).

1. Сравнительная степень образуется с помощью двух суффиксов — -ší и -ejší.

а) Суффикс **-ejší** присоединяется к основе тогда, если она кончается на -ský, -cký, на -ný, -stý, на мягкий согласный (срв. стр. 50), а также в ряде других случаев, которые не поддаются обобщению, напр. demokrati**cký** — d e m o k r a t i c k **e j š í**, slobod**ný** — s l o b o d n **e j š í**, pres**ný** — p r e s n **e j š í**, čistý — č i s t **e j š í**, а также напр. rýchly — r ý c h l **e j š í**, dôležitý — d ô l e ž i t **e j š í**, známy — z n á m **e j š í**, hlúpy — h l ú p **e j š í**, múdry — m ú d r **e j š í**.

б) Суффикс **-ší** употребляется в двух случаях:

α) если основа заканчивается на -k(ý), -ok(ý), -ek(ý), причем это -k (-ok, -ek) отпадает: ľah**ký** — l a h **š í**, ťaž**ký** — ť a ž **š í**, hlb**oký** — h l b **š í**, ďal**eký** — ď a l **š í**, krát**ky** — k r a t **š í** и пр. При этом происходит чередование z/ž, s/š напр. úzky — u **ž š í**, nízky — n i **ž š í**, vysoký — v y **š š í**;

β) в ряде других слов, не подводимых под какое-нибудь общее правило; часто это слова, которые в русском языке образуют сравнительную степень суффиксом -е. Сюда относятся напр. tvrdý — t v r d **š í** *(тверже)*, hladký — h l a d **š í** *(глаже)*, bohatý — b o h a t **š í** *(богаче)*, dlhý — d l h **š í** *(дольше)*, drahý — d r a h **š í** *(дороже)*, suchý — s u c h **š í** *(суше)*, tichý — t i c h **š í** *(тише)*, tenký — t e n **š í** (тоньше), а также milý — m i l **š í**, smelý — s m e l **š í**, veselý — v e s e l **š í**, hrubý — h r u b **š í**, mladý — m l a d **š í**, nový — n o v **š í**, starý — s t a r **š í**, zdravý — z d r a v **š í**.

При употреблении суффикса -ší долгий гласный в о с н о в е сокращается: b**ie**ly — b **e** l **š í**, r**ie**dky — r **e** d **š í**, n**í**zky — n **i** **ž** **š í**. Видно, что это — чередование, а не действие ритмического закона.

в) Пять слов образуют сравнительную степень о т д р у г о й о с н о в ы. Это: dobrý — l e p **š í**, zlý — h o r **š í**, malý — m e n **š í**, veľký — v ä č **š í**, pekný или krásny — k r a j **š í**.

2. П р е в о с х о д н а я с т е п е н ь получается автоматически присоединением приставки n a j- к сравнительной степени: lacnejší — **n a j** l a c n e j š í, južnejší — **n a j** j u ž n e j š í, hrubší — **n a j** h r u b š í, širší — **n a j** š i r š í, fantastický — **n a j** f a n t a s t i c k e j š í, väčší — **n a j** v ä č š í.

Словацкие формы с р а в н и т е л ь н о й с т е п е н и на -ejší не следует путать с почти одинаково звучащей превосходной степенью типа *толстейший, умнейший.*

Если русские слова на *-ейший, -айший* не выражают сопоставления, их нельзя переводить словацкой превосходной степенью, а только сочетаниями с усилительными наречиями, напр. veľmi:

сравнение:	отсутствие сравнения:
„Война и мир" — интереснейшая из всех моих книг — „Vojna a mier" je nejzaujímavejšia zo všetkých mojich kníh (превосходная степень, так как налицо сопоставление).	*„Война и мир" — интереснейшая книга* — „Vojna a mier" je veľmi zaujímavá kniha (сочетание с veľmi, так как сопоставления с другими книгами нет).

3. Сравнительная и превосходная степень наречий практически всегда образуются так же, как мы видели у прилагательных, но они имеют окончание **-ie**, другими словами — сравнительная и превосходная степень наречий тождественны с формой среднего рода соответствующих прилагательных, напр.:

ochotne	— **ochotnejšie**	— **najochotnejšie**
milo	— **milšie**	— **najmilšie**
hlboko	— **hlbšie**	— **najhlbšie**

Иначе дело обстоит только у трех наречий: málo — menej — najmenej, mnoho — viac — najviac, ďaleko — ďalej — najďalej.

4. При сравнительной степени сопоставляемое слово присоединяется союзом **ako** или **než**:

Peter je vyšší ako (než) Pavel
Dunaj je hlbší ako (než) Váh
Hanic pracuje lepšie ako (než) Galbička
Eva sa smiala veselšie ako (než) iné deti

Если при сопоставлении указывается величина различия, то русскому предлогу *на* соответствует словацкое o:

Pavel je **o** 10 centimetrov vyšší ako Peter. — (Павел **на** 10 см выше Петра.)

Brno má o 100 000 obyvateľov viac než Bratislava.

U ŠÉFA[1]

— Na začiatok môžete dostať plat 850 Kčs, neskoršie[2] dostanete viac.
— Tak ja prídem radšej[3] neskoršie.

(Из юмористического журнала Roháč)

[1] начальник; [2] позже; [3] лучше

Упражнения.

1. *Найдите в тексте формы сравнительной или превосходной степени прилагательных и наречий. Объясните, как эти формы образованы.*

2. *Образуйте сравнительную и превосходную степень от следующих прилагательных:*

kyslý, nedostupný, potrebný, horúci, zaujímavý, nervózny, zdravý, šikovný, ľahký, ťažký, lacný, milý, blízky, ochotný.

3. *Прилагательные в скобках поставьте в форме сравнительной степени.*
Váh je (hlboký) ako Hornád. Ťažký priemysel je (dôležitý) ako ľahký priemysel. Sveter bol o 200 Kčs (drahý) než košeľa. Ja som (nervózny) ako ty. Rýchlik nie je (rýchly) ako auto. Brat je o päť rokov (mladý) ako ja V tomto roku vyrábame sedemkrát (mnoho) elektriny než pred vojnou. Trenčín je (staré) mesto než Košice. Učiť sa po slovensky je (ľahké) než po nemecky. Bratislava je od Moskvy (ďaleko) než Varšava alebo Bukurešť.

4. *В следующих предложениях прилагательные поставьте в формах превосходной степени.*
Karlovy Vary sú známe československé kúpele. Mladý člen našej skupiny Jurko mal iba 17 rokov. Nízke Tatry sú krásne miesto na dovolenku. Chutné pivo sme pili v Plzni. Veľké železiarne v ČSSR budú na východnom Slovensku. To by pre mňa neurobil ani dobrý priateľ. Pekný výhľad je z chaty pod Lomnickým štítom. Dobre sme sa cítili medzi pioniermi Jilemnického školy v Bratislave.

5. *Переведите на словацкий язык.*
Вот мы уже в Братиславе. Наш поезд опаздывал на десять минут. На вокзале было больше людей, чем мы ожидали. Нас поселили в самой красивой гостинице города, которая называется Девин Как мы позже узнали, замок Девин, расположенный в нескольких километрах от Братиславы (*перев.* niekoľko km od), был одним из важнейших замков Великой Моравии в 9-ом веке Братислава нам очень понравилась — мы остались там на один день дольше, чем планировали

6. *Расскажите своим товарищам по-словацки, что вам известно о горах и реках Словакии, которые словацкие города вам известны и чем они интересны, что вы знаете о промышленности в Словакии.*

7. *Представьте себе, что к вам в Ленинград приедет летом ваш словацкий знакомый. Напишите ему по-словацки письмо, в котором ему предложите план его пребывания в Ленинграде.*

Основа письма:

a) ktoré zaujímavosti Leningradu mu ukážete a prečo;
b) kam sa budete chodiť kúpať a chodiť na výlety;
c) na ktorú stanicu príde jeho vlak a podľa čoho vás bude poznať.

8. *Из выражений в скобках выберите подходящие.*
Z okna nášho hotela bolo vidieť (najvyšší vrch, najvyšší les) Vysokých Tatier Gerlach. (Socialistický stroj, socialistické zriadenie) v Československu definitívne víťazí vo februári r 1948. Dlho sme v Bratislave obdivovali (pamätník, pamiatku) Sovietskej armády na Slavíne. Dostali sme izbu s (krásnym pohľadom, krásnym výhľadom).

9. *Придумайте вопросы на подчеркнутые слова в тексте.*
Prvý deň sme nocovali v Prahe. Večer sme sa ešte prechádzali po Václavskom námestí: je to najživšie miesto v našom hlavnom meste. V Karlových Varoch sme navštívili továreň na porcelán. Pre zlé počasie sme nemohli robiť vychádzky po okolí V Bratislave sa nám najviac páčil pamätník Sovietskej armády na Slavíne V Piešťanoch sa veľmi úspešne lieči reumatizmus Centrom Slovenského národného povstania bola Banská Bystrica. Partizáni celú zimu bojovali v horách Veľmi zaujímavo opisuje tieto udalosti spisovateľ Peter Jilemnický v románe Kronika.

10. *Расскажите, употребляя глагол* musieť, *что вы должны делать*

a) ak chcete urobiť celodennú túru;
b) ak chcete cestovať do Československa,
c) ak sa chcete naučiť po slovensky;
d) ak prechladnete

11. *Образуйте словосочетания со следующими словами:* stanica, divadlo, kino, obchody, cesta, vlak, obed, pamätník.
Образец: kúpele — liečiť sa v kúpeľoch, navštíviť kúpele, najznámejšie československé kúpele.

Прочитайте следующее сообщение

Oznámenie

Naša skupina urobí zajtra, 9. júna, celodennú túru do Studenovodskej doliny. Zraz (сбор) o 6. hod. ráno pred hotelom, stravu na celý deň dostanete pri raňajkách. Vezmite si silné topánky a plášť do dažďa. Návrat popoludní asi o 6. hod.

Anton Novomestský
vedúci

Напишите подобное сообщение для группы чехословацких туристов в Ленинграде о поездке в Петродворец и купании в море.

TROJAKÁ PRAHA

Очерк Троякая Прага написал писатель Петер Карваш под конец второй мировой войны, когда часть чехословацкой территории была уже освобождена, но чешские земли с столицей республики Прагой были еще оккупированы нацистской Германией. Писатель вспоминает о Праге в последнее свободное лето 1938-го г., о немецкой оккупации в начале 1939-го г. (наш отрывок) и ждет третьей встречи — с освобожденной Прагой.

Nikdy nezabudnem[1] to ráno (т. е. 15-го марта 1939 г.). Po prvý raz som počul[2] výkrik,[3] ktorý ma šesť rokov (т. е. с 1939-го по 1945 год) sprevádzal:[4] „Nemci idú". Vrhli[5] sme sa k rádiám. Moravská Ostrava bola už nemecká. Pražský hlásateľ[6] hovoril o vrane,[7] ktorá sedí na soche[8] svätého Václava. Potom zamĺkol.[9]

Hnal[10] som sa do ulíc. Tieň junkersov ma dlávil[11] k zemi. Ešte som nevidel mesto tak hrozivo[12] mlčiace. Keď zvolili[13] Háchu, boli mŕtve ulice. Teraz boli mŕtve duše Pražanov.

„Už sú na Můstku!" Letel som dolu[14] Václavským. Potom sme sa stretli. Nehybný[15] zástup[16] ich vítal. Spupne[17] sa viezli[18] Nemci Ná-



rodnou triedou.[19] Policajti utvorili[20] kordón a tlačili[21] zástup hore[22] Václavským. Chcel som preniknúť. „Pusťte ma na Národnú! Chcem sa rozlúčiť[23] s redakciou.“

„Redakcie niet. Prahy niet. Života niet.“ Slzy tiekli starému policajtovi po lícach.[24] Jeho druh, chlap[25] ako hora, omdlel[26] a spadol[27] z koňa.

Polomŕtvy prišiel som ku kolegom do jedálne. Pri našom stole sedeli dvaja esesáci. Dvaja nádherní[28] blondíni. Dvaja nádherní vrahovia.[29]

Posledným vlakom odcestoval som domov (т. е. в Словакию). Na hranici bola pasová kontrola. Vzali mi peniaze a fakultný odznak.[30] Bola na ňom štátna (т. е. чехословацкая) zástava.[31]

(Упрощено)

[1] забыть; [2] услышать; [3] восклицание; [4] сопровождать; [5] броситься; [6] диктор; [7] ворона; [8] монумент; [9] смолкнуть; [10] мчаться; [11] давить; [12] угрожающе; [13] избрать; [14] вниз по; [15] недвижимый; [16] толпа; [17] надменно; [18] ехать; [19] проспект; [20] образовать; [21] толкать; [22] вверх по; [23] проститься; [24] щека; [25] мужчина; [26] упасть в обморок; [27] упасть; [28] прекрасный; [29] убийца; [30] значок факультета; [31] знамя.

Реалии.

Moravská Ostrava теперь называется Ostrava.

Svätý Václav (святой Вячеслав) — чешский князь X-го века, по традиции защитник чешской земли. Монументальный памятник ему стоит на площади, названной его именем (Václavské námestie).

Hácha — представитель чешской коллаборационистской буржуазии, избранный президентом после мюнхенского диктата осенью 1938-го года.

Můstek (читай [мўстэк] с долгим у) — перекресток улицы Národní třída и Вацлавской площади в самом центре Праги.

17-ЫЙ УРОК

MAGDA

Keď vo francúzskom meste Le Havre r. 1931 štrajkovali robotníci, polícia zabila otca Petita. Jeho dcéra Magda vtedy pochopila, kde je jej miesto. — Prešli roky, začala sa vojna. Po porážke Francúzska Magda spolu s inými mladými komunistami prestrihovala telefónne drôty nepriateľa a pomáhala pri sabotážach. Za to ju Nemci r. 1941 odvliekli do koncentračného tábora pri Stuttgarte. Odtiaľ sa jej však raz za bombardovania podarilo ujsť a tak sa dostala na Slovensko.

Vtedy sa práve začalo Slovenské národné povstanie a Magda sa hneď pripojila k partizánom. Nie je jedno, na ktorom mieste Európy bojuje proti fašizmu?

*

Strieľala zo samopalu na fašistov, ale cítila, že obkľúčenie sa stále zužuje. Jej oddiel ustupoval: aj Magda sa plazila medzi stromami. Už myslela, že je von z nebezpečenstva, keď pri nej vybuchla mína.

*

Bola už noc, keď sa prebrala. V pleci cítila ostrú bolesť. Ledva sa vyhrabala spod zeme, čo ju zasypala. A potom išla — sama, horami, dolinami — smerom na dedinu Bujakovo. Ako sa zaradovala, keď na moste stretla dvoch partizánov. Konečne, veď už ledva stojí na nohách.

— Kdeže, kde? — zastavili ju.

— Bujakovo, — povedala a začala po francúzsky vysvetľovať, že sa chce dostať k svojim. No zbytočne vysvetľovala tvárou, očami aj rukami — nerozumeli jej. Mladší pozeral na ňu s nedôverou. Iste nejaká špiónka — a položil ruku na samopal.

Magda videla, že je zle. Do očí jej vstúpili slzy a len opakovala dve slová, ktoré sa už naučila po slovensky: partizán, Bujakovo.

— Ale čo ti to napadá, špiónky vyzerajú inak, — miernil mladšieho starší.

Keď ju priviedli do Bujakova, priatelia ju od radosti bozkávali a nosili na rukách.

*

Po oslobodení sa Magda chcela vrátiť do svojej vlasti. Ale nevrátila sa tam.

— Magda, buď mojou ženou!, — povedal jej jedného dňa partizánsky kapitán Ján Murín.

— A nebudeš nikdy ľutovať, že si ma vtedy na moste nezastrelil?, — zasmiala sa Magda — a súhlasila.

(По О. Надь)

Новые слова

bojovať, -jujem, -jujú	воевать
bolesť, -ti *ж.*	боль
bombardovanie, -ia *ср.*	бомбардировка; бомбежка
bozkávať, -am, -ajú	целовать
cítiť, -im, -ia	чувствовать
• •či	ли; разве
•drôt, -u *м.*	провод; проволока
Francúzsko, -a *ср.*	Франция
inak	иначе
je jedno *niekomu*	все равно кому-нб.
ledva	еле, насилу, с трудом
ľutovať, -tujem, -ujú	жалеть
miernit, -im, -ia	сдерживать
napadnúť, -nem, -nú, *прош. вр.* -dol	прийти в голову кому-нб.

••naučiť (sa), -čím, -čia (sa) niečo	выучить что-нб., научиться чему-нб.
nebezpečenstvo, -a *ср.*	опасность
nedôvera, -y *ж.*	недоверие
nikdy	никогда
obkľúčenie, -ia *ср.*	окружение
oddiel, -u *м.*	отряд
•odvliecť, -vlečie, -čú, *прош. вр.* -vliekol	увезти (насилием)
opakovať, -kujem, -ujú	повторять
oslobodenie, -ia *ср.*	освобождение
plaziť sa, -zím, -zia sa	ползти
pochopiť, -pím, -pia	понять
pomáhať, -am, -ajú	помогать
porážka, -y *ж.*	поражение
povstanie, -ia *ср.*	восстание
prebrať sa, -beriem, -berú sa	прийти в себя
prejsť, -jdem, -jdú, *прош. вр.* prešiel	пройти
•prestrihnúť, -nem, -nú	перерезать
••rozumieť, -iem, -ejú	понимать
•samopal, -u *м.*	автомат
slza, -y *ж.*	слеза
smer, -u *м.*	направление
spolu	вместе
•spopod	из-под
stále	все время
súhlasiť, -sím, -sia	согласиться; соглашаться
špiónka, -y, *род. мн.* -nok *ж.*	шпионка
štrajkovať, -kujem, -ujú	бастовать
tábor, -a *м.*	лагерь
koncentračný tábor	концентрационный лагерь
tvár, -e *ж.*	лицо
ujsť, ujdem, ujdú, *прош. вр.* ušiel, ušla	сбежать, убежать
ustupovať, -pujem, -ujú	отступать
•vlasť, -i *ж.*	родина
(byť) von z niečoho	быть вне чего-нб.
vstúpiť, -im, -ia	вступить
vtedy	тогда
vybuchnúť, -nem, -nú, *прош. вр.* -chol	взорваться
vyhrabať (sa), -bem, -bú (sa)	вылезть из-под обвала
vysvetľovať, -ľujem, -ujú	объяснять

zabiť, zabijem, -jú	убить
zaradovať sa, -dujem, -ujú sa	обрадоваться
zasmiať sa, -smejem, -jú sa	улыбнуться
zastaviť (sa), -vím, -via (sa)	остановиться
zastreliť, -lím, -lia	расстрелять
zasypať, -pem, -pú	засыпать
zem, -e *ж.*	земля
zužovať (sa), -žujem, -ujú (sa)	суживаться

Слова fašista, fašizmus, francúzsky, komunista, mína, most, nepriateľ, ostrý, partizán, plece, po francúzsky, po slovensky, polícia, položiť, priviesť, sabotáž, strieľať, telefónny имеют в словацком языке такое же значение, как и в русском.

Примечания к некоторым словам

Словацкое существительное d r ô t имеет как значение *провод* (elektrické drôty), так и *проволока* (ostnatý drôt *колючая проволока*).

В слове o d v l i e c ť содержится указание на насилие, насильственное увезение, в отличие от odviezť, где об обстоятельствах этого действия ничего не говорится. Русское *увезти* по значению полностью тождественно именно с odviezť.

Русскому *(пере)резать* соответствуют два словацких глагола r e z a ť и s t r i h a ť (prerezať — prestrihnúť), значение которых отчетливо различается. Strihať можно только ножницами, щипцами и другими режущими инструментами, состоящими из д в у х режущих частей; наоборот, rezať указывает на режущий инструмент с о д н и м только лезвием (rezať nožom, pílou и пр.).

Название s a m o p a l — официальный военный термин. В разговорном языке употребляется заимствованное во время партизанских боев из русского языка слово automat.

Словацкий язык имеет ряд предлогов типа s p o p o d *из-под;* кроме spoza с точным русским эквивалентом *из-за* (но только в пространственном значении!, напр. vybrať spoza skrine *вынуть из-за шкафа*), имеются также sponad, spopred и spomedzi, напр. vziať niečo spopred skrine *взять что-то, что лежало перед шкафом,* sponad hôr priletelo lietadlo *от гор прилетел самолет* (который сперва появился над ними) и пр.

Слово v l a s ť значит исключительно *родина* (срв. vlastenec *патриот,* vlastizrada *измена родине*). Русское *власть* переводится как moc или vláda.

Грамматические примечания

Надо обратить внимание на некоторые различия в употреблении русского л и и словацкого č i. В прямом вопросе частица či придает целому предложению почти такой же эмоциональный оттенок как русское *разве* (Či nie je jedno, kde bojuje proti fašizmu? — *Разве не все равно, где она воюет против фашизма?*). В таких случаях можно с одинаковым значением употребить и частицу vari (Vari nie je jedno, kde . . .). В эмоционально не насыщенном вопросе предпочитается конструк-

ция без či, напр. *Знаете ли вы уже об этом?* — Viete už o tom?. — В косвенных вопросах словечко či ведет себя как союз, т. е. оно стоит обязательно сразу после запятой или перерыва, отделяющего главное и придаточное предложение, напр. *Не знаю, придет ли он* — Neviem, či príde, *Не знаю, он ли придет* — Neviem, či príde (práve) on и пр.

Naučiť sa, несмотря на то, что это возвратный глагол, может в словацком языке сочетаться с винительным падежом, напр. naučil som sa úlohu *я выучил задание*. Ему соответствуют русские *выучить что-нб.* или *научиться чему-нб.*

Глагол rozumieť *понимать* управляет как дательным, так и винительным падежом (rozumieť Rusovi и rozumieť Rusa).

Существительные французского происхождения, заканчивающиеся на *-аж* -áž в русском языке мужского, а в словацком — женского рода (nebezpečná sabotáž, obviniť zo sabotáže срв. также krásna garáž, hlboká dekoltáž и пр.).

Как уже говорилось на стр. 59, в словах на -us, -um эти окончания латинского происхождения опускаются во всех падежах, кроме именительного и винительного (komunismus — o komunizme, socializmus — za socializmu, múzeum — v múzeu, plénum — do pléna).

Названия городов Le Havre и Stuttgart написаны (срв. стр. 35) оригинальной орфографией, в данном случае французской и немецкой. Это требует от читающего знания правил произношения этих языков ([лэ-авр, штутгарт]). В случае Le Havre русское название *Гавр* не может быть ключом к правильному произношению, так как в данном случае оно передает графику (г вместо h) оригинала, а не его звучание.

Склонение существительных мужского рода на -а

В то время как русские существительные мужского рода с окончанием -а типа *староста* склоняется точно так же, как соответствующие существительные женского рода типа *школа*, в словацком языке этот тип заимствовал почти все окончания от одушевленных существительных мужского рода.

В школьном обиходе как образец употребляется слово hrdina *герой*.

	ед. ч.		мн. ч.
И.	hrdina		hrdinov**ia**
Р.	hrdin**u**		hrdin**ov**
Д.	hrdin**ovi**		hrdin**om**
В.	hrdinu		hrdin**ov**
Пр.	(o) hrdin**ovi**		(o) hrdin**och**
Тв.	hrdin**om**		hrdinami

Видно, что — кроме именительного падежа ед. ч. hrdina и творительного падежа мн. ч. hrdinami *(старостами)* — русский и словацкий язык во всех формах расходятся.

Если этот тип в русском языке представлен чаще всего словами разговорного характера типа *плакса, тихоня, белоручка,* то в словацком сюда входят все новые слова, образованные при помощи

суффикса -ista (русс. -ист), т. е. слова прежде всего из области науки, политики, спорта и т. п., напр. materialista, komunista, lingvista, tenista и, кроме того, ряд других (vodca *вождь,* rozhodca *судья в спорте,* sudca *судья,* invalid *инвалид* и др.).

Упражнения.

1. *Объясните употребление подчеркнутых окончаний.*
Počul som to od jedného sud**cu**. Majster republiky prehral s neznámym tenist**om**. Turist**ovi** sa nepodarilo ujsť pred dažďom. V Československu už niet staros**tov**. Všetky noviny písali o motocyklist**och**.

2. *Слова* turista, socialista, motocyklista, sudca, hrdina *употребляйте в следующих предложениях (где возможно в единственном и множественном числах):*
Naučil som sa to od ... Budeme pomáhať ... Všetci súhlasili s ... Zastavil som sa pri ... Počuli sme tam ... Prišli k nám na návštevu ...

Склонение местоимений

1. Так как формы словацких вопросительных, притяжательных и указательных местоимений довольно похожи на русские, они употреблялись уже в предшествующих уроках этого учебника. Здесь их склонение только систематизируется.

И.	kto	čo
Р.	koho	čoho
Д.	komu	čomu
В.	koho	čo
Пр.	(o) kom	(o) čom
Тв.	kým	čím

Ед. ч.	м.	ср.	ж.	м.	ср.	ж.	м.	ср.	ж.
И.	ten	to	tá	môj	moje	moja	jeden	jedno	jedna
Р.	toho		tej	môjho		mojej	jedného		jednej
Д.	tomu		tej	môjmu		mojej	jednému		jednej
В.	ten toho	to	tú	môj môjho	moje	moju	jeden jedného	jedno	jednu
Пр.	(o) tom		(o) tej	(o) mojom		mojej	(o) jednom		(o) jednej
Тв.	tým		tou	mojím		mojou	jedným		jednou

Мн ч.	м. лица	осталь.	муж. лица	осталь.	муж. лица	остальные
И.	tí	tie	moji	moje	jedni	jedny
Р.	tých		mojich		jedných	
Д.	tým		mojim		jedným	
В.	tých	tie	mojich	moje	jedných	jedny
Пр.	(o) tých		(o) mojich		(o) jedných	
Тв.	tými		mojimi		jednými	

В склонении местоимений ten (tí, tej, tie) и jeden (jednej, jedni) согласные t, d и n перед e, i, произносятся твердо ([тэн], [йеднэй] и пр.).

Слово t e n, t á, t o содержится в местоимениях tento, táto, toto (*этот*, т. е. близкий, присутствующий) и tamten, tamtá, tamto (*тот*, т. е. отдаленный).

По образцу m ô j склоняются все притяжательные местоимения, т. е. tvoj, svoj, náš, váš.

Так же как j e d e n склоняется еще sám, sama, samo и všetok, všetka, všetko; у последнего именительный падеж множ. числа для мужских лиц имеет форму všetci (род. všetkých и т. д.).

Как видно, у всех согласующихся местоимений в именительном и винтельном падежах мн. числа такое же распределение форм, как мы видели у прилагательных (všetci títo moji noví priatelia — všetky tieto moje nové klobúky).

Формы женского рода в общем тождественны у всех приведенных местоимений.

Упражнения.

3. *К существительным в следующих предложениях придумайте в качестве определений подходящие местоимения.*
Образец: Oddiel prechádzal ... — Tento oddiel, jeden oddiel ...
Oddiel prechádzal cez hory. Partizáni ho po príchode radostne privítali. Na moste stretla Magda mužov. Dediny pomáhali partizánom. Do tábora prišli samopaly. V horách sa viedli tuhé boje.

4. *Дополните пропущенные окончания.*
Vaš- deti si vzali všet- svoj- veci. T-to továrne vyrábajú naš- najlepšie stroje. V t-to mestách sú zaujímavé stavby. Pri moj- dome sú vaš- polia. Všet- družstevníci majú svoj- rádiá. Poznám už všet- hrady na Považí. Bývajú v jedn- chate na sam- kraji Demänovskej doliny. Naš- lietadlá a naš- pilóti lietajú temer do všet- krajín Európy. Musíte sa stretnúť ešte s t-to naš- lekárom.

2. Довольно существенные различия с русским языком имеются в склонении л и ч н ы х м е с т о и м е н и й. Основным отличием словацкого языка является то, что в дательном и винительном падежах местоимений ja, ty, seba, on имеется п о д в е падежных формы, употребление которых зависит от места логического ударения в данном продложении:

И.	ja	ty	—	on, ono	ona
Р.	mňa	teba	seba	jeho	jej
Д.	**mne/mi**	**tebe/ti**	**sebe/si**	**jemu/mu**	jej
В.	**mňa/ma**	**teba/ťa**	**seba/sa**	**jeho/ho**	ju
Пр.	(o) mne	(o) tebe	(o) sebe	(o) ňom	(o) nej
Тв.	mnou	tebou	sebou	**ním**	**ňou**

И.	my	vy	oni	ony
Р.	nás	vás	ich	
В.	nám	vám	im	
Д.	nás	vás	ich	**ich(ne)**
Пр.	(o) nás	(o) vás	(o) nich	
Тв.	nami	vami	nimi	

а) Местоимения 3-го лица (on, ona, ono, oni, ony) в сочетании с предлогами всегда начинаются — так же как в русском языке — на n-:

jeho — bez **n**eho, jej — k **n**ej, ich — na **n**ich

В винительном падеже множ. числа этих слов для сочетаний с предлогами (только с предлогами!) имеются особые формы для мужских лиц и особые для всех остальных существительных:

hľadím **na nich** (mužov) — hľadím **na ne** (stromy, ženy, deti, mestá)

(хотя одинаково vidím **ich**, т. е. mužov, stromy, ženy...).

Подобным образом в муж. и сред. роде единств. числа:

vidím **naňho, zaňho, doňho** (muža) — vidím **naň, zaň, doň** (strom, mesto, dieťa)

Сочетания предлогов с формами -ňho и -ň пишутся слитно!

б) Пары форм в дательном и винительном падежах используются следующим образом:

α) в сочетании с предлогами и под логическим ударением употребляются полные формы mne, mňa, tebe, teba, sebe, seba, jeho, jemu;

β) во всех остальных случаях — краткие (энклитические) формы mi, ma, ti, ťa, si, sa, mu, ho, напр.:

Mne to dal
Len mne to dal — Dal mi to
Prišiel **ku** mne

(**Len**) Tebe to dal — Dal ti to
Prišiel **k** tebe

(**Len**) Jemu to dal — Dal mu to
Prišiel **k** nemu

Энклитические формы стоят в предложении всегда за его первым словом (срв. стр. 75 и 115):

Vidím ho pri lese — Príde mu list

Если в предложении несколько энклитик, то формы личного местоимения стоят среди них последними:

Dal **mi** to
1 2 3
Dal si **mi** to
1 2 3 4
Dal by si **mi** to
1 2 3 4 5
Mal by si si **ho** prezrieť (napr. byt)
1 2 3 4 5 6

Дательный падеж обязательно предшествует винительному:

Berie mu ho (napr. nôž) z rúk
1 2
Berie nám ich z rúk
1 2

Упражнения.

5. *Объясните употребление отдельных форм личных местоимений. Переведите.*
Mne sa tu páči, len neviem, či sa tu páči aj tebe. Páčili sa mi hlavne moderné továrne. To je náš nový byt: deti mi ho pomáhali zariadiť. Syn mu pomáhal pri práci. Jeho dcéra bola v partizánskom oddiele. Všetci hľadeli naňho ako na hrdinu. Všetci hľadeli na nich ako na hrdinov. To je krásny starý hrad: dobre sa naň pozri! Videl hrubý strom a chcel sa zaň dostať. Videl niekoľko stromov a chcel sa za ne dostať. Videl nepriateľov a chcel sa za nich dostať.

6. *Дополните формы личных местоимений и поставьте их на соответствующее место в предложении. Где возможно, образуйте оба варианта — с логическим ударением на личном местоимении и на каком-нибудь другом слове.*
Образец: Nikto sa nepýtal (ja). — Mňa sa nikto nepýtal. Nikto sa ma nepýtal Nepýtal sa ma nikto?
Videl niekto (ty)? Rodičia čakali na stanici (on). Nemohol by som pomôcť (ty)? Z úradu telefonovali (ja). Nedávno som písal list o mojich deťoch (on). Kúpila nové topánky (seba) a deťom ponožky. Jožo prišiel k (on) a niečo (on — komu?) hovoril. Zabudol som si doma knihy a musel som sa pre (ony) vrátiť. Zabudol som si aparát a musel som sa pre (on) vrátiť. Povedal som súdruhovi Rehákovi, že pre (on) prídem.

7. *Из следующих слов составьте предложения. Следите за порядком энклитик.*
1. o tom, niečo, ti, by, povedať, som, mohol; 2. lekár liečil, ho, inak, by, dobrý;

3 raz, si, videl, posledný, ho, kedy?; 4. byt, rodičia, by, kúpili, nový, mu; 5. na auto, pozreli, mi, ste, by, moje, sa? 6. by, neurobili, mne, to, ste, nikdy; 7. kniha, nepáčila, mu, sa, by, tá, nikdy.

8. *Ответьте на вопросы.*

Kto bol otec Magdy Petitovej? Kedy a kto ho zabil? Ako sa Magda dostala do koncentračného tábora? Kedy ušla na Slovensko? Prečo Magda vstúpila do partizánského oddielu? Ako bola Magda ranená? Ako hľadala svoj oddiel? Ako (akým jazykom) vedela Magda hovoriť? Prečo mladší partizán pozeral na ňu s nedôverou? Ako ju privítali partizáni z jej oddielu? Prečo sa Magda Petitová po vojne nevrátila do Francúzska?

9. *Передайте своими словами содержание рассказа о Магде Петит.*

10. *Переведите на словацкий язык.*

Советский Союз является родиной многих наций. Родиной Магды Петит была Франция, ее новой родиной стала Чехословакия. Наша семья живет в красивой квартире на четвертом этаже этого дома. В прошлом году мы были всей семьей в Чехословакии. Я купила красную шляпу и серое пальто. Мы ждали у врача целый час. На наших часах — без двадцати пяти семь. С этого дня прошло много времени. Время не стоит. В Болгарии находится много ценных памятников славянского письма.

11. *К подчеркнутым словам подбирайте подходящие определения.*

R o b o t n í c i vo Francúzsku často štrajkujú. Fašisti odvliekli mnoho k o m u n i s t o v do koncentračných táborov. N á r o d y povstali do boja proti fašizmu. Míny vybuchovali p r e d m o s t o m. Partizáni prešli d o l i n o u a dostali sa k p r a m e ň u. Oddiel sa vrátil d o d e d i n y.

12. *Составьте предложения, используя слова:*

cítiť, naučiť sa, porážka, pochopiť, stať sa, smer, tvár, pamiatka, obyčajný, postaviť.

13. *Из слов в скобках выберите подходящие.*

V Československu sa predáva mnoho sovietskych (hodiny, hodinky). Chorého súdruha sme museli (odviezť, odvliecť) do nemocnice. Nožnicami (prerezali, prestrihli) obväz a uvideli veľkú ranu. Mnoho partizánov (vošlo, vstúpilo) za Slovenského národného povstania do komunistickej strany. Za mesiac (som naučil, som sa naučil) dobre po slovensky.

ŠTRAJK

Отрывок из романа писателя Владимира Минача рассказывает о забастовке на строительстве железной дороги Червена Скала—Маргецаны в восточной Словакии в начале тридцатых годов.

Na druhý deň ráno sú všetci chlapi[1] na mieste.

Hriňa *(фамилия)* ich vedie.

Najprv dolu[2] po trati.[3] Na štvrtý úsek.[4]

Kráčajú[5] po stavbe, medzi odhodenými[6] lopatami, vyvrátenými[7] vozíkami.[8]

Kráčajú a vyzerá to ako povodeň.[9]

Je ich päťsto a kráčajú ako jeden chlap.

Na štvrtom úseku sa už nepracuje plným tempom.

Dozorcovia[10] behajú poplašene[11] medzi postávajúcimi[12] robotníkmi.



Zvesť[13] o štrajku zachvátila[14] aj štvrtý úsek.

A chlapi z tretieho úseku už zďaleka kričia: „Zahóóóďte[15] lopatýýý!“ „Štrajk!“

A ako idú štvrtým úsekom, zmĺka[16] práca.

Povodeň mohutnie.[17]

Všetko sa zleje[18] v mohutnú[19] masu, ktorá hučí,[20] kričí, vrie.[21]

„Nedáme sa!“[22]

„Vydržíme!“

„Ej, páni! Zle ste sa porátali!“[23]

Okolo jedného dozorcu, ktorý sa pokúsil[24] zastaviť povodeň, zhŕkne[25] sa hŕba[26] ľudí. Bijú ho.

Nakoniec sa im vyšmykne[27] a beží.

Letia za ním[28] kamene a nadávky.[29]

„Panský[30] pes!“

Tisíc ľudí štrajkuje. Tisíc ľudí kričí. V tisícich ľuďoch vybuchne[31] dlho tajená[32] zlosť. V tisícich ľuďoch vrie nenávisť.

„Dolu[33] s pánmi!“

Taký je druhý deň štrajku. Povodeň stŕha[34] už hate.[35]

(Упрощено)

[1] мужчины; [2] вниз; [3] полотно (желез. дороги); [4] участок; [5] шагать; [6] отброшенный; [7] перевернутый; [8] вагонетка; [9] наводнение; [10] надзиратели; [11] перепуганно; [12] не работающий; [13] известие; [14] охватить; [15] отбросить; [16] смолкать; [17] нарастать; [18] слиться; [19] могучий; [20] гудеть; [21] кипеть; [22] не обидеть себя; [23] рассчитывать; [24] попытаться; [25] собраться [26] куча; [27] вырваться; [28] ему вслед; [29] ругательство; [30] господский; [31] вспыхнуть; [32] скрываемый; [33] долой кого-л.; [34] срывать; [35] плотина.

18-ЫЙ УРОК

JÁNOŠÍKOV ŠTEDRÝ VEČER

Яношик — герой сотен словацких народных сказаний и песен. По народным преданиям русалки наделили его невероятной силой и неуязвимостью. Он „у богатых брал и бедным давал“. С своей дружиной (Jánošíkovi hôrni chlapci) он мстил господам за бесправия на крепостных. Историческим фактом является то, что в 1713-ом году в городе Липтовскы Микулаш был казнен „разбойник“ Юро Яношик.

Pána Mešku, bohatého liptovského zemana, poznal každý ako veľkého skupáňa. Pretože práve staval stodoly, dal si prepísať na svoje meno horu, ktorá patrila dedine Vrbici a veselo si z nej vozil drevo.

Sedliaci sa išli žalovať stoličným pánom. Cestou ich stretol Jánošík a pýtal sa ich, kam idú. Nuž mu všetko rozpovedali.

— Prečo sa vy idete žalovať, dobrí ľudia! — hovorí im Jánošík. — Či neviete, že vrana vrane oči nevykole? Stoliční páni dajú aj tak jemu za pravdu, a vy si len zbytočné výdavky narobíte. O to sa postarám ja, aby ste svoju horu dostali naspäť. A teraz choďte do Meškovho kaštieľa a povedzte mu, aby na Štedrý večer dal pripraviť bohatšiu večeru, lebo že dostane vzácnych hostí — Jánošíka s jeho chlapcami.

— No, uvidíme! — odpovedal Vrbičanom na tento odkaz Meško. Rozhodol sa zavolať na štedrovečernú hostinu i druhých zemanov, ktorí mu so svojimi hajdúchmi pomôžu Jánošíka chytiť, ak sa skutočne odváži do kaštieľa.

Ale aj Jánošík vyzvedal, čo chce urobiť pán Meško.

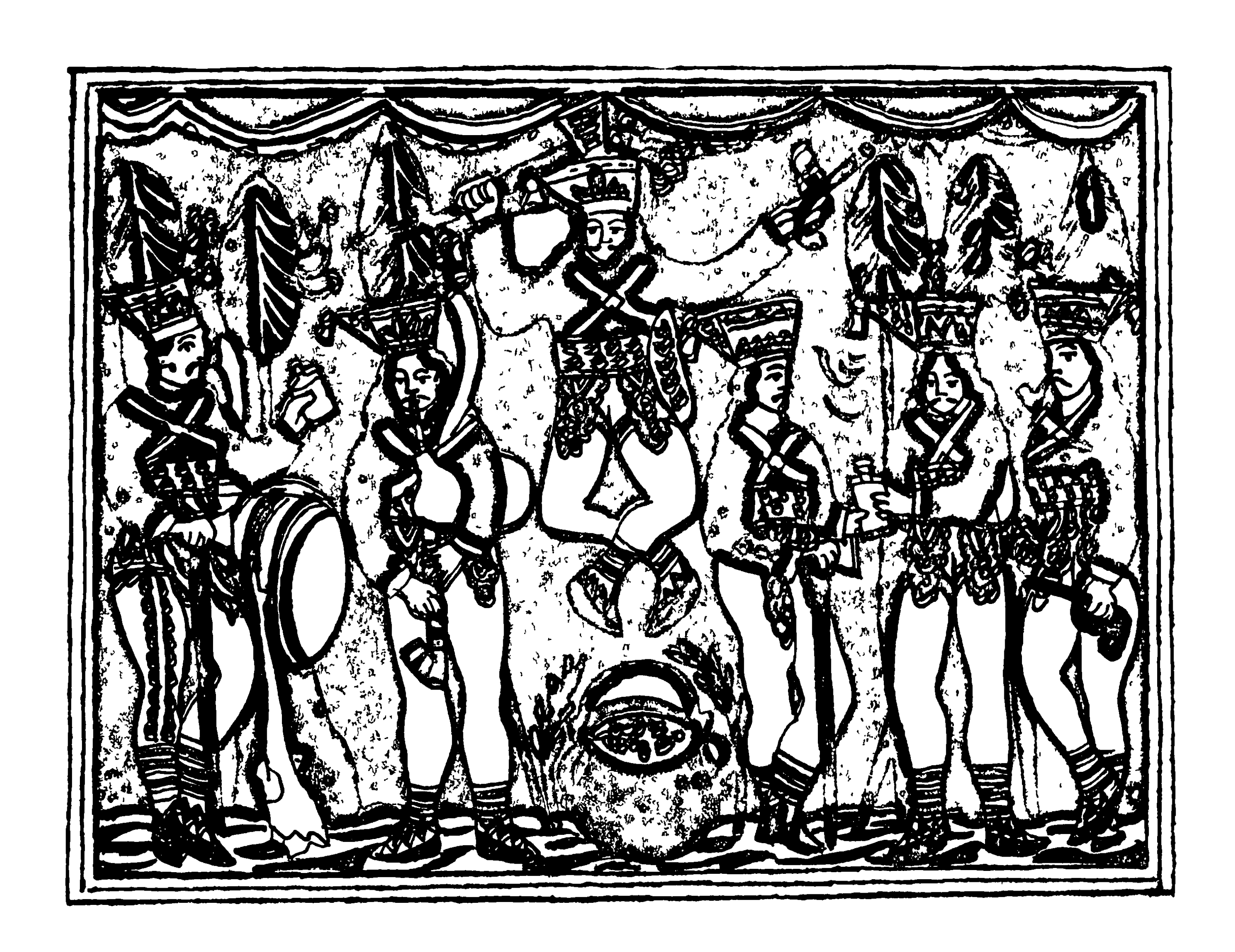
Na Štedrý deň pred večerom sa liptovský išpán s pánom Teplanským na saniach viezli k pánu Meškovi na hostinu. Zrazu z lesa vyskočia chlapi ako hora, v rukách valašky: — Stoj!

— Ťuj, zbojníci, — skríkol na smrť preľaknutý išpán a myslel, že je to jeho posledná hodina. Ale Jánošíkovi nešlo o ich životy. Kým jeho chlapci vyzliekali pánov zo zemianskych šiat, vytiahol pripravenú listinu, že vrbická hora nepatrí pánu Meškovi, ale dedine Vrbici: a pán išpán ju hneď aj podpísal. Potom Jánošík pánov ubezpečil, že sa im nič nestane, len Štedrý večer že musia stráviť u jeho chlapcov a šaty im na jeden večer požičať.

Pán Meško už v duchu videl Jánošíka chyteného a preto dal pripraviť skutočne bohatú hostinu. Pred večerom do dvora začali vchádzať sane za saňami a Meškovci všetkých srdečne vítali. Nakoniec prišiel aj sám pán išpán a toho pán Meško privítal zvlášť úctivo.

Hostia si sadli k hostine a len sa divili, prečo nie sú na stoloch strieborné príbory. Tu povedala domáca pani:

— Nehnevajte sa, milí naši hostia, že vám dávam len obyčajné prí-



bory. Predsa sa len bojím, aby mi striebro nevzal Jánošík. Radšej som ho dala zamurovať.

— To bolo veľmi múdre! — zasmial sa išpán. — A kdeže ste ho dali zamurovať?

— Tu, za ten obraz, čo visí nad vami.

Dlho trvala veselá hostina. Potom vstal pán išpán a poďakoval sa Meškovcom za bohaté pohostenie. Nakoniec povedal, že neprišli sem len pre večeru...

— Áno, chcel som, aby sme spolu oslávili chytenie Jánošíka a jeho zbojníkov, preto som vás pozval — skočil mu do reči pán Meško.

— Nie, nie, my tu nie sme pozvaní. My sme si sami kázali pripraviť túto bohatú hostinu. Ja, ako vidíte nie som liptovský išpán, ale Jurko Jánošík, — a Jánošík si strhol falošnú bradu.

— Hajdúsi, sem poďte! — skríkol pán Meško.

Všetky dvere sa rozleteli a v nich stáli — Jánošíkovi hôrni chlapci: pištoľami mierili na preľaknutých pánov.

— Zbytočná námaha, pán Meško, my sme sa dobre zaistili — povedal pokojne Jánošík a kázal nepravému pánu Teplanskému, aby vybral zamurované cennosti.

Na druhé ráno Jánošík vyprevadil na kraj hory svojich štedrovečerných hostí a do Vrbice poslal podpísanú listinu, že hora patrí Vrbičanom a nie pánu Meškovi.

(Podľa knihy Jánošík a víly)

Реалии

L i p t o v (прилагательное liptovský) — часть Словакии под Татрами в верховьях реки Ваг, бывший комитат (срв. далее). В его центре, городе Liptovský Mikuláš, был в 1713 г. Яношик казнен.

V r b i c a (прилагательное vrbický, название жителя Vrbičan) — село в Липтове.

S t o l i c a (прилагат. stoličný) — *комитат*. Stolica была наивысшей административной единицей в старой Венгрии (соответствовала приблизительно русской губернии). Во главе ее стоял i š p á n, избиравшийся на собраниях дворян.

Z e m a n (прилагат. zemiansky) — *мелкопоместный дворянин*.

H a j d ú c h — вооруженный слуга в дворянских домах, *гайдук*.

V a l a š k a — топор с длинной ручкой, основное оружие пастухов овец в горах.

Š t e d r ý v e č e r — *сочельник* (рождественский). Рождество считалось самым большим праздником года и для рождественского ужина до сих пор готовят

особые блюда. В сочельник дети получают подарки и наряжаются елки (отсюда название štedrý — *щедрый* večer, а также štedrý deň).

Prepísať, как и русское *переписать*, значит „оформить перевод земельного владения из одних рук в другие“.

Новые слова

aby	чтобы
báť sa, bojím, -ja sa	бояться
•brada, -y *ж.*	борода; подбородок
dať za pravdu niekomu	признать чью-нб. правду
diviť sa, -vím, -via sa	удивляться
dlho	долго
•drevo, -a *ср.*	лес (строительный)
duch, -a *м.*	дух
v duchu	для себя
falošný	поддельный, фальшивый; накладной
hosť, -a *м.*	гость
hostina, -y *ж.*	пир
chytiť, -ím, -ia, *прич.* chytený, chytenie	поймать, пойманный
ide niekomu o niečo	кто-то заинтересован в чем-нб.
kaštieľ, -a *м.*	усадьба
kázať, kážem, -žu	велеть, приказать
listina, -y *ж.*	грамота
mieriť, -im, -ia na niekoho	целить(ся) в кого-нб.
múdry	умный
námaha, -y *ж.*	усилие
nepravý	≅ мнимый
nuž	и вот
obraz, -u *м.*	картина
•odkaz, -u *м.*	сообщение
odpovedať, -ám, -ajú	отвечать
osláviť, -im, -ia	отметить; справить
pani, -ej *ж.*	госпожа; барыня
domáca pani	хозяйка
pištoľ, -le *ж.*	пистолет
pomôcť, -môžem, -žu, *прош. вр.* -mohol	помочь
pohostenie, -ia *ср.*	угощение
••postarať sa, -ám, -ajú sa o niečo	позаботиться о чем-нб.

•poznať, -ám, -ajú	знать
požičať, -čiam, -čajú	одолжить
preľaknutý	испуганный, перепуганный
•príbor, -u *м.*	прибор *(нож, вилка, ложка)*
pýtať sa, -am, -ajú sa	спрашивать
rozhodnúť sa, -nem, -nú sa, *прош. вр.* -dol sa	решить
•radšej	лучше
rozletieť sa, -tím, -tia sa	*(о двери)* распахнуться
rozpovedať, -poviem, -vedia	рассказать
•sedliak, -a *м.*	крестьянин
skríknuť, -nem, -nu	крикнуть
skupáň, -a *м.*	скряга
srdečne	искренне
strhnúť, -nem, -nú, *прош. вр.* -hol	сорвать
šaty, šiat *мн. ж.*	одежда; платье
trvať, -vám, -ajú	продолжаться
ubezpečiť, -čím, -čia	заверить, уверить
úctivo	почтительно, с почтением
vchádzať, -am, -ajú	въезжать; входить
•viezť sa, veziem, vezú sa, *прош. вр.* viezol sa	ехать
vrana, -y *ж.*	ворона
vrana vrane oči nevykole	≅ свой своему не повредит
vstať, vstanem, -nú	подняться
výdavky, -ov *мн. м.*	издержки
vyprevadiť, -dím, -dia	проводить
vytiahnuť, -nem, -nu, *прош. вр.* -hol	достать; вытянуть
vyzvedať, -ám, -ajú	расспрашивать
zaistiť sa, -tím, -tia sa	обеспечить себя, застраховаться
zbojník, -a *м.*	разбойник

Слова cennosť, dvor, podpísať, sane (-ní), smrť, visieť, voziť, vyskočiť, zamurovať, žalovať sa имеют в словацком языке такое же значение, как и в русском.

Примечания к некоторым словам

Словацкое слово b r a d a значит не только *борода,* но также *подбородок* (udrieť po brade — *ударить по подбородку*).

Глагол d a ť, а также производные от него d a ť s a и d a ť s i в некоторых своих значениях представляют известные затруднения при переводе на русски

язык. В тексте о Яношике есть два таких случая. В предложении Pani dala zamurovať striebro глагол dať употреблен в значении *велеть, приказать (госпожа велела замуровать серебро)*, причем более точным было бы это dala перевести как *распорядилась* (так как *велеть* = kázať а dať немного слабее). Именно в значении *распорядиться*, когда притом действие проводится в пользу распоряжающегося, это dať (sa, si) может полностью выпасть при переводе. Напр. Otec si dal ušiť šaty, Otec sa dal ostrihať нужно переводить *Отец сшил себе костюм, Отец постригся*, причем подразумевается, что шил или стриг не отец, а какой-то портной или парикмахер. В предложении из нашего текста ... dal si prepísať horu na svoje meno ... ... мы имеем дело как раз с этим значением. — Кроме того, dať sa (только в форме 3-го лица!) имеет значение *можно*, а при отрицании *нельзя*, напр. to sa dá ľahko pochopiť — *это можно легко понять*, to sa nedá pochopiť — *это нельзя понять.*

O d k a z значит в основном такое сообщение, которое передается устно через третье лицо (срв. в тексте — Яношик передает господину Мешко что-то через посредство третьих лиц — крестьян). Иначе *сообщение* — zpráva, oznámenie. Odkaz, конечно, по значению не имеет ничего общего с русским *отказ* (odmietnutie).

В нашем тексте d r e v o значит *лес*, т. е. срубленные деревья как строительный материал (в своем основном значении *лес* = les, hora). Но, кроме того, это слово следует переводить русским *дерево*, когда речь идет о древесине как веществе (hračky z dreva — *игрушки из дерева*) или русским *дрова*, когда имеется в виду топливо (kúriť drevom — *топить дровами*). Напомним, что основное значение русского слова *дерево* — strom.

Существительное c h l a p e c нам до сих пор известно в значении *мальчик*. Но Jánošíkovi chlapci (допустимо только во множеств. числе) — это *дружина Яношика*. Слово chlapci здесь ближе всего подходит к русскому *ребята* или *молодцы*.

В словацком языке нет глагола, точно соответствующего русскому п о й т и в прошедшем времени, так как словацкое pôjdem является формой будущего времени глагола ísť (абсолютно исключена форма *budem ísť, возможно только pôjdem). Поэтому и *шел*, и *пошел* следует переводить (i)šiel и наоборот, при переводе словацкого šiel, šla, šlo, šli на русский язык надо всегда отдавать себе отчет в том, следует ли избрать эквивалент *шел* (už dlho šli lesnou cestou *они уже долго шли по лесной дороге)* или *пошел*, когда речь идет скорее о инициативе пойти куда-нб. или о начале этого действия, напр. sedliaci sa šli žalovať — *крестьяне пошли жаловаться.*

На месте одного русского глагола з н а т ь словацкий язык имеет два — p o z n a ť и v e d i e ť причем последний, в свою очередь, отчасти покрывается русским у м е т ь (в сочетании с неопределенной формой, напр. viem plávať *я умею плавать*, neviem písať na stroji *я не умею писать на машинке*). Глагол vedieť означает скорее результаты беглых информаций или школьного обучения, напр. Viem, že sa Vlado vrátil *Я знаю, что Володя вернулся*, Neviem, či to mám veriť *Не знаю, верить ли этому*, Viem úlohu, báseň naspamäť *Я знаю задание, стихотворение наизусть*. Грамматически: v e d i e ť сочетается или с придаточным предложением (viem, že ..., neviem, či ...), или с дополнением, которое может быть в винительном падеже (viem báseň) или в предложном падеже с предлогом o (viem o niečom). — Глагол p o z n a ť обозначает глубокие знания, являющиеся результатом какого-то систематического получения информаций (изучения, частого личного наблюдения и под.), напр. Z vlastného čítania pozná ruskú literatúru *Он так как читал ее сам знает русскую литературу*, Dobre poznám severné Čechy *Я хорошо знаю северную Чехию* и пр. Poznať употребляется также, когда речь идет о личном знакомстве, напр. Poznám ho len z jedného stretnutia. Грамматически: poznať управляет исключительно винитель-

ным падежом, так что каждое сочетание типа *знаю, что . . ., знаю, когда . . .* и *знаю о чем-нб.* автоматически можно перевести viem.

Словом p r í b o r можно переводить русское *прибор* только в значении „*нож, вилка и ложка вместе взятые*". Прибор в значении „*тонкий механизм*" значит prístroj (*оптический прибор* — optický prístroj).

Если слово r a d š e j обозначает выбор одной из существующих возможностей, его следует переводить русским *лучше*, напр. Radšej choď domov *Ты лучше иди домой*, Radšej som tam nešiel *Лучше я туда не пошел*. Но когда оно обозначает бо́льшую склонность к совершению одного из действий, предпочтение одного действия другому, то ему соответствует конструкция с глаголом *предпочитать:* Radšej počúvam ako hovorím *Я предпочитаю слушать, а не говорить*, Radšej chodí peši *Она предпочитает ходить пешком*.

В отличие от известного нам уже слова r o ľ n í k обозначает s e d l i a k прежде всего *крестьянина* (крепостного или свободного) в феодальный период. Применительно к человеку нашего времени слово sedliak употребляется прежде всего в речи деревни; иначе оно может иметь пренебрежительный оттенок.

S t a ť s a, s t á v a ť s a мы до сих пор употребляли как связочный глагол (byť majstrom sveta — stať sa majstrom sveta). Кроме того, тот же глагол, однако только в форме 3-го лица, соответствует русскому *случиться:* Čo sa ti stalo? *Что с тобой случилось?*, Stala sa nepríjemná vec *Случилось (произошло) что-то неприятное*, Stáva sa, že človek spadne *Случается, что упадешь* и пр.

Словацкий язык, как уже было сказано, не имеет глаголов, которые соответствовали бы паре *ходить — ездить:* chodiť может быть эквивалентом обоих. Но когда нужно четко указать, что речь идет именно о езде, можно употребить глагол v i e z ť s a, v o z i ť s a, из которого подразумевается, что речь идет о каком-то неодушевленном средстве транспорта (viezť sa na bicykli, na aute — *ехать велосипедом, машиной)*, или глагол niesť sa, nosiť sa, который можно употребить, если едут на животном (niesť sa na koni, na ťave — *ехать верхом на лошади, на верблюде*).

Прилагательное v z á c n y, основным значением которого является *драгоценный* (vzácny dar *драгоценный подарок*), применительно к человеку значит *многоуважаемый, глубокоуважаемый*.

Грамматические примечания

В предложении . . . že hora nepatrí pánu Meškovi, ale dedine Vrbici . . . отрицательная частица стоит при глаголе. В словацком языке отрицание типа . . . *принадлежит н е барину, а деревне . . .*, т. е. с отрицательной частицей **н е п р и г л а г о л е**, возможно только в книжном стиле.

Надо обратить внимание на управление глагола s t a r a ť s a, p o s t a r a ť s a o n i e č o, т. е. с в и н и т е л ь н ы м падежом, в отличие от русского *(по)заботиться о чем-нб.*, т. е. с п р е д л о ж н ы м падежом, напр. starať sa o svoje deti, svoju rodinu — заботиться о своих детях, о своей семье.

Довольно часты различия между словацким и русским языками в употреблении падежей, обозначающих временные или пространственные отношения, как видно напр. в нашем тексте из случаев c e s t o u — *по дороге*, p r e d v e č e r o m — *к вечеру;* срв. также ráno — *утром*, večer — *вечером*, na jar — *весной*, v lete — *летом*, na jeseň — *осенью*, v zime — *зимой*.

Фамилия M e š k o склоняется по образцу hrdina, т. е. bez Mešku, vidím Mešku, s Meškom, k Meškovi, o Meškovi.

В предложении O to sa postarám j a, aby . . . наличие личного местоимения ja обусловлено логическим ударением на нем (срв стр 40).

Притяжательные прилагательные

В русском языке известны прилагательные типа *мамин, отцов,* но сфера их применения довольно узка. В современном языке, например, никак нельзя сказать *приятелево письмо.* В словацком языке, наоборот, такой способ построения словосочетаний является нормальным, иногда даже единственно возможным.

1. Словацкие притяжательные прилагательные образуются при помощи суффиксов **-ov** и **-in**, тех же самых, что и в русском языке, но их распределение в обоих языках существенно расходится.

Суффикс **-ov** употребляется при существительных мужского рода, несмотря на тип склонения, суффикс -in при существительных женского рода, например:

мужской род:	otec	— otcov
	brat	— bratov
	ujo	— ujov
а также	Mišo	— Mišov
	turista	— turistov
	Peťa, Koľa	— Peťov, Koľov
женский род:	matka	— matkin
	učiteľka	— učiteľkin
	Magda	— Magdin

Поэтому нельзя такие прилагательные образовать от слов среднего рода, прежде всего от слов dievča, dievčatko.

Притяжательные прилагательные можно образовать от любого существительного (в том числе от собственных имен!) мужского и женского рода, которое обозначает лицо и не склоняется как прилагательное типа nový, напр.:

učiteľ — učiteľov, žiak — žiakov, Jano — Janov, русское Voloďa — Voloďov, фамилии любого происхождения Semian — Semianov, Stodola — Stodolov, Kuznecov — Kuznecovov, Schwartz — Schwartzov, Molière — Molièrov, Shakespeare — Shakespearov;

žiačka — žiačkin, pomocnica — pomocnicin *(домработница).*

Как видно, притяжательные прилагательные, образованные от собственных имен, пишутся с прописной буквы.

Упражнения.

1. *Объясните выбор суффиксов у следующих притяжательных прилагательных:* hráčov, sestrin, majstrov, gymnastov, Vierin, súdruhov, súdružkin; Newtonov (Ньютон), Puškinov, Koperníkov.

2. *Образуйте притяжательные прилагательные от следующих существительных. Отметьте те имена существительные, от которых их образовать нельзя.*
hosť, lekár, byt, žena, chlapec, dievča, predavačka, tatko, dieťa, turista, Vlado, meno, teta; Mrlian, Mrlianová, Kucko, Rehák, Skalický, Skalická, Kutuzov, Prokofiev, Prokofievová, Šostakovič, Žukovskij, Žukovská, Hansen, Lincoln.

2. Притяжательные прилагательные склоняются как môj (только в графике вместо y пишется i):

	единственное число			множественное число	
	муж.	сред.	жен.	муж. лица	остальные
И.	*otcov*	*otcovo*	*otcova*	*otcovi*	*otcove*
Р.	*otcovho*		*otcovej*	*otcových*	
Д.	*otcovmu*		*otcovej*	*otcovým*	
В.	*otcov* *otcovho*	*otcovo*	*otcovu*	*otcových*	*otcove*
Пр.	*(o) otcovom*		*(o) otcovej*	*(o) otcových*	
Тв.	*otcovým*		*otcovou*	*otcovými*	

Так же matkin, matkina, matkino, z matkinho, matkini и т. д.

Как у всех прилагательных, перед окончаниями согласный -n- не смягчается: sestrinej (-нэй), sestrini (-ини) с твердым [н]), sestrine (-инэ-) и пр.

Упражнения.

3. *Несколько притяжательных прилагательных, образованных в упражнении № 2, сочетайте с подходящими существительными всех родов в единственном и множественном числах.*

4. *Дополните пропущенные окончания·*
v tetin- byte, ku krajčír- žene, na nepriateľ- mieste, s predavačk- rodinou, súdružknové knihy, tetin- bratia, sestr- synovia, priateľ- hostia, hosť- sprievodcovia, na turist- šaty, za parašutist- topánky, do Kosť- knihy, s Voloď- pasom, so Saš- priateľkou.

5. *От слов в скобках образуйте притяжательные прилагательные и поставьте их в правильных формах:*
výjsť z (teta, doktor, robotník, predavačka, Peťo) domu; starať sa o (syn, dcéra, Jožo, Viera) deti; súhlasiť s (inžinier, lekárka, Lenin, sprievodca) myšlienkou; to sú (žena, Meško, učiteľ, dcéra) priatelia, osláviť (Karol, Vlado, matka, Elena, Eva) narodeniny.

3. Употребление притяжательных прилагательных обязательно в сочетаниях, соответствующих русскому типу

дом приятеля

т. е. везде там, где имя существительное определяется другим существительным,* конечно, только таким, от которого можно образовать притяжательные прилагательные, напр.:

priateľov dom, priateľova smrť,
priateľove myšlienky
(срв. *дом приятеля, смерть приятеля, мысли приятеля*),

Puškinova Poltava, Puškinovo námestie,
Puškinovi nepriatelia
(срв. *Полтава Пушкина, площадь Пушкина, враги Пушкина*).

Притяжательное прилагательное стоит как правило на первом месте такого словосочетания:

mužov kabát — mužov nový kabát —
mužov nový kabát dobrej kvality.

Однако, если в таких случаях название лица сочетается с любым определением (в том числе имя при фамилии), или если от него нельзя образовать притяжательное прилагательное (срв. пункт 1), то употребляются такие же конструкции, как в русском языке, т. е. с родительным падежом, напр.:

dom môjho priateľa, smrť jeho priateľa
(срв. *дом моего приятеля, смерть его приятеля*),
myšlienky priateľa mojej dcéry
(срв. *мысли приятеля моей дочери*)
Jilemnického román, Jilemnického smrť
(срв. *роман Илемницкого, смерть Илемницкого*).

Притяжательным прилагательным переводятся и русские словосочетания с словом *„имени“* типа *завод имени Ленина* — Leninov závod, *школа им. Фучика* — Fučíkova škola.

Упражнения.

6. *Переведите на словацкий язык:*
одежда крестьянина, одежда словацкого крестьянина, слезы женщины, слезы больной женщины, лицо мальчика, лицо мальчика из кинокартины, лицо девочки (dievčatko), второй матч игрока *(обратите внимание на порядок слов!)*, второй

---

* Отклонения возможны только при обобщенном значении существительного, напр. plat učiteľa (т. е любого) je nižší ako plat ministra (любого).

матч этого игрока, работа рабочего, последняя работа рабочего Шмелева, улица Коллара, произведения Некрасова, произведения великого Некрасова, известные произведения Некрасова, известные произведения Достоевского, книги Инбера, книги Инбер.

7. *Переведите на словацкий язык.*

В Братиславе находятся четыре театра: Словацкий национальный театр (театр оперы и балета) на площади Гвиездослава, Театр им. Гвиездослава (театр драмы) на Ленинградской улице, Новая сцена на площади Коллара и Малая сцена на улице Достоевского. Меня интересуют оперы словацких композиторов. Мы видели постановку оперы Сухоня (*им. пад.* Сухонь) Крутнява (Водоворот) в Саратове. Опера словацкого композитора Сухоня с большим успехом ставилась в многих театрах Германии. В братиславском Театре имени Гвиездослава почти сто раз ставилась драма Чехова Иванов. (*театр оперы и балета* — opera, *театр драмы* — činohra, *композитор* — skladateľ, *постановка* — inscenácia, *опера ставится* — opera sa hrá)

Употребление союза aby

В отличие от русского языка, после союза aby глагол никогда не стоит в неопределенной форме:*

Мы дышим, чтобы жить
Dýchame, aby sme žili
Боюсь, как бы не упасть
Bojím sa, aby som nespadol

Глагол всегда стоит в форме прошедшего времени.

Упражнения.

8. *Переведите на русский язык.*

Chlapci ho chytili, aby im neušiel. Jánošík kázal zemanom, aby mu dali všetko svoje zlato. Urobili sme to, aby sme pomohli jeho žene. Partizáni bili fašistov, aby oslobodili svoju vlasť. Zasypte tú jamu, aby do nej niekto nespadol. Deti išli na hory, aby sa mohli lyžovať. Povedal som predavačke, aby mi ukázala nejaké pekné šaty. Rodičia sa báli, aby deti neodišli príliš ďaleko.

9. *Следующие пары словосочетаний соединяйте в сложные предложения при помощи союза* aby *по образцу:* vstať od stola — pozrieť sa z okna: Vstal som od stola, aby som sa pozrel z okna. *Сами подберите подходящие подлежащие:*
ísť k priateľovi — spýtať sa na niečo; vziať si knihu — prečítať si ju; zastaviť súdruha — povedať mu všetko; prísť na stanicu — vyprevadiť hostí; zaistiť sa — nič sa nestane; bojovať — byť slobodný.

10. *Вместо многоточий дополните предложения подходящей формой глагола* vedieť *или* poznať *(срв. стр. 158).*

Nikto ..., čo sa stane zajtra. Všetci ..., že ste so stavbou mali veľké výdavky. Dobre ... liptovské hory. O Francúzsku ... niečo od známych, ktorí tam dlho žili. Slovensko ... len z kníh. Z ruských spisovateľov XIX. storočia ... najlepšie Ler-

---

* То же касается и словацких соответствий русских союзов *прежде чем* (prv než) и *если* (ak), напр. *Если хорошо посмотреть отсюда, то увидишь море* — Ak sa človek dobre odtiaľto pozrie, uvidí more.

montova. Naša učiteľka ... veľmi dobre vysvetľovať matematiku. Toho človeka ... moja žena už mnoho rokov.

11. *Переведите на русский язык (срв. стр. 157).*
Porážka nášho mužstva sa dá vysvetľovať rôznym spôsobom. Teta si dáva šiť šaty u známeho krajčíra. Dosiaľ sa nevie, kto dal postaviť bratislavský hrad. Niektoré staré listiny sa dajú len veľmi ťažko čítať. Učiteľ dal žiakom prečítať knihu o Slovenskom národnom povstaní. Učiteľ dal žiakom knihu o Slovenskom národnom povstaní. Tomu človeku sa už nedá pomôcť.

12. *Образуйте предложения, употребляя*
а) *слово* drevo *в значениях, соответствующих русскому* дерево, лес, дрова,
б) *глагол* ísť *в значениях соответствующих русским* идти, ехать, пойти;
в) *глагол* stať, stávať sa *в значениях* стать, становиться *и* случиться, случаться.

13. *Отвечайте на вопросы.*
Kto bol Jánošík? Prečo sa Vrbičania šli žalovať na pána Mešku? Aký odkaz poslal Jánošík Meškovi? Ako chcel Meško chytiť Jánošíka? Prečo chytili Jánošíkovi chlapci liptovského išpána? Čo s ním urobili? Ako vítali Meškovci hostí? Čo urobila pani Mešková so svojimi cennosťami? Ako sa Jánošík dozvedel, kde je ukryté zlato a striebro? Čo urobil Jánošík po hostine? Prečo pánu Meškovi nepomohli jeho hajdúsi? (О форме pánu срв. стр. 115.)

14. *Расскажите содержание рассказа о Яношике. Расскажите, что вам вообще известно о Яношике.*

Прочитайте заказ.

V Moskve, 8. apríla 1965

Obzor, vydavateľstvo kníh a časopisov, n. p.

B r a t i s l a v a
ul. Čs. armády 29

V časopise Literaturnaja gazeta som čítal, že vo Vašom vydavateľstve vyšla kniha prof. dr. Andreja Melicherčíka „Juro Jánošík". Knihu nemožno dostať v žiadnom moskovskom kníhkupectve.

Prosím preto, aby ste mi poslali jeden exemplár tejto knihy a oznámili mi, ako ho môžem zaplatiť.

Ďakujem za skoré vybavenie objednávky

Ivan Smirnov
Москва Г-17
ул. Погодина 4

(objednávka — *заказ*, vydavateľstvo — *издательство*, n. p., národný podnik — *национальное предприятие*, vybavenie — *выполнение*, oznámiť — *сообщить*)

Закажите два экземпляра словаря Slovník slovenského jazyka в Издательстве Словацкой академии наук, Братислава, Клеменсова 27.

Ján Botto

SMRŤ JÁNOŠÍKOVA*

(Отрывок)

Horí ohník, horí, na Kráľovej holi,[1]
ktože ho nakládol?[2] — Dvanásti sokoli.
Dvanásti sokoli, sokolovia bieli,
akých ľudské oči viacej nevideli!
Dvanásti sokoli, sokolovia Tatier,
akoby[3] ich bola mala jedna mater;[4]
Jedna mater mala, v mlieku kúpavala,
zlatým povojníčkom[5] bola povíjala.[5]
To sa[6] chlapci, to sa, jak oltárne sviece,[7]
keď idú po hore, celá sa trbliece.[8]
. . .
Keď vatru[9] rozložia na hronskom pohorí,
v dvanástich stoliciach biely deň zazorí.[10]
A keď si od zeme chlapci zadupkajú,[11]
dvanástim stoliciam[12] žilky[13] zaihrajú.[13]
Hoj, a keď nad hlavou palošík[14] im blysne,[15]
to až hen[16] v Budíne[17] srdce[18] pánom stisne.[18]

[1] Kráľova hoľa — *название горы;* [2] развести; [3] как будто; [4] мать *(диалектизм);* [5] пеленать, [6] sú *(диалектизм);* [7] ровные как свечи на алтаре; [8] блистать; [9] костер; [10] настанет белый день; [11] пуститься в присядку; [12] комитат *(срв. страна 155);* [13] станет веселее; [14] сабля; [15] блеснуть; [16] вон там *(диалект);* [17] *столица старой Венгрии, теперь часть Будапешта (Буда);* [18] сердце сожмется.

---

* Отрывок из знаменитого, широко известного стихотворения романтического поэта половины XIX-го века Яна Ботто.

Ритм стихотворений этого периода основывается на обязательном наличии границы слов и перерыва на определенном месте каждой строки (в данном случае после шестого слога).

19-ЫЙ УРОК

ČESKOSLOVENSKO-SOVIETSKE HOSPODÁRSKE VZŤAHY

13. decembra 1943 bola v Moskve podpísaná zmluva o priateľstve, vzájomnej pomoci a povojnovej spolupráci medzi Svázom sovietskych socialistických republík a Československou republikou. Táto zmluva sa stala základom pre úzku všestrannú spoluprácu našich dvoch štátov. Hlavne potom, keď sa Československo definitívne začlenilo do socialistického tábora, rozvinuli sa medzi SSSR a ČSR také vzťahy, ktoré sú medzi nesocialistickými štátmi celkom nemožné. Zreteľne sa to prejavuje aj na hospodárskom poli.

Sovietsko-československé hospodárske vzťahy sú vybudované na vzájomnom porozumení pre potreby partnera a na snahe o vzostup celého socialistického tábora.

Dobre to vidieť už na výmene tovaru. Sovietsky sväz je najväčší obchodný partner Československa: obchod s SSSR tvorí viac ako tretinu celého československého zahraničného obchodu. A aj v ohromnom sovietskom zahraničnom obchode tvorila výmena tovaru s ČSSR roku 1960 celých 11 %. Polovicu sovietskeho vývozu do ČSSR tvoria suroviny, polovicu československého vývczu do SSSR stroje, tak ako si to vyžadujú potreby na suroviny chudobného Československa a technicky rýchlo sa rozvíjajúceho Sovietskeho sväzu.

Zo surovín dodáva Sovietsky sväz Československu hlavne železnú rudu a ropu — na ktorých dnes stojí československý strojársky a chemický priemysel. Sovietske dodávky obilia, mäsa, masla a iných potravín dopĺňajú to, čo Československu chybí z vlastných zdrojov. Dá sa povedať, že v posledných rokoch každý druhý chlieb v ČSSR bol upe-

čený zo sovietskej pšenice. Ale SSSR dodáva Československu aj mnohé stroje, prístroje a spotrebný tovar. Čs. aerolínie lietajú len na sovietskych lietadlách, veľkú obľubu si získali sovietske moskviče, fotoaparáty, hodinky a televízory.

Československo dodáva Sovietskemu sväzu predovšetkým stroje: po sovietskych tratiach chodí niekoľko sto československých elektrických a dieselelektrických rušňov, v Československu bola postavená veľká časť sovietskych riečnych lodí a asi tretinu sovietskeho dovozu obrábacích strojov kryje ČSSR. Prakticky celá československá ťažba uránovej rudy ide do SSSR. Sovietsky sväz je najväčším odberateľom československého cukru (ročne asi 100 000 ton). Veľkú popularitu si v SSSR získal československý spotrebný tovar — najmä topánky, nábytok, konfekcia.

Hospodárska spolupráca SSSR a ČSSR sa však nekončí výmenou tovarov. Dôležité miesto tu má i vedecko-technická spolupráca. Naše štáty si v mnohých odvetviach vymieňajú vedecko-technické poznatky i úplnú technickú dokumentáciu. Napríklad v SSSR bola vypracovaná veľká časť projektu najväčšieho hutného kombinátu — Východoslovenských železiarní v Košiciach.

Najvyššiu formu dostávajú hospodárske styky SSSR a ČSSR v RVHP. Pri úplnom zachovaní zvrchovanosti členských štátov sa tu buduje hospodárska sústava, kde vďaka socialistickej deľbe práce, vďaka koordinácii a špecializácii výroby sa postupne dosiahne vyrovnanie životnej úrovne socialistických krajín a rýchly vzostup celej socialistickej hospodárskej sústavy.

Новые слова

definitívne	окончательно
deľba, -y *ж.*	разделение
deľba práce	разделение труда
• dodávať, -am, -ajú	поставлять
dodávka, -y, *род. мн.* -vok *ж.*	поставка
dosiahnuť, -nem, -nu, *прош вр.* -hol niečo	достигнуть что-нб., добиться чего-нб.
dovoz, -u *м.*	ввоз
hospodársky	экономический, хозяйственный

chudobný na niečo	бедный чем-нб.
••chybieť, -bím, -bia	недоставать
•konfekcia, -ie *ж.*	готовое платье
krajina, -y *ж.*	страна
kryť, kryjem, -jú	покрывать
možný	возможный
nábytok, -tku *м.*	мебель
obľuba, -y *ж.*	популярность
obrábací stroj	станок
•odberateľ, -a *м.*	≅ покупатель
odvetvie, -ia *ср.*	отрасль
porozumenie, -ia *ср.* pre niečo	понимание чего-нб.
postupne	постепенно
potraviny, -vín *мн. ж.*	пищевые продукты; продовольственные товары
potreba, -y *ж.*	потребность
povojnový	послевоенный
poznatok, -tku *м.*	сведение
prístroj, -a *м.*	прибор
(každo) ročne	ежегодно
rozvíjať sa, -am, -ajú sa	развиваться
rozvinúť sa, -niem, -nú sa	развернуться, возникнуть
rušeň elektrický	электровоз
rušeň dieselelektrický	тепловоз
RVHP (Rada vzájomnej hospodárskej pomoci)	СЭВ (Совет экономической взаимопомощи)
••snaha, -y *ж.* o niečo	стремление к чему-нб.
spolupráca, -e *ж.*	сотрудничество
spotrebný tovar	ширпотреб, товары широкого потребления
••surovina, -y *ж.*	сырье
sústava, -y *ж.*	система
ťažba, -y *ж.*	добыча
trať, -te *ж.*	(железнодорожная) линия
tretina, -y *ж.*	треть
•tvoriť, -ím, -ia	составлять
upiecť, upečiem, -čú, *прош. вр.* upiekol	испечь
•úplný	полный
vďaka niečomu	благодаря чему-нб.
veda, -y *ж.*	наука
vedecký	научный
všestranný	всесторонний
vybudovať, -dujem, -ujú	построить

výmena, -y *ж.* niečoho	обмен чем-нб.
vymieňať si, -am, -ajú si niečo	обмениваться чем-нб.
vypracovať, -cujem, -cujú	создать, составить
vyžadovať (si), -dujem, -ujú (si)	требовать
vzostup, -u *м.*	подъем
vzťah, -u *м.*	отношение
začleniť (sa), -ím, -ia (sa)	включиться, войти
zahraničný	иностранный, заграничный
zahraničný obchod	внешняя торговля
základ, -u *м.*	основа
zdroj, -a *м.*	источник
zmluva, -y *ж.*	договор
zreteľný	четкий
•železiareň, -rne *ж.*	чугуноплавильный завод
životná úroveň	жизненный уровень

Слова dokumentácia, chemický, koordinácia, ohromný, partner, polovica, pomoc, popularita, praktický, prejaviť sa, projekt, pšenica, riečny, špecializácia, technický, tona, uránový, vzájomný, vývoz имеют в словацком языке такое же значение, как соответствующие слова в русском.

Примечания к некоторым словам

Československé aerolínie (ČSA) — официальное название чехословацкого общества воздушного транспорта. *Воздушная линия* называется letecká trať или letecká linka.

Глагол dodávať значит не только *поставлять,* но также *придавать* (tvoja dôvera mi dodáva silu — *твое доверие придает мне силу*) и *прибавлять* (dodávam ešte niekoľko poznámok — *прибавляю еще несколько примечаний*).

Слово konfekcia является существительным собирательным, т. е. оно обозначает не одно готовое платье, а готовое платье как тип одежды, напр. *производство готового платья* výroba konfekcie, *магазин готового платья* obchod s konfekciou. Одно платье из такого магазина называется konfekčný oblek (мужской), konfekčné šaty (мужские и женские).

Словацкое obchod обозначает как *магазин* (т. е. помещение), так и *торговлю* (т. е. систему определенных отношений).

Покупатель можно перевести как odberateľ только тогда, когда речь идет о больших, систематических поставках (срв. в нашем тексте SSSR je najväčším odberateľom čs. cukru, т. е. покупает чехословацкий сахар в больших количествах и систематически). Иначе *покупатель* (в магазине), это — kupujúci (*покупатель спрашивает продавца* — kupujúci sa pýta predavača). — Самым обычным значением слова odberateľ является подписчик (odberatelia sovietskej tlače).

В нашем тексте слово pole употреблено в переносном значении (na hospodár skom poli), и в таком случае его приходится переводить русским *область (в области экономии, в экономической области).*

Если в глаголе t v o r i ť подразумевается а н а л и з какого-то целого на части, он соответствует русскому *составлять* (срв. в нашем тексте — анализируется, из чего состоит внешняя торговля ЧССР). Если, наоборот, тот же словацкий глагол обозначает с и н т е з, его переводят словом *образовывать, образовать* (tvoriť vety — *образовывать предложения*, utvoriť štát — *образовать государство*).

Русское *полный* следует переводить как p l n ý прежде всего тогда, когда речь идет о значении *„наполненный"*, напр. plná izba, izba plná ľudí, plný pohár *полный* стакан. Если *полный* равнозначно с *исчерпывающий, комплектный*, то его эквивалентом будет ú p l n ý: úplný zoznam *полный список*, úplná rehabilitácia *полная реабилитация*.

Строящийся металлургический завод в Кошицах носит название Východoslovenské ž e l e z i a r n e, т. е. дословно *чугунолитейный завод*, несмотря на то, что в нем будет сосредоточена и плавка стали, и прокат железных листов и производство некоторых других металлургических изделий.

Грамматические примечания

Словацкое c h y b i e ť употребляется в личных, русское *недоставать* в безличных предложениях: chybí mu humor (с подлежащим humor), но *ему недостает юмора* (без подлежащего), или chybia nám nástroje — *нам недостает инструментов*. Видно, что русский глагол *недоставать*, так как он безличный, имеет только форму 3-го лица единств. числа, а словацкий chybieť, который должен согласоваться с любым подлежащим, имеет все формы (напр. Ešte ty tu chybíš! *Еще тебя здесь недостает!*).

Слова s n a h a, s n a ž i ť s a *стараться, стремиться* управляют винительным падежом с предлогом o (snaha o zlepšenie práce, snažila sa o porozumenie) или инфинитивом (snaha zlepšiť prácu, snaží sa pochopiť partnera).

В отличие от слова *сырье* словацкое s u r o v i n a может иметь как единственное, так и множественное число, напр. železo je dôležitá surovina (т. е. речь идет об одном сорте сырья), но dovážame mnohé suroviny (т. е. многие сорта).

Образование причастий и деепричастий

Словацкий язык имеет практически только одно действительное и одно страдательное причастие, а также одно деепричастие.

Возможности образования второго действительного причастия (прошедшего, типа vybehnuvší) до того малы, что о них здесь не стоит говорить.

1. **Действительное причастие** настоящего времени (соответствующее русским *пишущий, видящий*) образуется так, что к форме 3-го лица множ. числа присоединяется **-ci**:

č í t a j ú + c i, n o s i a + c i, v e d i a + c i

В этом случае -ú в -úci никогда под действием ритмического закона не сокращается, напр. píšúci, хотя píšu.

Это причастие образуется от тех же глаголов, что и в русском языке, т. е. только от глаголов несовершенного вида.

2. **Страдательное причастие** (в словацком языке существует только одно!) образуется от любого переходного глагола при помощи суффиксов -ný, -ený или -tý:
písať — písaný, napísať — napísaný,
prepisovať — prepisovaný, prepísať — prepísaný
(срв. *писанный, переписанный, но переписываемый*),
dodať — dodaný, dodávať — dodávaný
(срв. *доставленный, но доставляемый*).

Образуются эти причастия практически так же, как и в русском языке.

а) Суффикс **-ný** употребляется там, где в инфинитиве перед -ť находится гласный -а:

čítať — číta**ný**	hnať — hna**ný**
vyžadovať — vyžadova**ný**	vystavať — vystava**ný**

б) Суффикс **-ený** употребляется у глаголов с инфинитивом на -iť, -sť, -cť. Он присоединяется к основе, получаемой из формы 3-го лица множ. числа настоящего времени (в отличие от русского языка основа здесь никогда не дает чередований типа испортить — испорченный), напр.:

rob-ia — rob-**ený**	
kúp-ia — kúp-**ený**	(срв. *купленный*)
pros-ia — pros-**ený**	(срв. *прошенный*)
zobud-ia — zobud-**ený**	(срв. *разбуженный*)
nes-ú — nes-**ený**	
upeč-ú — upeč-**ený**	

в) Суффикс **-tý** присоединяется к основе инфинитива (т. е. к части без -ť) приблизительно тех же глаголов, как в русском языке:

dosiahnu-ť — dosiahnu-**tý**	(срв. *достигнутый*)
bi-ť — bi-**tý**	(срв. *битый*)
umy-ť — umy-**tý**	(срв. *вымытый*)
zača-ť — zača-**tý**	(срв. *начатый*)

Словацкие причастия, так же как и прилагательные, не образуют кратких форм:

napísaný list а также list bol (je) napísaný

Употребление предложений с страдательными оборотами характерно прежде всего для теоретических стилей.

Страдательные причастия образуются в словацком языке и от ряда непереходных глаголов, где в русском языке страдательное причастие абсолютно невозможно: эти страдательные по форме причастия значат то же, что русские действительные причастия прошедшего времени, напр. zamrznutý — **замерзший**, odkvitnutý — *отцветший*, zmiznutý — *исчезнувший*, vyspaný — *выспавшийся*, zhnitý — *сгнивший*.

3. Единственное словацкое деепричастие образуется так, что к форме 3-го лица множ. числа любого глагола (несмотря на вид) присоединяется -c:

bývajú	— býv a j ú c		
rozumejú	— r o z u m e j ú c		
ďakujú	— ď a k u j ú c	(срв. *благодар***я**)
cítia	— c í t i a c	(срв. *чувству***я**)

а также

dajú	— d a j ú c	(срв. *да***в**)
poďakujú	— p o ď a k u j ú c	(срв. *поблагодари***в**)
pocítia	— p o c í t i a c	(срв. *почувствова***в**)

Словацкие причастия и деепричастия употребляются в тех же типах предложений и выражают в принципе те же значения, что и соответствующие русские формы.

Gramatický

Ten, čo sa nebije, nebýva nabitý[1]
a ten, čo nepije, nebýva napitý;[2]
ten, čo sa nemydlí,[3] nebýva namydlený.
A ten, čo nemyslí, prečo je namyslený?![4]

(P. Petiška в журнале Roháč)

[1] избитый; [2] пьяный; [3] мылиться; [4] слишком много о себе воображает

Упражнения.

1. *В тексте о чехословацко-советских экономических отношениях найдите причастия. Объясните, как они образованы. Напр.:* podpísaný *при помощи суффикса* -ný, *так как основа инфинитива оканчивается на -а и под.*

2. *Образуйте от каждого из следующих глаголов, насколько это возможно, оба причастия и деепричастие:*
doplňať, chovať, chváliť, kryť, kupovať, kúpiť, myslieť, jesť, zjesť, dosiahnuť, dosahovať, čakať, počkať.

3. *Придаточные предложения заменяйте причастными оборотами.*
Образец: To je tovar, ktorý tvorí štvrtinu nášho dovozu — ... tvoriaci štvrtinu nášho dovozu.
Dievča, ktoré čaká na vlak, sedí v čakárni. Človek, ktorý stavia dom, musí mať peniaze. Táto situácia, ktorá trvá už týždne, sa musí nejako riešiť. Chcel by som knihu, ktorá leží u teba v knižnici. Toto je minister, ktorý odchádza z vlády. Chlapec, ktorý ležal na posteli, spal.

4. *Придаточные предложения заменяйте оборотами с страдательными причастиями (напр.* ... majstrovstvá, ktoré usporiadali v Tatrách — majstrovstvá usporiadané v Tatrách).
Tovar, ktorý sa dodáva do obchodov, musí byť pekný. Úspechy, ktoré sa dosiahli v poslednom čase, veľmi pomohli nášmu zahraničnému obchodu. Továreň, ktorá sa buduje pri našom meste, bude vyrábať konfekciu. Toto je vták, ktorého chytili včera pri lese. To je kniha, ktorú požičali Eve. Zmluvu, ktorú podpísali v Moskve, dnes ratifikovali.

5. *Глаголы в следующих предложениях заменяйте страдательными оборотами (притом бывшее подлежащее, как и в русском языке, ставится в творительном падеже, а бывшее дополнение становится подлежащим, напр.* Závod poslal inžiniera na montáž — Inžinier bol poslaný závodom na montáž).
Československo-sovietsku zmluvu podpísali v Moskve. Tieto úspechy sa dosiahli vďaka dobrej práci celého závodu. Novú budovu postavili za štyri mesiace. Komisii predložili návrh na výrobu nového stroja. Stroj skúšali niekoľko mesiacov. Socialistický tábor tvoria niektoré európske a ázijské štáty. Sovietsky sväz uskutočnil prvý let do vesmíru *(в космос)*. Do chemického závodu pozvali zahraničného hosťa.

6. *Придаточные предложения заменяйте деепричастными оборотами. Образец:* Keď sme čakali na vlak, sedeli sme v čakárni. — Čakajúc na vlak sedeli sme v čakárni.
Tým, že budujeme svoju vlasť, pomáhame upevňovať svetový mier. Keď sme stáli na ulici, videli sme tvoju priateľku Oľgu. Pretože poznal hĺbku tejto rieky, neodvážil sa kúpať v nej. Keď cítil, že sa blíži nebezpečenstvo, začal utekať. Keď vojaci prešli most, rozhodli sa ísť vpravo.

7. *Переведите на словацкий язык.*
У многих людей имеется недоверие к готовому платью. Для покупателей в магазине приготовлено много новых товаров. Кино было полно. Была осуществлена полная кооперация этих двух заводов. У меня было два полных чемодана.

8. *Придумайте вопросы, по которым можно рассказать содержание статьи о чехословацко-советских экономических отношениях. Отвечайте на них.*

9. *Изложите письменно содержание статьи о чехословацко-советских экономических отношениях:* а) *в пяти строках,* б) *в десяти строках,* в) *в пятнадцати строках (конечно, по-словацки).*

10. *Расскажите или напишите о том, с какими чехословацкими изделиями вы встречались, какими качествами они отличались.*

11. *Вспомните:* а) *с какими из известных вам прилагательных могут сочетаться слова:* stroj, hodinky, výmena, vzťahy, štát, tovar; б) *с какими подлежащими и с какими дополнениями могут сочетаться глаголы:* vidieť, pochopiť, kupovať, vyžadovať si; в) *с какими глаголами или прилагательными могут сочетаться наречия:* zajtra, po rusky, konečne, celkom, hospodársky, hlboko.

12. *Обратите внимание на управление некоторых словацких глаголов:*

ďakovať niekomu	— *благодарить кого-нб.*
opatrovať niekoho	— *ухаживать за кем-нб.*
ovládať niečo	— *владеть чем-нб.*
dosiahnuť niečo	— *добиться чего-нб.*
učiť sa od niekoho	— *учиться у кого-нб.*
učiť sa niečo	— *учиться чему-нб.*
ochorieť na niečo	— *заболеть чем-нб.*
starať sa o niekoho	— *заботиться о ком-нб.*
zúčastňovať sa na niečom	— *участвовать в чем-нб.*
chystať sa na niečo	— *готовиться к чему-нб.*
spomínať (si) na niekoho	— *вспоминать о ком-нб.*
vyvoliť niekoho za niekoho	— *выбрать кого-нб. кем-нб.*
zaujímať sa o niečo	— *интересоваться чем-нб.*
pozorovať niečo	— *наблюдать за чем-нб.*
začínať niečím, od niečoho	— *начинать с чего-нб.*
blahoželať niekomu k niečomu	— *поздравить кого-нб. с чем-нб.*

Переведите на словацкий язык.

Благодарю Тебя за Твое последнее письмо. Кто ухаживает за вашим ребенком, когда вы работаете? Вы очень хорошо владеете русским языком. Если человек хочет и умеет, он может добиться многого. Брат заболел туберкулезом, он должен лечиться в Татрах. Сегодня мне некогда, я готовлюсь к экзаменам. Кого вы выбрали секретарем партийной организации? Вы интересуетесь музыкой? Летние каникулы в Чехословакии начинаются с 28-го июня. Поздравляем вас с Международным женским днем.

Викторина о Чехословакии

Operu „Predaná nevesta" napísal	*Eugen Suchoň* *Bedřich Smetana* *Antonín Dvořák*
Najvyššie pohorie ČSSR sú	*Vysoké Tatry* *Krkonoše* *Veľká Fatra*
Hlavné mesto Slovenska je	*Košice* *Bratislava* *Brno*
Československá republika vznikla roku	*1905* *1917* *1918*
Svetoznámy československý pedagóg je	*Jilemnický* *Komenský* *Jesenský*

Najznámejšie československé pivo je *karlovarské* / *brnenské* / *plzenské*

VYSŤAHOVANIE DONÁŠAČA
(Выселение доносчика)

В книге репортажей Marxova ulica писатель Ладислав Мнячко рассказывает о жизни людей из рабочего квартала небольшого словацкого городка во время так называемой первой республики (т. е. с 1918 по 1938 г.). Наш отрывок рассказывает о том, как рабочие расправились с поселившимся на их улице человеком сомнительного прошлого, Масцинским, который оказался доносчиком.

V ten deň popoludní odohrala sa[1] v našej ulici malá demonštrácia. Všetky ženy a deti z ulice sa zbehli[2] pod oknami Mascinského. V rukách sme mali hrnce,[3] varechy,[4] rajnice[3] a podobné kuchynské riady.[5] Mlátili[6] sme do nich plnou silou a kričali fuj.[7] Nikto sa neukázal v okne, hoci každý vedel, že sú doma.

Chlapi[8] z našej ulice sa správali,[9] akoby[10] sa ich tá vec vôbec[11] netýkala.[12] Ale v najbližšiu nedeľu sme už od rána cítili, že sa niečo stane. Chlapi sa poschádzali[13] po dvoroch, ako sa schádzali (собирались) na demonštráciu. My sme sa motali okolo, lebo[14] sme predvídali niečo vzrušujúce.[15]

Chlapi sa zahalili[16] do tajomného[17] mlčania. Pred obedom zrazu vyšli



zo dvorov rovno[18] k Mascinskému. Vytiahli ho, trasúceho sa[19] strachom, z domu, — kdesi sa našiel fúrik,[20] posadili ho doň[21] a do rúk mu strčili[22] tabuľu[23] s nápisom „Som donašač". Kým sa formovalo toto čudné[24] čelo[25] sprievodu,[26] iní chlapi sa dali do práce[27] so sťahovaním.[28] Za štvrťhodinu vyložili z bytu nábytok[29] i všetko ostatné. Ostal v ňom len smrad[30] . . .

Nábytok naložili[31] na káry[32] a sprievod sa pohol[33] na čele s Mascinským vo fúriku. V takej zostave[34] vošli do preplnených ulíc mesta. Ľudia práve vychádzali z oboch kostolov a dívali sa[35] na neobyčajné divadlo.[36]

Mascinského zložili[37] za mestom aj s celým jeho majetkom.[38] Stará Mascinská zvolávala[39] na našu ulicu pomstu[40] všetkých nebies i pekiel,[41] Mascinského žena plakala a deti radšej ušli, než by boli vystavené takej hanbe.[42] Chlapi ešte pohrozili[43] Mascinskému, aby sa im už nikdy viac na oči neukázal a ulica sa oňho viac už nestarala.[44]

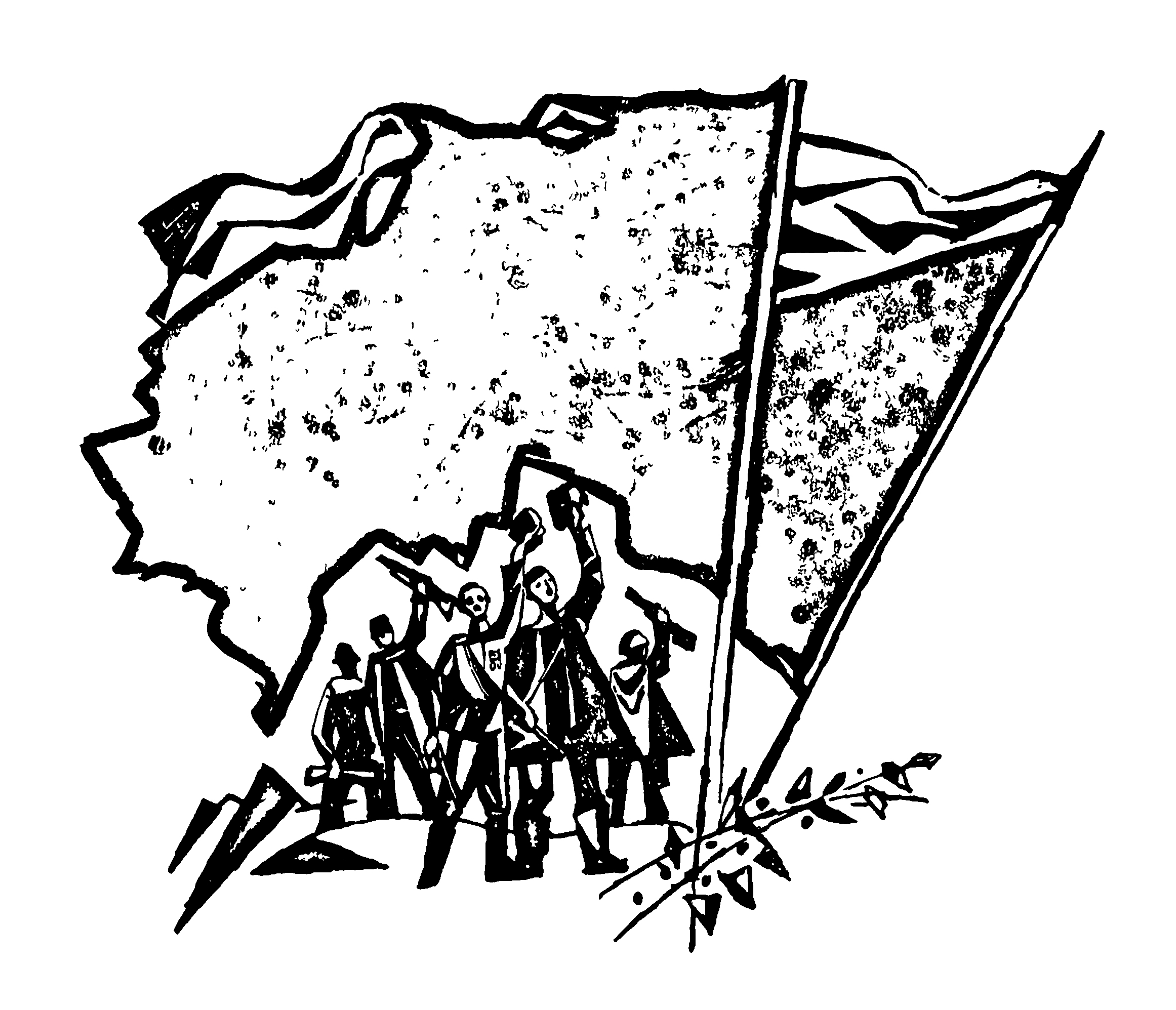
(Адаптировано)

[1] произойти; [2] сбежаться; [3] кастрюля; [4] мешалка; [5] посуда; [6] ударять; [7] фу; [8] мужчина; [9] вести себя; [10] как будто; [11] вообще; [12] касаться; [13] собраться; [14] так как; [15] волнующий; [16] окутаться; [17] таинственный; [18] прямо; [19] трясущегося; [20] тачка; [21] *срв. стр.* 149; [22] засунуть; [23] доска; [24] странный; [25] *(здесь)* голова; [26] шествие; [27] взяться за работу; [28] переселение; [29] мебель; [30] вонь; [31] погрузить; [32] тележка; [33] тронуться; [34] состав; [35] смотреть; [36] спектакль; [37] выгрузить; [38] имущество; [39] призывать; [40] отомщение; [41] ад; [42] чем терпеть такой стыд; [43] пригрозить, [44] интересоваться

20-ЫЙ УРОК

NAVŽDY SPOLU

Keď som so skupinou výsadkárov prvý raz vstúpil na slovenskú zem, zmocnil sa ma príjemný pocit — akoby to ani nebolo za hranicami Sovietskeho sväzu. Veľa som predtým počul o tom, že sa slovenský ľud chystá so zbraňou v ruke povstať proti fašistickým okupantom. Preto sme všetci s radosťou prijali zprávu, že máme ísť na Slovensko pomáhať organizovať povstanie proti nášmu spoločnému nepriateľovi.



Našu skupinu vysadili v Nízkych Tatrách. Na druhý deň sa rozviedka dozvedela, že fašisti vyslali proti nám trestný oddiel. Ten 12. augusta celý deň prečesával hory a nasledujúci deň podal hlásenie, že „sovietske paradesantné brigády sú zlikvidované“. No nebola to pravda. Ani jeden člen našej skupiny nezahynul. Hneď po odchode fašistov sme nadviazali styky s ilegálnymi výbormi komunistickej strany. A už o niekoľko dní nám z Podbrezovej poslali do hôr 900 robotníkov. Väčšina z nich prišla ozbrojená. Do hôr sa dopravilo niekoľko tisíc pušiek, stovky guľometov, milióny nábojov, desiatky tisíc granátov. Zásobovateľmi našej brigády boli robotníci Podbrezovských železiarní.

Veľmi vďačne spomínam na obyvateľov dedinky Bukovec na Pohroní. Od prvých dní ozbrojeného povstania až do oslobodenia bojovali so zbraňou v ruke proti nenávideným fašistom všetci dospelí. Nemci sa s Bukovčanmi kruto vyporiadali. Vypálili celú dedinu.

V obci Predajná bola veľká hydroelektráreň, ktorú nepriateľ chcel zničiť. Vyslal sem tankové jednotky. Vtedy všetko dospelé obyvateľstvo z dedín spolu s partizánskym oddielom kapitána Marčuka chytilo sa zbrane a po niekoľko dní viedlo tvrdé boje s protivníkom, nepripustiac fašistov k elektrárni, čím ju zachránilo pred zničením.

V dňoch ozbrojeného boja každý vedel, že bojujúc za oslobodenie svojej zeme, preukazuje veľkú pomoc Sovietskej armáde a tým približuje deň konečného víťazstva nad nenávideným fašizmom.

Náš spoločný boj krvou spečatil družbu medzi Československom a Sovietskym zväzom. Toto priateľstvo je nerozborné a ja s hrdosťou hovorím „Navždy spolu!“.

A. S. Jegorov
Hrdina Sovietskeho zväzu
(Сокращено)

Новые слова

akoby	как будто
ani	ни
dopraviť, -vím, -via	доставить
dospelý, -ého *м.*	взрослый
dozvedieť sa, -zviem, -zvedia sa	узнать
guľomet, -u *м.*	пулемет

hrdosť, -ti *ж.*	гордость
chystať sa, -ám, -ajú sa	собираться
ilegálny	подпольный
jednotka, -y *ж.*	военная часть
konečný	окончательный
krutý	жестокий
kruto	жестоко
náboj, -a *м.*	патрон
nadviazať, -viažem, -žu	завязать
nasledujúci	следующий
navždy	навсегда
nenávidený	ненавистный
obyvateľ, -a *м.*	житель
obyvateľstvo, -a *ср.*	население
ozbrojený	вооруженный
pocit, -u *м.*	ощущение
počuť, -čujem, -jú	слышать
podať, -dám, -dajú	подать
podať hlásenie	рапортовать
povstať, -vstanem, -nú	восстать
predtým	раньше
preukazovať, -zujem, -ujú	оказывать
približovať, -žujem, -ujú	приближать
prijať, -jmem, -jmú	принять
príjemný	приятный
pripustiť, -ím, -ia	подпустить; допустить
puška, -y, *род. мн.* -šiek *ж.*	винтовка
spečatiť, -ím, -ia:	
spečatiť krvou	скрепить кровью
spoločný	совместный
spomínať, -am, -ajú na niekoho	вспоминать о ком-нб.
stovka, -y, *род. мн.* -viek *ж.*	сотня
styk, -u *м.*	сношение
nadviazať styky	завязать сношения
trestný	штрафной
trestný oddiel	карательный отряд
vďačne	с благодарностью
veľa	много
vypáliť, -im, -ia	сжечь
vyporiadať sa, -am, -ajú sa	расправиться
výsadkár, -a *м.*	авиадесантник; парашютист
vyslať, -šlem, -šlú	отправить
zahynúť, -niem, -nú, *прош. вр.* -nul	погибнуть

zachrániť, -im, -ia	спасти
zásobovateľ, -a *м.*	снабженец
zbraň, -ne *ж.*	оружие
zlikvidovať, -dujem, -ujú	ликвидировать
zmocniť sa, -ím, -ia sa niečoho	овладеть чем-нб.
zničiť, -ím, -ia	уничтожить
zpráva, -y *ж.*	известие; сообщение

КРАТКИЙ РАЗГОВОРНИК

I. Приветствия	**I. Pozdravy**
Здравствуй(те). Добрый день.	Dobrý deň!
Доброе утро.	Dobré ráno!
Добрый вечер.	Dobrý večer!
Добро пожаловать.	Vitaj! Vitajte!
Привет!	Nazdar! Ahoj! Servus!
До свидания.	Do videnia!
Всего хорошего!	Majte sa dobre! Veľa šťastia!
Прощайте!	Zbohom!
Спокойной ночи!	Dobrú noc!
Счастливого пути!	Šťastnú cestu!
Извините! Извиняюсь.	Prepáčte! Pardon!

II. Первый разговор	**II. Prvý rozhovor**
Я еще плохо говорю по-словацки.	Moja slovenčina je ešte slabá.
Я учусь по-словацки лишь несколько месяцев.	Učím sa po slovensky iba niekoľko mesiacov.
Наши языки довольно похожи друг на друга, много слов общих.	Naše jazyky sú dosť podobné, veľa slov je spoločných.
Я вас не понимаю.	Nerozumiem vám.
Скажите мне это, пожалуйста, по-русски.	Môžete mi to povedať po rusky?

Мы совсем хорошо можем договориться.	Celkom dobre sa dohovoríme.
Я регулярно читаю ваши газеты.	Pravidelne čítavam vaše noviny.
Я переписываюсь с друзьями из Братиславы.	Píšem si s priateľmi z Bratislavy.

III. Знакомство — III. Predstavovanie

Простите, мы еще не знаем друг друга.	Prepáčte, my sa ešte nepoznáme.
Я не расслышал вашу фамилию.	Nerozumel som vaše meno.
Разрешите представить Вам товарища ...	Dovoľte, aby som vám predstavil súdruha, súdružku ...
Меня зовут ...	Volám sa ...
Очень приятно.	Teší ma.
Я рад познакомиться с вами.	Teší ma, že vás poznávam.
Я вас помню.	Pamätám sa na vás.

IV. Встреча — IV. Stretnutie

Как вы поживаете?	Ako sa máte?
Спасибо, (очень) хорошо.	Ďakujem, dobre (výborne)!
Вы здоровы?	Ste zdravý?
Ничего.	Ujde to!
Вам нравится у нас?	Páči sa vám u nás?
Что нового у вас дома?	Čo je nového u vás doma?
В семье у вас все здоровы?	Rodina je zdravá?
Как вы себя чувствуете у нас?	Ako sa u nás cítite?

V. Прощание — V. Lúčenie

Мне было очень хорошо с вами.	Veľmi dobre som sa s vami cítil.
Передайте мой привет всем вашим.	Pozdravujte vašich doma!

Передайте мой привет вашей семье (вашей жене).	Odovzdajte, prosím, pozdrav vašej rodine (manželke).
Давайте, поменяемся значками.	Vymeňme si odznaky.
Мы, к сожалению, должны попрощаться.	Treba sa nám, žiaľ, rozlúčiť.
Спасибо за ваше гостеприимство.	Ďakujeme vám za vaše pohostinstvo.
Желаем вам много успехов в труде и в личной жизни.	Želáme vám veľa úspechov v práci i v osobnom živote!
Пусть процветает дружба между нашими народами.	Nech prekvitá priateľstvo medzi našimi národmi!
Да здравствует вечная и нерушимая дружба между чехословацким и советским народами.	Nech žije večné a nerozborné priateľstvo medzi československým a sovietskym ľudom!

VI. Согласие — несогласие / VI. Vyslovenie súhlasu — nesúhlasu

Я согласен с вами.	Súhlasím s vami.
Я с вами никак не могу согласиться.	Vôbec s vami nesúhlasím.
Конечно.	Samozrejme!
Это невозможно.	To nie je možné!
Вы правы. Это не правда.	Máte pravdu. To nie je pravda.
Действительно?	Naozaj?
Совершенно верно.	Máte celkom pravdu. Je to skutočne tak.

VII. В поезде / VII. Cestovanie vlakom

Дайте мне, пожалуйста, билет в мягкий вагон до Праги.	Prosím si lístok 1. triedy na rýchlik do Prahy.
Дайте мне, пожалуйста, две плацкарты.	Prosím si dve miestenky.
Когда приходит наш поезд?	Kedy prichádza náš vlak?

Когда отходит скорый поезд в Прагу?	Kedy odchádza rýchlik do Prahy?
Где билетная касса?	Kde je tu pokladňa?
На которую платформу придет поезд?	Na ktoré nástupište príde vlak?
Где камера хранения?	Kde je tu úschovňa batožín?
Я ищу справочное бюро.	Hľadám informačnú kanceláriu.
Это прямой поезд или надо пересаживаться?	Ide tam vlak priamo alebo musím presadať?
Простите, здесь свободно?	Je tu, prosím, voľné miesto?
Это вагон для курящих или для некурящих?	Je to vozeň pre fajčiarov alebo nefajčiarov?
Когда открывают вагон-ресторан?	Kedy sa otvára jedálny vozeň?
Можно открыть (закрыть) окно?	Možno otvoriť (zatvoriť) oblok?
Очень сквозит.	Je tu veľký prievan.
Товарищи пассажиры, займите свои места!	Nastupujte do vlaku.
До отхода поезда осталось три минуты.	Vlak odíde o tri minúty.
Есть где-нибудь носильщики?	Je tu niekde nosič?

VIII. В самолете — VIII. Cestovanie lietadlom

Дайте мне, пожалуйста, два билета на самолет на завтра до Праги.	Prosím si dve letenky na zajtra do Prahy.
Как мне попасть на аэродром?	Ako sa dostanem na letisko?
Пассажиров просят сдать билеты.	Odovzdajte, prosím, letenky!
Самолет идет на посадку.	Lietadlo pristáva.
Сдайте ваш багаж.	Odovzdajte vaše batožiny.
Какой скоростью мы летим?	Akou rýchlosťou letíme?
На какой высоте мы находимся?	V akej výške sme?
Как вы переносите полет?	Ako znášate let?

IX. На почте	**IX. Na pošte**
Где здесь продают почтовые марки?	Kde sa tu predávajú známky?
Сколько стоит марка для письма в СССР?	Koľko sa platí za list do SSSR?
А для открытки?	A za pohľadnicu?
Это письмо прошу отправить заказным (авиапочтой, срочным).	Tento list prosím poslať doporučene (lietadlom, expres).
Я хочу позвонить в Москву.	Chcel by som zavolať do Moskvy.
Сколько стоит разговор с Москвой?	Koľko stojí rozhovor s Moskvou?
Дайте мне, пожалуйста, Ленинград.	Spojte ma, prosím, s Leningradom.
С кем я говорю?	Kto je pri telefóne?
Я вас плохо слышу.	Nepočujem dobre.
Дайте мне, пожалуйста, бланк для телеграммы.	Prosím si blanketu na telegram.
Где принимают телеграммы?	Kde sa podávajú telegramy?
У третьего окошка. У окошка № 5.	Pri tretej priehradke. Pri oblôčku číslo 5.
Сколько стоит одно слово на телеграмме до Москвы?	Koľko sa platí za slovo do Moskvy?
Эту телеграмму прошу отправить молнией.	Pošlite to ako súrny telegram.
Можно послать поздравительную телеграмму?	Môžem poslať blahoprajný telegram?
Когда эта телеграмма будет доставлена в Ленинград?	Kedy dôjde tento telegram do Leningradu?
Где можно сдать пакет?	Kde sa podávajú balíky?
X. В гостинице	**X. V hoteli**
Есть у вас свободные номера?	Máte voľné izby?
Дайте мне, пожалуйста, один номер на двоих.	Prosím si izbu pre dve osoby.

Я заказал у вас номер для ...	Mám u vás rezervovanú izbu na meno ...
Я остановился в гостинице Девин.	Bývam v hoteli Devín.
Вот вам ключ от вашего номера.	Tu je kľúč od vašej izby.
Это номер с ванной?	Je pri izbe aj kúpeľňa?
Где лифт?	Kde je tu výťah?
На котором этаже этот номер?	Na ktorom poschodí je izba?
Сколько стоит этот номер в сутки?	Koľko stojí táto izba na deň?
Приготовьте мне, пожалуйста, счет.	Pripravte mi, prosím, účet.
Разбудите меня, пожалуйста, в половине седьмого.	Mohli by ste ma zobudiť o pol siedmej?
Почистите мне, пожалуйста, ботинки.	Vyčistite mi, prosím, tieto topánky.
Можете мне погладить одежду?	Môžete mi vyžehliť tieto šaty?
Можете мне принести завтрак в номер?	Môžete mi doniesť raňajky do izby?

XI. В ресторане — XI. V reštaurácii

Пойдемте поесть.	Poďme sa najesť!
Вы голодны?	Ste hladný?
Вам хочется пить?	Ste smädný?
Вы уже завтракали (обедали, ужинали)?	Už ste raňajkovali (obedovali, večerali)?
Где здесь хороший ресторан?	Kde je tu dobrá reštaurácia?
Здесь свободно?	Je tu voľné miesto?
Можно мне к вам подсесть?	Môžem si k vám prisadnúť?
Принесите, пожалуйста, меню.	Prosím si jedálny lístok.
Что вы нам рекомендуете?	Čo nám odporúčate?
Где официант так долго?	Kde je čašník tak dlho?
Пойдемте сядем в кафе.	Poďme si sadnúť do kaviarne.

Принесите мне, пожалуйста, пачку папирос.	Prosím si jedny cigarety.
Пальто сдайте в гардероб.	Kabát si odložte v šatni.
Я хочу расплатиться.	Platím, prosím . . .
Мы очень вкусно и сравнительно недорого поели.	Jedli sme tu veľmi dobre a pomerne lacno.

XII. В универмаге / XII. V obchodnom dome

Где отдел тканей?	Kde je oddelenie textilu?
На котором этаже продают ботинки?	Na ktorom poschodí predavajú topánky?
Есть у вас размеры побольше (поменьше)?	Máte aj väčšie (menšie) čísla?
Покажите, пожалуйста, черные лодочки на высоком каблуке.	Prosím si čierne lodičky na vysokom podpätku.
Есть у вас и спортивная обувь?	Máte aj športovú obuv?
Сколько стоят эти ботинки?	Koľko stoja tieto topánky?
Где можно купить чулки?	Kde dostanem kúpiť pančuchy?
Дайте мне одну пару без шва.	Prosím si jedny bez švíka.
Есть у вас силоновые кофточки?	Máte pulóvre zo silónu?
Сколько стоит метр этого черного бархата?	Koľko stojí meter tohto čierneho zamatu?
Это чистая шерсть или искусственное волокно?	Je to čistá vlna alebo umelé vlákno?
Есть у вас черные кожаные сумки?	Máte čierne kožené kabelky?
Этот чемодан мне нравится.	Tento kufor sa mi páči.
Сколько стоят эти рубашки?	Aké drahé sú tieto košele?
У вас в продаже только силоновое, или есть и трикотажное белье?	Bielizeň máte len silónovú alebo aj trikotínovú?
Есть у вас зонтики?	Máte, prosím, dáždniky?
Женское и мужское готовое платье имеется на четвертом этаже.	Dámska i pánska konfekcia je na treťom poschodí.

Есть у вас сувениры? — Máte nejaké upomienkové predmety?

Дайте мне, пожалуйста, открытку с видом Братиславы. — Prosím si pohľadnicu Bratislavy.

Платите в кассе. — Plaťte pri pokladnici.

В парфюмерном магазине — V drogérii

Дайте мне, пожалуйста, зубную щетку и зубную пасту. — Prosím si zubnú kefku a pastu.

Какое туалетное мыло есть у вас? — Aké toaletné mydlo máte?

Это хорошие лезвия? — Sú to kvalitné žiletky?

Дайте мне, пожалуйста, флакон хорошего одеколона. — Fľašku dobrej kolínskej si prosím.

XIII. В кино, в театре, на концерте — XIII. V kine, v divadle, na koncerte

В кино — *V kine*

Я хотел бы пойти в кино. — Rád by som išiel do kina.

Когда начинается сеанс? — Kedy sa začína film?

Где касса предварительной продажи? — Kde je predpredaj lístkov?

Есть еще билеты на вечерний сеанс? — Máte ešte lístky na dnešné večerné predstavenie?

Я предпочитаю балкон. — Sedím radšej na balkóne.

Какая картина идет сегодня? — Aký film dnes premietajú?

Это цветная широкоэкранная картина. — Je to farebný širokouhlý film.

Этот фильм дублирован на русский язык? — Je tento film dubbovaný do ruštiny?

Перед фильмом бывает и журнал? — Býva pred filmom aj žurnál?

В театре

V divadle

Что идет сегодня в театре? — Čo hrajú dnes v divadle?
Я предпочел бы оперу. — Radšej by som videl operu.
Я предпочитаю драму. — Ja mám radšej činohru.
Какой у вас балет? — Aký je váš baletný súbor?
Когда открыта касса? — Kedy je otvorená pokladnica?
Спектакль начинается в семь. — Predstavenie sa začína o siedmej.
Все билеты распроданы. — Všetky lístky sú vypredané.
Забронируйте нам два билета. — Rezervujte nám dva lístky.
Вот вам программа. — Nech sa páči program.
Пьеса состоит из трех актов. — Hra má tri dejstvá.

На концерте

Na koncerte

Какой это оркестр? — Aký je to orchester?
Кто дирижер и кто солист? — Kto diriguje a kto je sólistom?
Когда начинается концерт? — Kedy sa začína koncert?
Приходите вовремя. — Príďte načas!
Это будет концерт симфонической (камерной, танцевальной) музыки. — Bude to koncert symfonickej (komornej, tanečnej) hudby.
Это наш лучший симфонический оркестр. — Je to náš najlepší symfonický orchester.
Вы не знаете наш хор? — Nepoznáte náš sbor?

XIV. В музее, в галерее, на выставке

XIV. V múzeu, v galérii, na výstave

Мы хотели бы посмотреть городской музей. — Chceli by sme vidieť mestské múzeum.
Музей открыт и по воскресеньям? — Je otvorené aj v nedeľu?
Плата за вход 2 кроны. — Vstupné je 2 Kčs.
Кто писал эту картину? — Kto maľoval tento obraz?

К какой школе относится этот художник? — Ku ktorej škole patril tento maliar?

Это интересная выставка. — Je to zaujímavá výstava.

Это смотр современного словацкого изобразительного искусства. — Je to prehliadka súčasného slovenského výtvarného umenia.

XV. Осмотр города / XV. Prehliadka mesta

Когда у нас будет осмотр города?	Kedy pôjdeme na okružnú prehliadku mesta?
Где центр города?	Kde je tu stred mesta?
В котором веке была построена эта старая ратуша?	Z ktorého obdobia je táto stará radnica?
Это древнейший памятник истории города.	Toto je najstaršia historická pamiatka mesta.
Городу 800 лет. Он возник в ... и его основателем был ...	Mesto má 800 rokov. Vzniklo v roku ... a založil ho ...
Налево — университет, направо — здание оперного театра.	Naľavo stojí univerzita, napravo budova opery.
Сколько жителей живет в этом городе?	Koľko obyvateľov má toto mesto?
Это памятник Советской Армии.	Toto je pamätník Sovietskej armády.
В городе много достопримечательностей.	Mesto má mnoho pamätihodností.
Здесь хороший ресторан, прямо во дворе старого замка.	Tu je dobrá reštaurácia, priamo na nádvorí starého hradu.
Город был укреплен и имел несколько ворот. Из них сохранились Михальские ворота.	Mesto bolo opevnené a malo niekoľko brán. Zachovala sa Michalská brána.
На дунайской набережной находится Парк культуры и отдыха.	Na dunajskom nábreží je Park kultúry a oddychu.

Отсюда прекрасный вид на город.
Odtiaľto je krásny výhľad na mesto.

Это старая, а это новая часть города.
Toto je stará a toto nová časť mesta.

Этот автобус довезет вас до зоологического сада.
Tento autobus vás zavezie k zoologickej záhrade.

Эти кварталы совсем новые.
Tieto sídliská sú celkom nové.

XVI. Ориентация в городе

XVI. Orientácia v meste

Скажите, пожалуйста, где вокзал?
Kde je tu, prosím, stanica?

Как пройти на почту?
Ako sa dostanem na poštu?

Где ближайшая остановка трамвая (автобуса, троллейбуса)?
Kde je najbližšia zastávka električky (autobusu, trolejbusu)?

Я ищу Дом чехословацко-советской дружбы.
Hľadám Dom československo-sovietskeho priateľstva.

Скажите, пожалуйста, как пройти к гостинице?
Prepáčte, mohli by ste mi povedať, ako sa dostanem k hotelu?

Спросите милиционера.
Opýtajte sa strážnika.

Идите прямо и потом поверните налево.
Choďte rovno a potom zabočte doľava.

Сколько стоит билет на трамвай?
Koľko stojí lístok na električku?

Я заблудился. Как мне пройти к гостинице?
Zablúdil som. Potrebujem sa dostať do hotela ...

Благодарю за внимание.
Ďakujem vám za ochotu.

Это очень далеко?
Je to veľmi ďaleko?

Нет, это совсем близко, несколько шагов за углом.
Nie, je to celkom blízko, len kúsok za rohom.

Куда ведет эта у́лица?
Kam vedie táto ulica?

Эту выставку я видел и в Москве.	Videl som túto výstavu aj v Moskve.
Я знаю этого автора.	Poznám tohoto autora.
Его пьеса прошла в Ленинграде с большим успехом.	Jeho hra mala v Leningrade veľký úspech.
Я хотел бы видеть ваши театры миниатюр.	Rád by som videl vaše divadlá malých foriem.
Я слышал, что в Братиславе имеется Театр поэзии. Мне бы очень хотелось пойти туда.	Počul som, že v Bratislave je Divadielko poézie. Rád by som tam išiel.
Я хотел бы послушать что-нибудь из современной словацкой поэзии.	Chcel by som počuť niečo zo súčasnej slovenskej poézie.
Кто был самым большим словацким поэтом?	Kto bol najväčší slovenský básnik?
Гвиездослав переводил также с русского языка.	Hviezdoslav prekladal aj z ruštiny.
Я знаю перевод „Тихого Дона" Есенской.	Poznám Jesenskej preklad Tichého Donu.
Я знаю и несколько современных словацких романов.	Poznám aj niekoľko moderných slovenských románov.
Я читал некоторые произведения Минача и Мнячко.	Čítal som aj niektoré Mináčove a Mňačkove práce.
„Правда" — самая распространенная словацкая газета.	Pravda je najväčší slovenský denník.
Каким тиражом она издается?	Aký má náklad?
Кто ее издает?	Kto je jej vydavateľ?
Я знаю иллюстрированный еженедельный журнал „Свет социализму".	Poznám obrázkový týždenník Svet socializmu.
Как развивается ваше изобразительное искусство?	Ako sa vyvíja vaše výtvarné umenie?
У вас много молодых и талантливых художников?	Máte mnoho mladých a nádejných umelcov?

Из чехословацких фильмов мне больше всего нравятся мультипликационные марионеточные картины Трнки.
Z československých filmov sa mi najlepšie páčia Trnkove bábkové filmy.

Что такое Латэрна магика?
Čo je to Laterna magika?

Какие вузы имеются в Братиславе?
Aké vysoké školy sú v Bratislave?

Где еще в Словакии имеются вузы?
Kde sú ešte na Slovensku vysoké školy?

На каком курсе вы учитесь?
Do ktorého ročníka chodíte?

Мы могли бы посетить некоторые ваши научно-исследовательские институты?
Mohli by sme navštíviť niektoré vaše vedecké ústavy?

XIX. Посещение завода

XIX. Na návšteve v závode

Нас пригласили посетить ваш завод.
Pozvali nás na návštevu vášho závodu.

Что у вас вырабатывают?
Čo sa u vás vyrába?

Вы работаете только для внутреннего, или также и для заграничного рынка?
Vyrábate len pre domáci alebo aj pre zahraničný trh?

Как завод выполняет план?
Ako plní závod plán výroby?

Это изделия первого сорта.
Sú to výrobky prvej kvality.

Это довольно устаревшие машины.
Tieto stroje sú dosť zastaralé.

Это прекрасные современные станки.
To sú skvelé moderné sústruhy.

Ваше производство автоматизировано полностью или только частично?
Je vaša výroba automatizovaná úplne alebo len čiastočne?

Какая у вас зарплата?
Aký máte plat?

Сколько лет этому заводу?
Koľko rokov má tento závod?

Это директор нашего завода, а то председатель заводской парт-
To je riaditeľ nášho závodu a toto je predseda závodnej organizá-

организации. Рядом с ним председатель завкома.	cie strany. Ten vedľa je predseda závodného výboru ROH.
Сколько человек работает на вашем заводе?	Koľko ľudí pracuje vo vašom závode?
Изделия вашего завода известны и у нас.	Výrobky vášho závodu poznáme aj u nás.
Наши женщины и мужчины любят вашу чехословацкую обувь.	Naše ženy i muži radi nosia vaše československé topánky.
Завод специализирован в рамках СЭВ.	Závod je špecializovaný v rámci RVHP (Rada vzájomnej hospodárskej pomoci).
Есть у вас бригады социалистического труда?	Máte u v vás brigády socialistickej práce?
У вас имеется заводской клуб?	Máte aj závodný klub?
Есть у вас заводские ясли и детский сад?	Máte závodné jasle a škôlku?

XX. В едином сельскохозяйственном кооперативе / XX. Na jednotnom roľníckom družstve

Сколько членов имеет ваш ЕСХК?	Aké veľké je vaše JRD (Jednotné roľnícke družstvo)? Koľko členov má vaše JRD?
Мы занимаемся растениеводством и животноводством.	Zaoberáme sa rastlinnou i živočíšnou výrobou.
Какой вы получаете урожай с гектара?	Aké sú vaše hektárové výnosy?
Мы выращиваем пшеницу, ячмень, рожь, сахарную и кормовую свеклу.	Pestujeme pšenicu, jačmeň, raž a cukrovú i kŕmnu repu.
Есть у вас птицеферма?	Máte aj hydinársku farmu?
Какое у вас поголовье крупного рогатого скота?	Koľko máte hovädzieho dobytka?
У вас употребляют электрические доильные машины?	Používate elektrické dojačky?

Какие у вас суточные удои? — Koľko dojíte denne od jednej dojnice?

Сколько вы получаете на трудодень? — Aké máte jednotky?

Эти виноградники принадлежат кооперативу? — Tieto vinohrady patria družstvu?

Кукурузу вы не выращиваете? — Kukuricu nepestujete?

У членов вашего ЕСХК имеются приусадебные участки? — Majú vaši členovia aj záhumienky?

Вы платите членам кооператива только деньгами или также и натурой? — Platíte družstevníkov len v peniazoch či aj v naturáliách?

Вот это не кооператив, это государственное хозяйство. — Toto nie je družstvo, to je štátny majetok.

Имена существительные

Мужской род

	ед.	мн.	ед.	мн.
И.	muž	muži	hrdina	hrdinovia
Р.	muža	mužov	hrdinu	hrdinov
Д.	mužovi	mužom	hrdinovi	hrdinom
В.	muža	mužov	hrdinu	hrdinov
Пр.	(o) mužovi	(o) mužoch	(o) hrdinovi	(o) hrdinoch
Тв.	mužom	mužmi	hrdinom	hrdinami
	(срв. стр. 59)		(срв. стр. 146)	

	ед.	мн.	ед.	мн.
И.	byt	byty	stroj	stroje
Р.	bytu	bytov	stroja	strojov
Д.	bytu	bytom	stroju	strojom
В.	byt	byty	stroj	stroje
Пр.	(o) byte	(o) bytoch	(o) stroji	(o) strojoch
Тв.	bytom	bytmi	strojom	strojmi
	(срв стр. 58)		(срв. стр. 125)	

Женский род

	ед.	мн.	ед.	мн.
И.	škola	školy	ulica	ulice
Р.	školy	škôl	ulice	ulíc
Д.	škole	školám	ulici	uliciam
В.	školu	školy	ulicu	ulice
Пр.	(o) škole	(o) školách	(o) ulici	(o) uliciach
Тв.	školou	školami	ulicou	ulicami
	(срв. стр. 50)		(срв. стр. 126)	

	ед.	мн.	ед.	мн.
И.	kosť	kosti	dlaň	dlane
Р.	kosti	kostí	dlane	dlaní
Д.	kosti	kostiam	dlani	dlaniam
В.	kosť	kosti	dlaň	dlane
Пр.	(o) kosti	(o) kostiach	(o) dlani	(o) dlaniach
Тв.	kosťou	kosťami	dlaňou	dlaňami
	(срв. стр. 127)		(срв. стр. 127)	

	ед.	мн.	ед.	мн.
И.	gazdiná	gazdiné	pani	panie
Р.	gazdinej	gazdín	panej	paní
Д.	gazdinej	gazdinám	panej	paniam
В.	gazdinú	gazdiné	paniu	panie
Пр.	(o) gazdinej	(o) gazdinách	(o) panej	(o) paniach
Тв.	gazdinou	gazdinami	paňou	paniami
			(срв. стр. 115)	

Средний род

И.	ед. mesto	мн. mestá	ед. srdce	мн. srdcia
Р.	mesta	miest	srdca	sŕdc
Д.	mestu	mestám	srdcu	srdciam
В.	mesto	mestá	srdce	srdcia
Пр.	(o) meste	(o) mestách	(o) srdci	(o) srdciach
Тв.	mestom	mestami	srdcom	srdcami
	(срв. стр. 66)		(срв. стр. 126)	
И.	ед. poschodie	мн. poschodia	ед. dievča	мн. dievčatá
Р.	poschodia	poschodí	dievčaťa	dievčat
Д.	poschodiu	poschodiam	dievčaťu	dievčatám
В.	poschodie	poschodia	dievča	dievčatá
Пр.	(o) poschodí	(o) poschodiach	(o) dievčati	(o) dievčatách
Тв.	poschodím	poschodiami	dievčaťom	dievčatami
	(срв. стр. 127)		В множ. числе возможны и формы dievčence, dievčeniec, dievčencom, dievčencami	

Имена прилагательные

Твердый тип

	единственное число			множественное число		
	муж.	сред.	жен.	муж. лица		остальные
И.	nový	nové	nová	noví		nové
Р.	novému		novej		nových	
Д.	nového		novej		novým	
В.	nový nového	nové	novú	nových		nové
Пр.	(o) novom		(o) novej		(o) nových	
Тв.	novým		novou		novými	
	(срв. стр. 84)					

Мягкий тип

	единственное число			множественное число		
	муж.	сред.	жен.	муж. лица		остальные
И.	cudzí	cudzie	cudzia	cudzí		cudzie
Р.	cudzieho		cudzej		cudzích	
Д.	cudziemu		cudzej		cudzím	
В.	cudzí cudzieho	cudzie	cudziu	cudzích		cudzie
Пр.	(o) cudzom		(o) cudzej		(o) cudzích	
Тв.	cudzím		cudzou		cudzími	

Имена прилагательные притяжательные

	единственное число			множественное число	
	муж.	сред.	жен.	муж. лица	остальные
И.	otcov	otcovo	otcova	otcovi	otcove
Р.	otcovho		otcovej	otcových	
Д.	otcovmu		otcovej	otcovým	
В.	otcov otcovho	otcovo	otcovu	otcových	otcove
Пр.	(o) otcovom		(o) otcovej	(o) otcových	
Тв.	otcovým		otcovou	otcovými	

(срв. стр. 161)

Имена числительные

	единственое число			множественное число	
	муж.	сред.	жен.	муж. лица	остальные
И.	jeden	jedno	jedna	jedni	jedny
Р.	jedného		jednej	jedných	
	jednému		jednej	jedným	
В.	jeden jedného	jedno	jednu	jedných	jedny
Пр.	(o) jednom		(o) jednej	(o) jedných	
Тв.	jedným		jednou	jednými	

	муж лица	м. не-лица	остальные	муж. лица	остальные	
И.	dvaja (obaja)	dva (oba)	dve (obe)	traja	tri	päť
Р.		dvoch		troch		piatich
Д.		dvom		trom		piatim
В.	dvoch	dva	dve	troch	tri	päť
Пр.		(o) dvoch		(o) troch		(o) piatich
Тв.		dvoma		troma		piatimi

Местоимения

срв. стр. 147

Глагол

неопр.	volať	rozumieť	niesť	minúť	trieť	brať	česať	žať	padnúť	biť
наст. вр. ед. 1	volám	rozumiem	nesiem	miniem	triem	beriem	češem	žnem	padnem	bijem
2	voláš	rozumieš	nesieš	minieš	trieš	berieš	češeš	žneš	padneš	biješ
3	volá	rozumie	nesie	minie	trie	berie	češe	žne	padne	bije
мн. 1	voláme	rozumieme	nesieme	minieme	trieme	berieme	češeme	žneme	padneme	bijeme
2	voláte	rozumiete	nesiete	miniete	triete	beriete	češete	žnete	padnete	bijete
3	volajú	rozumejú	nesú	minú	trú	berú	češú	žnú	padnú	bijú
повел.	volaj	rozumej	nes	miň	tri	ber	češ	žni	padni	bi
прош. вр. м.	volal	rozumel	niesol	minul	trel	bral	česal	žal	padol	bil
ж.	volala	rozumela	niesla	minula	trela	brala	česala	žala	padla	bila
прич. действ.	volajúci	rozumejúci	nesúci	(hynúci)	trúci	berúci	češúci	žnúci	(mrznúci)	bijúci
деепр.	volajúc	rozumejúc	nesúc	minúc	trúc	berúc	češúc	žnúc	padnúc	bijúc
прич. страд.	volaný	0	nesený	(vinutý)	trený	braný	česaný	žatý	(kopnutý)	bitý

Глагол

неопр.	pracovať	robiť	vidieť	držať	vedieť	jesť
наст. вр. ед. 1	pracujem	robím	vidím	držím	viem	jem
2	pracuješ	robíš	vidíš	držíš	vieš	ješ
3	pracuje	robí	vidí	drží	vie	je
мн. 1	pracujeme	robíme	vidíme	držíme	vieme	jeme
2	pracujete	robíte	vidíte	držíte	viete	jete
3	pracujú	robia	vidia	držia	vedia	jedia
повел.	pracuj	rob	viď	drž	vedz	jedz
прош. вр. м.	pracoval	robil	videl	držal	vedel	jedol
ж.	pracovala	robila	videla	držala	vedela	jedla
прич. действ.	pracujúci	robiaci	vidiaci	držiaci	vediaci	jediaci
дееприч.	pracujúc	robiac	vidiac	držiac	vediac	jediac
прич. страдат.	(ukazovaný)	robený	videný	držaný	0	jedený